

บทที่ ๔

การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน

นอกจากจะมีการใช้คำที่ก่อให้เกิดความไพเราะ ซึ่งมีหลายลักษณะดังกล่าวมาแล้วในบทที่ ๓ แล้วในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ยังมีการใช้คำที่ทำให้การสื่อสารมีประสิทธิภาพอีกหลายลักษณะ ที่ปรากฏมากซึ่งน่าสนใจได้แก่ การใช้คำสแลง การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ การใช้คำภาษาไทยถิ่นใต้ ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

๑. การใช้คำสแลง

คำสแลง คือ คำที่เกิดขึ้นชั่วคราวชั่วคราว นิยมพูดกันในบางกลุ่มในช่วงระยะเวลาหนึ่งแล้ว อาจเลิกใช้ไปหรือหากยังนิยมใช้กันอยู่ คำสแลงคำนั้น ๆ ก็กลายเป็นคำที่ยอมรับกลายเป็นคำปกติของภาษาไป คำสแลงส่วนใหญ่ จะเป็นคำที่สั้นง่ายมีความหมายกระทบใจ การใช้คำสแลง ทำให้สามารถสื่อสารกับคนบางกลุ่ม บางเวลาได้ง่าย ได้เรื่องและหรือได้รสจืด

ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน มีการใช้คำสแลงที่เหมาะสมกับบริบทซึ่งทำให้การสื่อสารมีประสิทธิภาพปรากฏไม่น้อยกว่า ๖๖ คำ ดังนี้

จี๊ปัก ซึ่งเป็นคำภาษาจีน หมายถึง ตาย **ปัก** หมายถึง แน่นมาก **จี๊ปัก** เป็นคำสแลง หมายถึง เพื่อนที่เหนียวแน่นมาก เพื่อนที่สนิทมาก เพื่อนตาย ดังปรากฏในเพลง *คำของคนผลของงานว่า*

“เอ็งกับจ๊ากบกันมาหลายปี เป็นเพื่อนจี๊ปักกันเหลือเกิน พออีกฝ่ายนั้น ไม่มีเงินต่างคนต่างเดิน ค่อยห่างเหินกันไป”

(คำของคนผลของงาน)

หมดตูด หมดคือ หมด ไม่เหลืออะไร ไม่มีอะไร ตูด คือ ก้น ส่วนท้าย หมด
ตูด คือ หมดตลอดกัน ไม่มีอะไรติดกัน ไม่เหลืออะไรติดตัวนำมาใช้เป็นคำสแลง
หมายถึง หมดเงินหมดตัว ดังปรากฏในเพลงหมดตูดว่า

“น่าอาย ๆ ผู้หญิงอะไรเล่นไฟหมดตูด จะไปไหนก็เชิญไป ไม่ยึดไม่ไต่แต่ว่า
ตูด ๆ ๆ ๆ ”

(หมดตูด)

ไอ้เข้ไอ้โง ไอ้เข้ คือ ไอ้จะเข้บางครั้งใช้เป็นภาษาปากว่าไอ้ตะเข้ ไอ้โง คือ
ไอ้จะโง บางครั้งใช้เป็นภาษาปากว่าไอ้ตะโง ตะเข้ตะโงเป็นสัตว์เถี่ยคลาน นำ
ก๊วเป็นอันตรายต่อคนที่เข้าใกล้ นำมาใช้เป็นคำสแลงในความหมายว่า ผู้ชายที่นึกจะ
กั๊กกินผู้หญิง ผู้ชายที่อยากได้ผู้หญิง ผู้ชายที่เป็นอันตรายต่อผู้หญิง ดังปรากฏในเพลง
นีกแพลม ๆ ว่า

“เห็นแม่مایشแล้วเหมือนกับเห็นทะเล พวกไอ้โงไอ้เข้ อยากจะลงไปว่าย ”

(นีกแพลม ๆ)

ซิดซ้าย ซิดซ้ายเป็นคำสแลงที่มาจากการขับรถ คือ การขับรถบนถนนรถที่ขับ
ซ้ายต้องขับชิดถนนทางด้านซ้าย ส่วนรถที่ขับเร็วต้องขับทางด้านขวา ต่อมาคำว่าซิดซ้าย
ความหมายขยายออกเป็นความเร็วซ้ากว่า สู้ไม่ได้ใช้เป็นคำสแลงในความหมายว่า **ยอม**
หลีกทางให้ ยอมแพ้ ดังปรากฏในเพลงรักสาวม่วงคุ่มว่า

“ไอ้หนุ่มม่วงหน้มน้ำเขาอยู่ใกล้ ไอ้หนุ่มม่วงบิตต้องซิดซ้าย สู้เขาไม่ได้ไซ้
ไหม ๆ ”

(รักสาวม่วงคุ่ม)

เสียงเครื่อง เป็นคำสแลงหลายถึง เลว ไม่ดี ไม่มีคุณค่า ดังปรากฏในเพลงเสียวดีกว่าเสียวทองว่า

“ยังอยู่ก็ยิ่งเปลืองตัว อยู่กับห้วเสียงเครื่อง”

(เสียวดีกว่าเสียวทอง)

ชิง ๆ เป็นคำสแลง หมายถึง “จริงๆ” มาจากคำเดิมว่า “จริง ๆ” หิ้วหิ้ว หมายถึง “นำตามีมาด้วย” ดังปรากฏในเพลงหิ้วหิ้วมาด้วยว่า

“คิดว่ายังสาวชิง ๆ (ซ้ำ) ไม่นึกจริงๆ ว่า หิ้วหิ้วมาเฝ้า”

(หิ้วหิ้วมาด้วย)

นะเนี่ยะ เป็นคำสแลง หมายถึง “นะนี่” มาจากคำเดิมว่า “นะนี่” ดังปรากฏในเพลงเมาลืมเมียว่า

“เมื่อคืนก่อน พี่กลับมานอนนอกชาน พี่คงจะเมากดาน กลับมาเหมือนเคย
นะเนี่ยะ”

(เมาลืมเมีย)

ชวย เป็นคำสแลง หมายถึง “โชคไม่ดี โชคร้าย” มาจากคำภาษาจีนว่า “ชวย” ซึ่งหมายถึง “เลว ร้าย ไม่เป็นมงคล” ดังปรากฏในเพลงหิ้วหิ้วมาด้วยว่า

“ไม่งั้นพี่คงขึ้นต้นจิว ถ้าน้องไม่หิ้วเอาหิ้วมาด้วย เกือบชวยแล้ว ไหมล่ะเกือบ
ชวย หิ้วหิ้วมาด้วย ไม่บอกกันเลย”

(หิ้วหิ้วมาด้วย)

ไข่โป่ง ไข่ คือ “ป่วยไข้ ไม่สบาย” โป่ง หมายถึง “เสียงดังโป่ง เสียงกระสุน
ปืนระเบิด” ไข่โป่ง เป็นคำสแลง หมายถึง “ตายเพราะถูกลอบยิง” “ตายด้วยถูกกระสุน
ปืน” ดังปรากฏในเพลง *ใครจะใหญ่กว่าโลงว่า*

“ใครล่ะจะใหญ่กว่าโลง ๆ จะใหญ่กันไปทำไม คนใหญ่มักเป็นไข่โป่ง”

(ใครจะใหญ่กว่าโลง)

จีแหงก์ เป็นคำสแลง หมายถึง “ต้องตายแน่นอน” “ต้องสิ้นชีวิตแน่นอน” ซึ่ง
เป็นคำภาษาจีน หมายถึง ตาย แหงก์ น่าจะมาจากคำแหง ซึ่งหมายถึง แน่ แน่นอน ดัง
ปรากฏในเพลง *คนละยุคว่า*

“ยุคนี้ยุคคนรุ่นใหม่ รุ่นเก่าอย่าไปก้าวก่าย คุณลุงทำใจให้ได้ เชื่อผมเถิดลุง
ไม่นานลุงก็สิ้นแหงก์ เรื่องของเด็ก ๆ ลุงอย่าไปยุ่ง”

(คนละยุค)

ปั้ง เป็นเสียงที่เกิดจากกระทบขอโลหะเป็นเสียงที่ใส กังวาน กระทบใจ
นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง ดีเลิศ ยอดเยี่ยม ดังปรากฏในเพลง *สี่สิบยังแจ้วว่า*

“สี่สิบยังแจ้วก็จริง แต่คงไม่ปั้งเหมือนสามเหมือนแฉี่”

(สี่สิบยังแจ้ว)

หล่อลากดิน หล่อลากดิน หมายถึง หล่อมากจนตื้อ หัว หรือแบกหามไม่ไหว
จำเป็นต้องลากไปบนดิน นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง หล่อมาก หล่อจริง ๆ ดัง
ปรากฏในเพลง *หล่อ ไม่พอกินว่า*

“เท่าแต่หล่อ ไม่พอหรอกที่ ถึงหล่อกว่านี้ ไม่มีความหมาย หล่ออาจกินก็กิน ไม่ได้ ถ้าหล่อแต่ไม่ทำมาหากิน”

(หล่อไม่พอกิน)

ฉุน เป็นคำสแลง หมายถึง พยายาม ดังปรากฏในเพลงรักน้อต้องมาขอว่า

“รักน้อมันก็ต้องฉุน พี่ต้องลงทุนชีพองามน้ำ”

(รักน้อต้องมาขอ)

เด็กสะมอเร็ เป็นคำสแลง หมายถึง ถึงแก่กรรม ตาย ดังปรากฏในเพลงแม่่ม่ายรีไซเคิลว่า

“แม่่ม่ายเก่าใหม่ กะลุยเหม็ด หัวน้อมาเด็กสะมอเร่ตาย”

(แม่่ม่ายรีไซเคิล)

เฮงชวย มาจากคำภาษาจีน ๒ คำ คือ เฮง หมายถึง ดี ชวย หมายถึง ร้าย เฮงชวย จึงหมายถึง คู่มดีคู่มร้าย ร้าย นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง ไม่ดี คู่มดีคู่มร้าย เอาแน่นอนอะไรไม่ได้ ดังปรากฏในเพลงแก่นนี้ต้องชำระว่า

“พอเมาแล้วซ่าทำทำหัวหมอ พอเราไปขอพ่อตาเฮงชวยทำอีกยักเที่ยวซัก เหตุผล เห็นว่าเราจนเพราะแกเห่คนรวย พ่อตา ๆ เฮงชวย (ซ่า) ต้องให้จึงมวยสั่ง สอนพ่อตา”

(แก่นนี้ต้องชำระ)

เด็กเฮ้ะ ๆ เป็นคำสแลง หมายถึง เด็กรุ่น ๆ เด็กสาว ๆ เด็กสาววัยรุ่น ดังปรากฏในเพลงตัวแก่นแต่ใจเด็กว่า

๑๖๘ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“ตัวแก่แต่หัวใจยังเด็ก ยังถูกสะเปี๊ยกกับเด็กเอ๊าะ ๆ”

(ตัวแก่แต่ใจเด็ก)

อ๊อบ เป็นคำสแลง หมายถึง สมสู่ ร่วมเพศ ร่วมประเวณี ดังปรากฏในเพลงแม่
สื่อตัวคือว่า

“แม่สื่อ่นั้นมีอยู่ทั่วไป ถึงไม่กลัวก็ขอให้เกรง จะเสียหลักคนรักหลุดมือ (ซ้ำ)
เพราะแม่สื่อ่เอาไปอ๊อบเสียเอง”

(แม่สื่อ่ตัวคือ)

เนียบ เป็นคำสแลง หมายถึง ดีเลิศ เลอเลิศ ดังปรากฏในเพลงสวยแค่นี้พอว่า

“ขอเพียงแค່สวยเรียบ ๆ ไม่ต้องเนียบเหมือนคนอื่นเขา”

(สวยแค่นี้พอ)

กั้ว หมายถึง เอาสิ่งของใส่กระเบื้อง หรือกระทะตั้งไฟให้ร้อนแล้วคนไปจน
สุก หรือเกรียม นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง หมกมุ่น คิดตาม ฝ้าค้อย ดังปรากฏใน
เพลงหนูรับไม่ได้ค่ะว่า

“เสี๊ยะจะบอกให้หายตาถั่ว เลิกคิดมากั้ว หนูมีฟัวแล้วกั้ว”

(หนูรับไม่ได้ค่ะ)

ตกกระป๋อง เป็นคำสแลง หมายถึง ตกอับ ไม่มีคนสนใจ สิ้นอำนาจวาสนา
ไร้ค่า บ้า ๆ บ๊องส์ ๆ เป็นคำสแลง หมายถึง ผิดปกติ ไม่เต็มเต็ง ดังปรากฏในเพลง
เทวดาตาถั่วว่า

“เทวดาท่านคงตาฉ่ำ จึงเห็นว่าคนชั่วเป็นคนดี ไปส่งเสริมคนทุจริต
สนับสนุนคนผิดให้เป็น โน่นเป็นนี่ คนดี ๆ ต้องตกกระป๋อง คนบ้า ๆ บ๊องส์ ๆ กลับได้
ดิบได้ดี”

(เทวดาตาฉ่ำ)

แห้ว หมายถึง ชื่อพืชชนิดหนึ่ง หัวกินได้มีหลายชนิดนำมาใช้เป็นคำสแลง
หมายถึง อด หมดโอกาส หมดเวลา ดังปรากฏในเพลงสาววิธรีอยากมีแฟนว่า

“ครองความเป็นสาวมานาน กลัวพาลจะแห้ว”

(สาววิธรีอยากมีแฟน)

นึ่ง เป็นคำสแลง หมายถึง เลอเลิศ ยอดเยี่ยม ดังปรากฏในเพลงรักสาวแก่ ว่า

“อายุมาก ไปนิด น้องก็ยังพิดไม่แพ้สาว ๆ ที่เห็นยังนึกแอบปิ้ง หุ่นน้องนึ่ง
เพริศพริ้งแพรวพราว”

(รักสาวแก่)

นำเจี๊ยะ เป็นคำสแลง หมายถึง นำกิน นำรับประทาน นำสมสู่ อย่างเนี้ยะ
เป็นคำสแลง หมายถึง อย่างนี้ละชอบเดี๊ยะ เป็นคำสแลง หมายถึง ชอบหรือเปล่านั้น
ชอบมากไหมละ ดังปรากฏในเพลงชอบเดี๊ยะว่า

“ซาวก็ซาวทั้งสวาก็สวาย เหมือนอย่างอาม่วย นำเจี๊ยะนำเจี๊ยะเองค์
ทรวดทรงใจใด ไม่เคยเห็นใครนำรักอย่างเนี้ยะเอบางท่าทางเซ็กซี (ซำ) อย่างน้อง
อย่างนี้ชอบเดี๊ยะ ชอบเดี๊ยะ”

(ชอบเดี๊ยะ)

๑๖๖ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

ไฟแดง หมายถึง สัญญาณไฟจราจรสีแดง ซึ่งรถต้องหยุดรอ นำมาใช้เป็นคำ
สแลง หมายถึง มีระดู มีประจำเดือน ซึ่งต้องงคร่ามเพศ ดังปรากฏในเพลงคิดไฟแดง
ว่า

“อุตสาว์กลับมาทั้งที เสียเที่ยวฟรี ๆ ค่ารถก็แพงอดทนมาตั้งเดือนกว่า แต่
กลับมาอดอยากปากแห้ง อุตสาว์แข่งมาตลอด ก็ต้องมาจอดตรงป้อมไฟแดง”
(คิดไฟแดง)

นายหัว หมายถึง คนสำคัญ หัวหน้า นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง คนจับรด
พนักงานจับรด เต็ด หมายถึงทำให้ขาดออกจากกัน นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง ดี
เยี่ยม เก่งเยี่ยม **จริงแหมะ** เป็นคำสแลง หมายถึง จริงไหมละ จริงหรือเปล่าละ ยังงั้น
เป็นคำสแลง หมายถึง อย่างนั้น ดังปรากฏในเพลงนายหัวตัวอย่างว่า

“นายหัวโพธิ์ทอง ๑๗ ที่ชมว่าเด็ดนะเด็ดจริงแหมะ ความจริงไม่ใช่ยังงั้น
บอกให้รู้กันเสียวันนี้แหละ นายหัวแอบบ่นว่ากลุ่ม (ซ้ำ) เพราะเมียมาตมอยู่ข้าง ๆ นี้
แหละ”
(นายหัวตัวอย่าง)

ดิงดอง เป็นคำสแลง หมายถึง มีเพศสัมพันธ์ เสพสม สมสู่ ร่วมรัก ดัง
ปรากฏในเพลงโหมระอืดายว่า

“หัวเราะเสียงดังเหมือนยังกับฟ้าผ่า ทำเล่นสนุกสนาน นึกว่านำดิงดอง”
(โหมระอืดาย)

ซึกอ เป็นคำสแลง หมายถึง เจ้าชู้ หลายใจ ดังปรากฏในเพลงสาวเมืองตรัง
ว่า

“สาวเมืองตรัง อย่าไปหลงคำหวาน ที่เขามาหวานคำขอ อย่าไปเที่ยวตกหลุม
ไอ้หนุ่มซื่อ”

(สาวเมืองตรัง)

บั้นท้าย หมายถึง ตอนท้าย ส่วนท้าย นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง ก้น
ตะโพก ดังปรากฏในเพลงสวยไปหมดว่า

“ลำตอกกลมกลิ้ง ออกตั้งผิงผาย สองแขนกรีดกรายรับกับช่วงไหล่ นิ้วเรียวเลี้ยว
งาม บั้นท้ายผายผิง สวยซึ่งทรวงใน”

(สวยไปหมด)

ดั่ง หมายถึง บังเกิดเสียงขึ้นหรือทำให้เสียงบังเกิดขึ้นอย่างแรง (พจนานุกรม
ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒, ๒๕๔๖ : ๔๐๐) นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง
มีชื่อเสียง เป็นที่รู้จักกันทั่วไป ดังปรากฏในเพลงคนเคยออกหักว่า

“คนสวยอย่างเธอ ไม่เคยเจอกับความผิดหวัง ทั้งสวยทั้งดั่งทั้งโชคดีไม่มีใคร
เหมือน”

(คนเคยออกหัก)

หมูหรือจ่า หมู จ่า เป็นชื่อยศ ตำแหน่งของทหาร ตำรวจ ซึ่งมีระดับ
ใกล้เคียงกัน นำมาใช้เป็นคำสแลง “หมูหรือจ่า” ในความหมายว่า ยังสรุปผลไม่ได้
ไม่แน่นอน ไม่แน่ใจ ดังปรากฏในเพลงห้ามใจไม่หยุดว่า

“เลยตัดสินใจรักในที่สุด ห้ามใจไม่หยุด รักเขาจนได้ ยังไม่รู้จะหมูหรือจ่า
แต่คูที่ทันท่วนนำใจหาย”

(ห้ามใจไม่หยุด)

๑๖๘ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

ห้าดาว หมายถึง ดาวห้าดวง นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง มากที่สุด
ดังปรากฏในเพลง**จนมาตรฐานว่า**

“จนมานาน จนมาตรฐานจนดั่งกล่าว จนระดับห้าดาวจนไม่มีใครเกิน”

(จนมาตรฐาน)

ชื้อบื้อ เป็นคำสแลง หมายถึง โง่เข่า ชื้อจนเข่า ดังปรากฏในเพลง**ไหว้อ
ไปที**ว่า

“ไหว้ทำไทรคนจบป.สี่ ไ้อ้พวกนี้มันคนชื้อบื้อ”

(ไหว้อไปที)

จ๊าบ เป็นคำสแลง หมายถึง สวยเปรี้ยว โอบเชียว ทันสมัย เดินสะดุดตา
น่ารัก ดังปรากฏในเพลง**คนอย่างไอ้ปัดและสาวคลองหอยโข่ง**ว่า

“คนอย่างไอ้ปัด มันคงจิดจริตใหม่ ไอ้ปัด ไม่จ๊าบทันสมัย แม่สาวยุคใหม่เขา
ว่าเชย”

(คนอย่างไอ้ปัด)

“สาวคลองหอยโข่ง นุ่งกระโปรงสายเดี่ยวจ๊าบ จ๊าบจริง จ๊าบยิ่งจริงเจียว”

(สาวคลองหอยโข่ง)

พับเผี่ย เป็นคำสแลงมาจากคำว่า “พับผ้า” ซึ่งเป็นคำที่มาจาก “ฟ้าผ่า” ที่เป็น
คำสวดสาบานอีกต่อหนึ่ง พับเผี่ย หมายถึง พับผ้า หรือ ฟ้าผ่าที่เป็นคำสวดสาบาน ว่า
เป็นเช่นนั้นจริง ๆ ดังปรากฏในเพลง**กำไรน้ำชา**ว่า

“แสนห้าห้องไม่เสียตาย
เป็นรดใหม่จริง ๆ พับเพ็ญ

เพราะรดที่ได้ไม่ไร้รดเสีย
ห้องลงเข้าเกียรติมาแล้วหลายที”
(กำไรน้ำชา)

ซี้บั้ง เป็นคำสแลง หมายถึง ถึงแก่กรรม ตายเหง เป็นคำสแลง หมายถึง ตาย
ท่า หรือตายโหง ซึ่งเป็นคำอุทานและสวดสาบาน ดังปรากฏในเพลงอยู่หวางอิตาย ว่า

“อยู่แคะอวันซี้บั้ง ชาติตายเหงหมันดาล่อเหมล่อ”
(อยู่หวางอิตาย)

ไม่จอดก้เจ็ง เป็นคำสแลง จอดคือ หยุค เลิก เจ็ง เป็นภาษาจีน หมายถึง
ล้มละลาย เสียหาย หมด ไม่จอดก้เจ็ง หมายถึง ไม่เลิกไม่หยุคก็ล้มละลาย ดังปรากฏ
ในเพลง ไม่จอดก้เจ็งว่า

“แต่งเพลงมาสวมสปี ไม่ได้จีลั๊กที่รดเก้ง ร้องเองยังไปไม่รอด คราวนี้เห็นที่
ไม่จอดก้เจ็ง”
(ไม่จอดก้เจ็ง)

แจกใบแดง หมายถึง การให้บัตรสีแดงแก่นักฟุตบอลที่เล่นผิดกติกา เป็นการ
ลงโทษแก่นักฟุตบอลคนนั้น นำมาใช้เป็นคำสแลงในความหมายว่า การลงโทษเพราะ
คนนั้นได้ทำผิดกติกาต่าง ๆ เช่น ทำผิดกติกาการเลือกตั้ง ดังปรากฏในเพลงใบแดง ว่า

“ก.ก.ต. ก.ก.ต. ก.ก.ต. หลักฐานเพียงพอริบแจกใบแดง การทุจริตมันผิด
ร้ายแรง ต้องริบจัดแจกใบแดงทันที”

(ใบแดง)

๑๗๐ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน

แบบว่า เป็นคำสแลง หมายถึง คำที่เสริมเข้ามา หมายถึง ว่าอย่างนั้น ทำนอง
นั้น ดังปรากฏในเพลง**ใครใหญ่กันแน่**ว่า

“แบบว่ามันน่าสงสัย ไม่รู้ว่าใครใหญ่ หรือว่าใครน้อย”

(ใครใหญ่กันแน่)

รำพัน หมายถึง การรำที่มีพัดประกอบ นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง การเล่น
ไพ่ เนื่องจากการเล่นไพ่ ผู้เล่นจะถือไพ่ซ้อนเรียงกันคล้ายพัดที่คี่ลือออก ดังปรากฏใน
เพลง**ไปกันได้**ว่า

“เรื่องดันรำฉันก็ถนัด แต่ไอ้เรื่องรำพันเธอก็ถนัดเหมือนกัน”

(ไปกันได้)

ยี้ เป็นคำอุทานที่แสดงความขัดใจ ผิดหวัง รังเกียจนำมาใช้เป็นคำสแลง
หมายถึง แย่มาก ๆ แย่จริง ๆ ดังปรากฏในเพลง**เหมือนเด็กเล่นขายของ**ว่า

“การเมืองไทยแล้วเมื่อ ไหวมันจะดี มีแต่ยี้ยี้ทุกสมัย”

(เหมือนเด็กเล่นขายของ)

กินส้มหล่น เป็นคำสแลงมาจากการกินส้มที่หล่น ซึ่งไม่ต้องเหนื่อย ไม่ต้อง
ปิ่น ไม่ต้องสอย หยิบมากินได้สบาย กินส้มหล่น จึงหมายถึง ได้มาง่าย ๆ มีโชคดี ดัง
ปรากฏในเพลง**แ่ก่คิดก็ผิดแล้ว**ว่า

“เขามันถูกคนรวย เรามันถูกคนจน อย่าคิดเห็นเรือบิน อย่าหวังกินส้มหล่น”

(แ่ก่คิดก็ผิดแล้ว)

หลุดโลก หมายถึง หลุดออกไปจากโลกซึ่งมีกฎเกณฑ์ต่าง ๆ มากมายนำมาใช้เป็นคำสแลงหมายถึง ไม่มีระเบียบ ไม่มีกฎเกณฑ์ ดังปรากฏในเพลง **สูญแห่มืดแล้ว**

“จะกราบจะก้มพนมมือไหว้ มันบอกมันอาย มันเขมมันว่า ไอ้พวกหลุดโลก มันโยกมันส่าย มันกลับไม่อายยกแจ้งยกขา”

(สูญแห่มืดแล้ว)

บี้ หมายถึง “กดหรือบีบให้แบนหรือผิดจากรูปเดิม” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๖๒๗) นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง กระทำกับฝ่ายตรงข้ามอย่างไม่ลดละ เบียด ขยี้ ดังปรากฏในเพลง **ได้ไม่เท่าเสีย**

“เหมือนนักมวยถูกบีบไม่ถอย ต้องถูกน็อกนอนซุกไม่พักแผลง”

(ได้ไม่เท่าเสีย)

แข็ง หมายถึง “ซัด จัดซัด หมดรต หมดความตื่นเต้น” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๓๘๓) นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง เบียด ดังปรากฏในเพลง **เหมือนเด็กเล่นขายของว่า**

“การเมืองไทยยิ่งคิด ไปมันยิ่งแข็ง กูละแข็ง ๆ ๆ แข็งจนปวดหัว”

(เหมือนเด็กเล่นขายของ)

ประเทือง หมายถึง “ทำให้ดีขึ้น (เช่น ประเทืองผิว) ทำให้รุ่งเรืองขึ้น (เช่น ประเทืองปัญญา)” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖:๖๖๒) นำมาใช้เป็นคำสแลงในความหมายว่า คนลักเพศ กะเทย ดังปรากฏในเพลง **ไม่มีพิษว่า**

“จีนชื่อผู้ชายถ้าไม่เจ้าชู้ เขาเปรียบเหมือนงูที่ไม่มีพิษ ขอโทษอย่าฟังโกรธ
เคือง ถ้าเปรียบประเทืองก็ไม่มีคิด”

(งูไม่มีพิษ)

แจ้ว หมายถึง “มีเสียงดังกังวานแจ่มชัด ไสมาก” (พจนานุกรมฉบับ
ราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๓๒๘) นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง
สวย สาว น่ารัก น่าดู สดใส ดังปรากฏในเพลงสี่สิบยังแจ้วว่า

“สี่สิบแล้วถึงยังแจ้วก็ตาม ความสวยความงามนั้น ไม่คงที่”

(สี่สิบยังแจ้ว)

เบี้ยว หมายถึง “มีรูปบิดเบี้ยวไปจากเดิมซึ่งมักจะมีลักษณะค่อนข้างกลม”
(พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๖๓๕) นำมาใช้เป็นคำ
สแลงในความหมายว่า ไม่ทำตามสัญญา ผิดสัญญา หาทางเลี่ยง ดังปรากฏในเพลง
เก็บอาการว่า

“แกล้งหลอกใจให้เรา รักเขาข้างเดียว แล้วเขาก็เบี้ยวสัญญาสาบาน”

(เก็บอาการ)

กิ๊กก๊อก หมายถึง เสียงเกิดจากของแข็งกระทบกัน เสียงที่ดัง เช่นนั้น นำมาใช้
เป็นคำสแลง หมายถึง ไม่มีความสำคัญ ไม่มีความหมาย ไร้ค่า ยกจน จิ๊กโก๋ เป็นคำ
สแลงหมายถึง ผู้ชายวัยรุ่นที่แต่งตัวทันสมัย คลั่งสมันิยมไร้ค่า ไม่เป็นที่พึงปรารถนา
ของสังคม ดังปรากฏในเพลงลูกเขยนายว่า

“ลูกสาวกู ๆ อีบอกให้ไว้ ใ้พวกกิ๊กก๊อกจิ๊กโก๋ แล้วไม่พักมาปล้ำ”

(ลูกเขยนาย)

ฟัน หมายถึง “เอาของมีคม เช่น คานฟาดลงไป” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๘๑๑) นำมาใช้เป็นคำสแลงหมายถึง ร่วมเพศ ร่วมรัก มีเพศสัมพันธ์ ดังปรากฏในเพลงแม่่ม่ายก็มีหัวใจว่า

“อย่าเห็นแม่่ม่ายไร้พิษ แล้วกิดจะฟัน”

(แม่่ม่ายก็มีหัวใจ)

เรื่องอย่างว่า เป็นคำสแลง หมายถึง การร่วมเพศ การสมสู่ การเสพกาม ดังปรากฏในเพลงจุดเทียนสาวแก่ว่า

“ถ้าน้องตัดสติใจ ไม่ก็ใคร่ใคร่แล้วในชาตินี้ ใ้เรื่องอย่างว่าน้องกล้าตัด ก็ควรจะเข้าวัดบวชชี”

(จุดเทียนสาวแก่)

กะตึก เป็นคำสแลง หมายถึง มาก จำนวนมาก ดังปรากฏในเพลงเขาไม่มีตาไว้มองคนจนว่า

“เขาไม่มีตาไว้มองคนจน เขียมเนื้อเขียมตน เด็ดคนจนเอ๋ย ไม่รวยเงินเป็นกะตึก อย่ารักเขาเลย”

(เขาไม่มีตาไว้มองคนจน)

ย่าต๊อก ย่า หมายถึง “เหยียบหนัก ๆ ซ้ำ ๆ ถ้าเหยียบในลักษณะเช่นนั้นอยู่กับที่ เรียกว่า ย่าเท้า เดินในลักษณะคล้ายคลึงในลักษณะ เช่นนั้น” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๕๐๕) ต๊อก หมายถึง “เสียงดังเช่นนั้น อากาศที่เดินเรื่อย ๆ ไปหรืออากาศที่วิ่งไปวิ่งมาอย่างเด็กวิ่งเล่น” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๔๓๕) ย่าต๊อก จึงหมายถึง เดินไปเรื่อย ๆ

๑๗๔ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง เดินไปเรื่อย ๆ เดินอย่างไรจุดหมาย เดินอย่างหงอยเหงาน
เดินอย่างขอมซ่อ ดังปรากฏในเพลง*อีหล็อกจ็อกแจ็กว่า*

“เพื่อนเขามี่รถยนต์ี่ แต่เราตอนนี้ต้องเดินย่ำต๊อก แต่งเพลงมาสยามสิบปี ไม่
ดังสักทีมันจี้หัวอก”

(อีหล็อกจ็อกแจ็ก)

จิว เป็นคำสแลง หมายถึง คุกไป แยกไป พาไปเสื่อหิว หมายถึง เสื่อ (สัตว์ป่า
ที่ทำรูปร่างคล้ายแมวคุ้ยชอบกินสัตว์อื่นเป็นอาหาร) ที่หิวซึ่งต้องการกินอาหาร นำ
มาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง ผู้ชายที่ต้องการจับผู้หญิง ผู้ชายที่เป็นอันตรายต่อผู้หญิง
ดังปรากฏในเพลง*เทพธิดาท่านแพ*

“แม่เทพธิดาท่านแพ พี่กลัวแม่ทุบหัว เข้าสวนน้กที่ชักกลัว ว่านายหัวเขาจะ
จิว อาเสี่ยวรถเบ็นซ์เห็นน้องคงต้องหิว กลัวไม่เหลือพวกเสื่อหิว เขาคงจิวน้องไป”

(เทพธิดาท่านแพ)

เงินจาง นางแฉว เงิน หมายถึง เงิน จาง หมายถึง “น้อยไป ลดไป ไม่เข้ม
(โดยมากใช้แก่สี รส กลิ่น)” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ .
๒๕๔๖ : ๓๐๓) นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง เงินไม่ค่อยมี เงินน้อย เงินหมด ยกจน
ยามจน นาง หมายถึง นาง ผู้หญิง แฉว หมายถึง “เอาแฉวพูนน้ำให้เรือเดิน รีบหนีไป”
(พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๓๒๘) นำมาใช้เป็นคำ
สแลง หมายถึง จากไป หนีไป เงินจางนางแฉวจึงหมายถึง เมื่อเงินไม่ค่อยมี เงินน้อย
เงินหมด ยกจน ยามจนผู้หญิงก็จากไปหนีไป ดังปรากฏในเพลง*เงินจางนางแฉวว่า*

“เงินจางนางแฉวไปแล้วคงไม่คืนมา ไอ้อนิจางเงินจางแล้วนางก็จร”

(เงินจางนางแฉว)

ชักดาบ ชักหมายถึง ชักหรือดึงออกมา ดาบหมายถึง ดาบคือ “มีคยาวปลายแหลมชนิดหนึ่ง สันแอนปลายอนเล็กน้อยมักใช้เป็นอาวุธสำหรับฟันแทง” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๔๐๓) ชักดาบจึงหมายถึง ดึงดาบออกจากฝัก ดึงดาบออกมาซึ่งเป็นกริยาที่น่ากลัว นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง ซื้อเชื่อแล้วไม่ยอมจ่ายเงิน ไม่ยอมจ่ายหนี้ ดังปรากฏในเพลงกลอนว่า

“หลาย ๆ ๆ ๆ หลายคนเห็นบ่นว่าหลาย หลายกะหลายได้ เจ็บแล้วหมั่น
จ่ายต่อไต่ ไม่ทราบ เหล้าบูหรี่กำไรก็ตั้งค์ (จ้ำ) แดมบางครั้งมันยังชักดาบ”

(หลาย)

อม หมายถึง “เอาสิ่งของใส่ปากแล้วหุบปากไว้ไม่กลืนลงไป โดยปริยายหมายความว่า ไม่แสดงออกมา เช่น อมภูมิ กลมกลืน ปนกัน เช่น อมเปรี้ยวอมหวาน อมเขียวอมเหลือง” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๑๓๓๒ - ๑๓๓๓) นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง น้อ โกง ยักยอก ทูจจริต ดังปรากฏในเพลงความชั่วลงบนหัว ไอ้จู้ว่า

“ไอ้จู้มันดวงมันซัด ไปช่วยงานวัดแถวบ้าน ไอ้พดูย ไอ้จู้ช่วยแจกฎีกา ไอ้
อนิจจาวาสนาไอ้จู้ มันถูกท้าวอมเบียดจูน (จ้ำ) ไปซื้อเหล้ากินสองคน ไอ้พดูย”

(ความชั่วลงบนหัว ไอ้จู้)

๒. การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ หมายถึง การใช้คำในภาษาไทยถ่ายทอดคำในภาษาอังกฤษมาใช้โดยตรงโดยการถ่ายทอดเสียงและความหมายให้ตรงกับคำเดิมให้มากที่สุด เช่น Quota ทับศัพท์เป็น โควตา (หมายถึงการจำกัดจำนวนโดยวางกฎเกณฑ์ไว้) technology ทับศัพท์เป็น เทคโนโลยี (หมายถึง ประยุกต์วิทยา) office ทับศัพท์เป็น ออฟฟิศ (หมายถึงสำนักงาน) note ทับศัพท์เป็น โน้ต (หมายถึงจดบันทึก) copy ทับศัพท์เป็น ก๊อปปี้ (หมายถึงการสำเนา การคัดลอก การเลียนแบบ) ฯลฯ เป็นต้น

๑๗๖ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

แม้เราจะพยายามถ่ายทอดเสียงและความหมายของคำทับศัพท์ให้ตรงกับคำเดิมมากที่สุด แต่เราก็ทำได้เพียงใกล้เคียง เนื่องจากระบบเสียงระบบไวยากรณ์ในภาษาไทยแตกต่างจากภาษาอังกฤษ คำทับศัพท์จึงมีทั้งส่วนที่เหมือนและแตกต่างจากคำเดิมทั้งด้านเสียงและหรือด้านความหมาย

คำทับศัพท์เป็นคำที่มีลักษณะพิเศษที่น่าสนใจ เช่น ๑) เป็นคำที่มีทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษปะปนกัน ๒) มีเสียงและความหมายเหมือนหรือแตกต่างจากคำเดิม ๓) สามารถบอกถึงความรู้เข้าใจคำภาษาอังกฤษของผู้ใช้และสังคมได้ในระดับหนึ่ง ๔) เป็นสิ่งยืนยันความแพร่หลายของภาษาอังกฤษ ซึ่งมีความสัมพันธ์อย่างแนบสนิกับวัฒนธรรมอังกฤษ ๕) เป็นสิ่งยืนยันถึงความสัมพันธ์ระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษและความสัมพันธ์ระหว่างสังคมไทยกับสังคมอังกฤษ ได้ในระดับหนึ่ง

เหตุที่เราต้องใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คงเนื่องมาจากการต้องการความสะดวก รวดเร็ว ทันเวลาเนื่องจากไม่ต้องคิดศัพท์ใหม่ ซึ่งต้องยุ่งยากต้องอาศัยเวลาบางครั้งศัพท์ใหม่อาจไม่สามารถสื่อความเข้าใจได้ดีเท่ากับคำเดิม การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจึงช่วยให้เกิดความสะดวกรวดเร็ว ทันเวลาทันสมัยและสามารถจะสื่อความหมายได้ชัดเจน

ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน มีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เหมาะสมกับบริบทอันทำให้การส่งสารมีประสิทธิภาพขึ้น ไม่น้อยกว่า ๑๖๒ คำดังนี้

ซัวร์ มาจากคำเดิมว่า sure หมายถึง “แน่ แม่น ประกัน” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๑๔๓) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า มั่นใจ แน่นนอน กระจ่างซัด ปรากฏชัด ดังปรากฏในเพลง *สวายนลั* และเพลง *รักถูกตัดตอน*ว่า

“สวายนลั ๆ สวายนลั สวายนลัที่เทอ แม่สั่งเอาไว้อีสาว ไอ้โหมบาว ๆ นิลัย
เมลอ่ ๆ พวกจี๋เมออย่าเอาทำหัว (หัว) ถ้าจะให้ซัวร์ต้องนายอันกอ”

(สวายนลั ๆ)

“ถ้าถูกตัดตอนเพราะมีความผิด เรื่องยาเสพติดไม่ว่าทุนทั่ว นี่คิดอะไรยังไม่
รู้ตัว เหตุผลไม่ชั่วร้าย รักถูกตัดตอน”

(รักถูกตัดตอน)

ฟรีคิก มาจากคำเดิมว่า **Free kick** หมายถึง “การเตะฟุตบอลโดยห้ามไม่ให้อีก
ฝ่ายหนึ่งเข้าแย่ง การเตะลูกโทษ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๕๘๒) **แฮตทริก** มาจากคำ
เดิมว่า **hattrick** หมายถึง “การทำสิ่งใด ๆ สำเร็จสามหน เช่น ในการเล่นกีฬาซึ่งจะ
ได้รับรางวัลหมวกหนึ่งใน การเล่นกอล์ฟ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๖๖๕) ในบท
เพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ไร่คำ ฟรีคิกและแฮตทริก ในความหมายที่ใกล้เคียงกับ
ความหมายเดิมมากกว่าการได้เตะลูกโทษ การเตะลูกกินเปล่าและการได้ประตูฟุตบอล
ถึง ๓ ประตู(๓ คะแนน หรือ ๓ ลูก) โดยการเตะลูกโทษ ๓ ครั้ง ในการแข่งขันเพียงนัด
เดียว ดังปรากฏในเพลง*เหรียญทองคำ*ใจว่า

“ได้รักกับน้อง หัวใจมันพองโต หัวใจมันร้องไห้โย เหมือนกับซิกโก้ได้ลูกฟรี
คิก ได้รักงามขำ เหมือนได้ทำแฮตทริก ยิ่งเข้าประตูด้วยลูกฟรีคิก ดีใจโคตรดีลังกา”

(เหรียญทองคำใจ)

แชมป์ มาจากคำเดิมว่า **champion** หมายถึง “เลิศ ผู้ชนะเลิศ” (สอ เสถบุตร.
๑๕๗๐ : ๒๒๔) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ไร่คำนี้ในความหมายว่า ได้เป็นที่
หนึ่ง ได้ตำแหน่งชนะเลิศ เป็นผู้ชนะเลิศ ได้ครองตำแหน่งเป็นผู้ชนะเลิศ ดังปรากฏ
ในเพลง*เหรียญทองคำ*ใจว่า

“ได้รักกับน้องพีดีใจถัน เหมือนวีรพลได้แชมป์มาครอง”

(เหรียญทองคำใจ)

บอมบ์ มาจากคำเดิมว่า **bomb** หมายถึง “วัดระเบิด ลูกระเบิด ระเบิด ทำลาย กระหน่ำ” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๑๕๓) ในบทเพลงของคอกหญ้านางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าถูกทิ้งระเบิดอย่างหนัก ถูกทิ้งระเบิดเป็นบริเวณกว้าง ดังปรากฏในเพลง *สงครามความรัก*ว่า

“อีรักประเทศเล็ก ๆ เหมือนกับเด็ก ไปสู้กับยักษ์ เห็นทีว่าคงต้องยอม เมื่อถูก
เขาบอมบ์หนัก ๆ เห็นท่าว่าคงจะแน่ เห็นทีจะแพ้เสียเนอีรัก”

(สงครามความรัก)

โชว์ มาจากคำเดิมว่า **show** หมายถึง “แสดง มหรสพ ให้อู โผล่ ชี้อวด” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๓๒๘ - ๑๓๒๙) ในบทเพลงของคอกหญ้านางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า แสดง อวด เปิดเผยดังปรากฏในเพลง *ยิ่งแกล้งมันว่า*

“ยิ่งเห็นสายเดี่ยว โฉบเฉี่ยวโชว์คือ แอบร้องฮือฮือ ไม่มีมือเริ่มต้น”

(ยิ่งแกล้งมัน)

รีไทร์ มาจากคำเดิมว่า **retire** หมายถึง “ออกจากงาน ออกไป ถอย สละ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๒๓๒) **เกรด** มาจากคำเดิมว่า **grade** หมายถึง “อันดับ ชั้น ชั้น คุณภาพ จัดอันดับ แบ่งชั้น ปรับพื้นที่ให้เรียบ” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๑๒) ในบทเพลงของคอกหญ้านางเมิน ใช้คำรีไทร์ ในความหมายว่า ไล่ออก ถูกไล่ออก ถูกขับไล่ออก และใช้คำ เกรด ในความหมายว่า คะแนน ระดับคะแนน ดังปรากฏในเพลง *รักถูกรีไทร์ว่า*

“รักถูกรีไทร์ออกนอกหัวใจ คะแนนดำไปวัดเกรดเฉลี่ยไม่ถึง เขาตั้งไว้สี่ เรา
นั้นทำได้เพียงหนึ่ง เพราะเกรดเฉลี่ยไม่ถึง รักจึงต้องถูกรีไทร์”

(รักถูกรีไทร์)

เบียร์ มาจากคำเดิมว่า beer หมายถึง “เมรัยชนิดหนึ่งทำจากข้าวบาเล่และของขม เช่น ต้นฮอบแต่ไม่กลั่น” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๒๖) **เชียร์** มาจากคำเดิมว่า cheer หมายถึง “ไชโย โห่ร้องแสดงความยินดี ชื่นบาน ชื่นชม อาหาร” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๒๓๒) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ใช้น้ำว่า เบียร์ ในความหมายว่า เมรัยชนิดหนึ่ง เครื่องดื่มชนิดหนึ่งที่มีส่วนผสมของแอลกอฮอล์ ใช้น้ำว่า เชียร์ ในความหมายว่า สนับสนุน ชื่นชม ให้กำลังใจ ดังปรากฏในเพลง *เห็นเมียหายเมาว่า*

“เรื่องเมาแล้วยกให้มัน เมาทุกวันทั้งเหล่าทั้งเบียร์ เมาแล้วมัน ไม่กลัวใคร เฮีย
มันใหญ่จังเสีย ยิ่งบ้ายอด้ามีคนเชียร์ แต่พอเห็นเมียแล้วมันหายเมา”

(เห็นเมียหายเมา)

แคร์ มาจากคำเดิมว่า care หมายถึง “กังวล ระวัง ดูแล และ รัก ยี่พระ ถี่ถ้วน ฯลฯ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๒๐๖) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ใช้น้ำนี้ในความหมายว่า เอาใจใส่ กังวล สนใจ โยคี ดังปรากฏในเพลง *ไม่กลัวอกหักว่า*

“ถ้าอยากจะรัก อกหักไม่แคร์ จะรักหรือหลอกแล้วแต่ ชนะหรือแพ้ช่างมัน
เถิดหนา”

(ไม่กลัวอกหัก)

คอร์รัปชัน มาจากคำเดิมว่า corruption หมายถึง “เน่า ชั่ว ไม่บริสุทธิ์ กินสินบน” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๓๑๘) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ใช้น้ำนี้ในความหมายว่า ประพฤติมิชอบ ททุจริต โกงกิน ดังปรากฏในเพลง *อย่าเอาอย่างและ* เพลง *จุดเทียนเวียนดูว่า*

“การ โกงกินกัน การคอร์รัปชันชายชาติ นั้นมันเป็นความสามารถเฉพาะตัว”

(อย่าเอาอย่าง)

“ถ้าน้องคอร์รัปชัน ถ้าที่รู้ทันระวังโถมครุ พี่จะก้านให้มันหยุด เราคงได้
ชดกันน้ำดู”

(จุดเทียนเวียนคู่)

รีไซเคิล มาจากคำเดิมว่า recycle หมายถึง “เวียนมาจบรอบใหม่ กลับมีกำลัง
จันใหม่” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๑๕๗) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ใน
ความหมายว่า นำกลับมาใช้ใหม่ เวียนกลับมาใช้ใหม่ ดังปรากฏในเพลงเพราะยังรักเธอ
ว่า

“ถ้าน้องเป็นของที่เขาว้างทิ้ง เหมือนสิ่งไร้ค่า จะเก็บเอามารีไซเคิลใหม่”

(เพราะยังรักเธอ)

เคลียร์ มาจากคำเดิมว่า clear หมายถึง “ใส แจ่ม บริสุทธิ์ พ้น ห่าง ฯลฯ”
(สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๒๕๐ - ๒๕๑) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ใน
ความหมายว่า ใส แจ่ม กระจ่างชัด แจ่มชัด แจ่มชัด เลิก ยุติ ชำระ สะสาง แก้ ดัง
ปรากฏในเพลงเลือกเมียหรือเมาและเดือนใจบูชารักว่า

“วันนี้พูดกันให้เคลียร์ พี่จะเลือกเมียหรือว่าเลือกเมา”

(เลือกเมียหรือเมา)

“ทั้ง ๆ ที่รู้ว่าเขามีเมีย มันยังไม่ยอมเคลียร์ปัญหาหัวใจ มันยังจะรัก ๆ ๆ เขา
เรื่อยไป โธ่เอ๊ยเดือนใจ กินแต่น้ำตา”

(เดือนใจบูชารัก)

เกม มาจากคำเดิมว่า **game** หมายถึง “กีฬา แต่มี การเล่น วิธีการ การพนัน สัตว์ชนิดไว้วางใจ” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๓๐) ในภาษาไทยมักใช้คำนี้ในความหมายที่ว่า “การเล่นที่จะต้องแข่งขันระหว่างบุคคลหรือทีมที่มีระเบียบหรือกติกา เล่นวางไว้อย่างตายตัว เช่น ฟุตบอล บาสเก็ตบอล เทนนิส เป็นต้น นอกจากนี้ยังใช้ในความหมายว่า ยุติ จบ สำเร็จ” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๓๐) ในบทเพลงของ ดอกหญ้า นางเมทิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า การแข่งขัน ดังปรากฏในเพลง **ไม่กลัวออกหัก** ว่า

“ความรักเปรียบเป็นดั่งเช่นเหมือนเกมกีฬา
อยากรักแล้วต้องกล้า ออกหักไม่กลัว”

(ไม่กลัวออกหัก)

แอร์ มาจากคำเดิมว่า **air - condition** หมายถึง “กระบวนการควบคุมความบริสุทธิ์ของอากาศภายในอาคาร โดยการปรับระดับความชื้น อุณหภูมิและความบริสุทธิ์ โดยใช้เครื่องมือที่ผลิตขึ้นมา ซึ่งเรียกว่า เครื่องปรับอากาศ” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๑๕๒) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า ห้องที่ปรับอากาศ ห้องที่มีการปรับอากาศ ดังปรากฏในเพลง **หัวใจร้าง** ว่า

“บ้านเก่าหลังนี้มัน ไม่มีห้องแอร์ ใครจะมาหลឹยวเล อิงบ้านหลังเก่า ๆ”

(หัวใจร้าง)

โคม่า มาจากคำเดิมว่า **coma** หมายถึง “ภาวะที่ผู้ป่วยหมดสติ ไม่รู้สึกตัว สลบ” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๖๘) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า อาการป่วยที่หนัก อาการป่วยที่รุนแรง อาการป่วยที่เป็นอันตราย ดังปรากฏในเพลง **พี่สาว ๆ เดียวก็ลืม** และในเพลง **ช่วยกันเถิดชาว ไทย** ว่า

๑๘๒ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“มันแต่เจ็บ ๆ คัน ๆ ไม่ถึงขั้นโคม่า ไม่ต้องรอให้หมอรักษา แต่ดื่มสุราให้พอ
หายเมา”

(เพียบ ๆ เคี้ยวก็ลิม)

“เมืองอ้อยเมืองไทย ถ้าเปรียบไปเหมือนคนไข้ กว่าจะรู้จักเมื่อสาย เมื่ออาการ
ไข้มันโคม่า”

(ช่วยกันเถิดชาวไทย)

ฟรี มาจากคำเดิมว่า free หมายถึง “อิสระ ใจสมัคร ไม่จำกัด ล่วงเกิน
เปิดเผย พล่อย ฟุ่มเฟือย สะดวก เฉย ๆ ไม่เสียเงิน พัน ปราศจาก ฯลฯ” (สอ เสถ
บุตร. ๑๕๗๐ : ๕๘๑ - ๕๘๒) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมาย
ว่าเปล่า ๆ ไม่มีค่าตอบแทน ไม่ได้ค่าตอบแทน ดังปรากฏในเพลงเกือบไปแล้วพี่ที่ว่า

“เกือบเป็นมดหลวงรสน้ำตาล ดายเพราะความหวานเกือบไปแล้วพี่ กว่าจะรู้ว่า
พี่มีเมีย (ซ้ำ) วิว เกือบจะเสียฟรี ๆ”

(เกือบไปแล้วพี่)

ดริงค์ มาจากคำเดิมว่า drink หมายถึง “ดื่ม เครื่องดื่ม ดูดดื่ม ดื่มสุรา
มีนเมา” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๔๓๒ - ๔๓๓) ทิป มาจากคำเดิมว่า tip หมายถึง “เอียง
โยนให้ กระชิบให้ ให้รางวัล” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๕๐๐) ในบทเพลงของ
ดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำ ดริงค์ ในความหมายว่า ดื่ม เครื่องดื่มและใช้คำ ทิป ใน
ความหมายว่า รางวัล ให้รางวัล ดังปรากฏในเพลงซ้ำรักนักร้องว่า

“เสียเงินหนนขาเข้ามาบั้ง จ่ายค่าดริงค์ค่าทิปเป็นกอง”

(ซ้ำรักนักร้อง)

ฮิต มาจากคำเดิมว่า **hit** หมายถึง “ชน ดี ทูบ พบ สิ่งที่เป็นที่ชื่นชอบหรือนิยมของคนหมู่มาก” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๓๖๖) **ฟิต** มาจากคำเดิมว่า **fit** หมายถึง “เหมาะสม พอดี ทำให้เหมาะ ทำให้สมบูรณ์ คิดตั้งในภาษาไทยใช้ในความหมายว่า แน่น คับ ไม่พอดี” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๒๑๘) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ไร่คำว้า ฮิต ในความหมายว่ากำลังเป็นที่นิยม กำลังได้รับความนิยมและใช้คำฟิตในความหมายว่า รักรูป คับ กระชับ เหมาะสม พอดี ดังปรากฏในเพลงผู้ชายตาอยากและเพลงอกหักเพราะรักสาวแก้วว่า

“แพ่ซันตุงน้องมันฮิต กระโปรงฟิตแถมมีรอยผ่า”

(ผู้ชายตาอยาก)

“สาวแก่ใกล้หมดเวลา จีนซ้าอีกนิตจะหมดฟิตแล้วหย่อนยาน อิหลักอิเหลือ เหมือนกับเรือขึ้นคาน ปล่อยให้หย่อนยานเสียดาย ๆ”

(อกหักเพราะรักสาวแก่)

แดนเซอร์ มาจากคำเดิมว่า **dancer** หมายถึง “คนเต้นรำ นักเต้นรำ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๓๔๕) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ไร่คำว้า ในความหมายว่า นางรำ ผู้เต้นรำประกอบการร้องเพลง หางเครื่อง ดังปรากฏในเพลงแดนเซอร์น้อยใจว่า

“แดนเซอร์น้อยใจที่สุด เต็มแอมแทบหลุด ใต้หุงแทบพัง”

(แดนเซอร์น้อยใจ)

เซ็กซี่ มาจากคำเดิมว่า **sexy** หมายถึง “เต็มไปด้วยเพศ ประโลมโลก ยั่วยวน” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๓๑๕) บุญเสริม ฤทธาภิรมย์ (๒๕๒๒ : ๕๗) อธิบายว่า “เซ็กซี่ เดิมเป็นคำสแลง ต่อมาใช้กันแพร่หลายยอมรับกันทั่วไป เซ็กซี่มีความหมายไปในทางที่ไม่ดีนัก คือหมายถึง ลักษณะที่เป็นการยั่วยวน ก่อให้เกิดความรู้สึกทางกามารมณ์ ทำ

ให้ฝ่ายตรงข้ามหลงรัก” ในบทเพลงของคอกหญ้า นางมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า
ยั่วชวน ยั่วให้รัก ดังปรากฏในเพลงตีกระจับว่า

“มีเมียอยู่แล้ว ไม่อาย บอกว่าเมียตายพ่อแม่หลายปี ดีหน้าเสร์ ๆ แหมเข้าบท
ถึง ทำตาซึ้งเซ็กซี่ ๆ”

ดีกรี มาจากคำเดิมว่า degree หมายถึง “ขั้น อันดับ ระดับ องศา ปริญา”
(สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๓๖๗) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางมินใช้คำนี้ในความหมาย
ว่า ขั้น ชั้น ระดับ ดังปรากฏในเพลงรักน้องต้องรวยว่า

“ถึงหัวล้านขอให้มิดีกรี เป็นรัฐมนตรียิ่งดีไม่เบา”

(รักน้องต้องรวย)

ฟลุค มาจากคำเดิมว่า fluke หมายถึง “บังเอิญ เเคราะห์ดี” (สอ เสถบุตร.
๑๕๗๐ : ๕๕๘) บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. (๒๕๒๒ : ๒๑๓) อธิบายว่า ฟลุค หมายถึง
“การได้รับชัยชนะหรือผลสำเร็จที่ไม่น่าจะเป็นไปได้ เป็นผลสำเร็จที่ไม่คาดคิดมาก่อน”
ในบทเพลงของคอกหญ้า นางมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ความบังเอิญ สิ่งที่เกิดขึ้น
โดยไม่คาดฝัน เเคราะห์ดี ดังปรากฏในเพลงหนูก ๆ ว่า

“นม่อมมันก็อย่างว่า ผู้ชายมากหน้า เข้ามารเวียนวน ที่หวังฟลุคก็มีหลายคน
เชื่อเถิดหน้ามนพื้มันหนูก ๆ จริง ๆ”

(หนูก ๆ)

แฟน มาจากคำเดิมว่า fanatic หมายถึง “บุคคลที่หลงใหลคลั่งใคล้ในบุคคล
หรือกิจการบางอย่าง” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๒๒๒) ดี.เจ. มาจากคำเดิมว่า
disc – jockey หมายถึง ผู้ที่จัดการเปิดแผ่นเสียงตามสถานีวิทยุต่าง ๆ การ์ด มาจากคำเดิม

ว่า card หมายถึง “บัตร กระดาษรูปสี่เหลี่ยม โฟ” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๒๑) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำ แพน ในความหมายว่า เพื่อน คนที่สนใจ ในสิ่งเดียวกัน ใช้คำ ดี.เจ. ในความหมายว่าผู้ที่จัดการเปิดแผ่นเสียงตามสถานีวิทยุต่าง ๆ ใช้คำ การ์ด ในความหมายว่า บัตรเชิญแต่งงาน ดังปรากฏในเพลง **แฟนน้ำชาหัวค้ำ**ว่า

“ขออวยพรให้ทุก ๆ ท่าน เพื่อนแฟนรายการน้ำชาใกล้ไกล ทั้งดี.เจ.ขอให้ โชคดี ถิ่นแต่ปีนี้ขอให้ส่งการ์ดไป”

(แฟนน้ำชาหัวค้ำ)

ดอลลาร์ มาจากคำเดิมว่า dollar หมายถึง เงินสกุลดอลลาร์ ซึ่งมีหลายสกุลที่ คนไทยรู้จักกันดี คือ เงินดอลลาร์ของอเมริกา (US. dollar) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า เงินดอลลาร์ของอเมริกา ดังปรากฏในเพลง **ช่วยกันเถิด ชาวไทยว่า**

“คนเอ๋ยคนไทย ต้องร่วมใจร่วมแรง (จ้า) ทำให้เงินบาทมันแข็ง ขึ้นมาแข่ง ดอลลาร์”

(ช่วยกันเถิดชาวไทย)

มิสซิส มาจากคำเดิมว่า missis หมายถึง “คำที่ใช้เรียกชื่อผู้หญิงที่มีสามีแล้ว ตรงกับภาษาไทยว่านาง ผู้มีอำนาจ นายผู้หญิง ผู้เชี่ยวชาญที่เป็นผู้หญิง หญิงอันเป็นที่ รัก ภรรยาลับ” (สอ เสถบุตร. ๑๙๗๐ : ๕๒๒) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำ นี้ในความหมายว่าคุณหญิง คุณนาย ดังปรากฏในเพลง **ไม่เชื่อก็ต้อไปว่า**

“เรื่องจริงไม่ไข่เรื่องฝัน คุณบิดกลืนตันก็ยังสนใจ ท่านชมว่าผู้นั้นสวย น่ารักเสียด้วยมิสซิสเมืองไทย”

(ไม่เชื่อก็ต้อไป)

ไฮโซ มาจากคำเดิมว่า **high society** หมายถึง สังคมชั้นสูง สังคมผู้ดี สังคม
ผู้มีเงิน ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า ผู้ดี ผู้มีฐานะ สังคม
ชั้นสูง ดังปรากฏในเพลง **หนุ่มภารโรง** ว่า

“บัดนี้ห้องเจ้าเป็นสาวไฮโซ แต่งตัวก็โก้มีสีสนั่น”

(หนุ่มภารโรง)

วาเลนไทน์ มาจากคำเดิมว่า **Saint Valentine's Day** หมายถึง “วันของนักบุญ
วาเลนไทน์ ตรงกับวันที่ ๑๔ กุมภาพันธ์ ซึ่งถือกันว่าเป็นวันแห่งความสุข” (บุญเสริม
ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๒๘๓) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ใช้คำนี้ในความหมาย
ว่าวันของนักบุญวาเลนไทน์ วันแห่งความสุข วันแห่งความรัก ดังปรากฏในเพลง **ฝัน
กว้างกลางวัน** ว่า

“วันวาเลนไทน์ ใคร ๆ เขามีความสุข แต่รักลับทุกข์ ไม่สุขเหมือนดัง
ใจฝัน”

(ฝันกว้างกลางวัน)

สเปก มาจากคำเดิมว่า **specify** หมายถึง “โดยชนิด เฉพาะเจาะจง พิถีพิถัน ระบุ
รายการ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๓๗๗ - ๑๓๗๘) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน
ใช้คำนี้ในความหมายว่ามีคุณลักษณะตรงตามที่ต้องการ มีคุณสมบัติตรงตามที่ต้องการ
ดังปรากฏในเพลง **ตัวแก่แต่ใจเด็ก** และ **แม่มาয়ถูกสี่** ว่า

“ตัวแก่แต่หัวใจยังเด็ก ยังถูกสะเปกกับเด็กเฮ้อ ๆ”

(ตัวแก่แต่ใจเด็ก)

“แม่มาขี้นือหอม พ็ยอมรับว่า เจอปั๊บริกปั๊แม่คุณอ้อยี้ ถึงจะมีแม่มาขี้นือหอม
ไม่สนเลย แม่มาขี้นือคนนี้อยู่ ถูกสะเปกโซ่เลยที่ต้องการ”

(แม่มาขี้นือ)

ปาร์ตี้ มาจากคำเดิมว่า **party** หมายถึง “คณะหรือพรรค พรรคการเมือง
พวกที่รวมจึ้นเพื่อไปเที่ยว การสโมสร การเลี้ยง ฝ้าย ภาคี ผู้มีส่วน” (สอ เสถบุตร.
๑๕๗๐ : ๑๐๔๓) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่ามีส่วน
ร่วม ผู้ที่มีส่วนร่วม ร่วมวงนิทา ดังปรากฏในเพลง *นีกแพลม* ๗

“พอเห็นแม่มาขี้นือแล้ว ไม่ได้สักที ต้องเฮฮาปาร์ตี้ กันสนุกปลายคืน”

(นีกแพลม ๗)

โปรดิวเซอร์ มาจากคำเดิมว่า **producer** หมายถึง ผู้ผลิต **เทสต์** มาจากคำเดิม
ว่า **test** หมายถึง ทดสอบ ทดลอง พิสูจน์ **เทป** มาจากคำเดิมว่า **tape** หมายถึง
ผ้า กระดาษ หรือวัตถุที่มีลักษณะเป็นแถบอย่างริบบิ้นม้วนได้ ในบทเพลงของดอกหญ้า
นางเมินใช้คำว่าโปรดิวเซอร์ในความหมายว่า ผู้ผลิตนักร้อง ผู้ผลิตเพลง ผู้ผลิตเทปใช้
คำว่าเทสต์ในความหมายว่าทดสอบ ทดลอง ใช้คำว่าเทปในความหมายว่าแถบสำหรับ
บันทึกเสียง ดังปรากฏในเพลง *มือซ้ายป้ายน้ำตา*

“เธอเป็นคนที่ หน้าตาดีเสียงดีเสียงด้วย สาวนาคคนสวยพบโปรดิวเซอร์ เอา
น่องไปลองเทสต์เสียงนำไปเสนอ ถ่ายเทปรับเธอเอาไว้ทันที”

(มือซ้ายป้ายน้ำตา)

สตาร์ท มาจากคำเดิมว่า **start** หมายถึง “ออก เริ่ม เริ่มต้น พัก ๆ ต่อ เป็น
ต่อ ปล่อย หมุน สะดุ้ง ผุดลุก โผล่จึ้น” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๓๕๐ - ๑๓๕๕)

ไฮเทค มาจากคำเดิมว่า **hitechnology** หมายถึง ใ้ชีวิตการขั้นสูง ใ้ชีวิตการที่ทันสมัยก้าวหน้า ใ้อุปกรณ์เครื่องมือที่ทันสมัยก้าวหน้า **ชิง** มาจากคำเดิมว่า **racing** หมายถึง วิ่งแข่งกัน แข่งขันกัน ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำสแลงในความหมายว่า คิดเครื่องยนต์ใ้คำไฮเทคในความหมายว่ามีความก้าวหน้าทางวิชาการ ใ้ชีวิตการที่ทันสมัย ใ้อุปกรณ์ที่ทันสมัย ใ้คำชิงในความหมายว่า วิ่งแข่งกัน จับแข่งกัน ดังปรากฏในเพลง *เมียหลวงเครื่องหลวมว่า*

“รถยนต์คันเก่า เครื่องครามันหลวมมันลึก คนขับไม่คึก แดมยังกินน้ำมัน
สตาร์ทก็ยากลำบาก แดมยังมีควัน คันใหม่ไฮเทคเหนือชั้น ชิงกัน ไม่กลัวเครื่องพัง”
(เมียหลวงเครื่องหลวม)

ฟอร์ม มาจากคำเดิมว่า **form** หมายถึง “รูปร่าง รูปแบบ ระบอบ ลักษณะ เป็นส่วน แบบ พิธี มารยาท ท่าทาง จัด สร้าง ปั้น ปดุก บังเกิด แจ็งเป็นรูป ฯลฯ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๕๗๒ - ๕๗๓) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าแบบแผน รูปแบบ ขนบนิยม ดังปรากฏในเพลง *สองหมื่นจ้าวว่า*

“ยุคนี้อะไรก็แพง คนปากแดง ๆ ก็ต้องแพงไปตามฟอร์ม ถ้าอยากมีเมียดอกเบ็ยก็ต้องยอม อย่าให้พ่อตาเสียฟอร์ม ต้องยอมเสียไป”
(สองหมื่นจ้าว)

โนเวย์ มาจากคำเดิมว่า **no - way** หมายถึง ไม่มีทาง เป็นไปไม่ได้ ไม่เกิดผล ไม่สำเร็จ ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ไม่มีทางที่จะเป็นไปได้อันไม่เกิดผลเลย ไม่สำเร็จเลย ดังปรากฏในเพลง *ยักหลังดังคือว่า*

“ชักหลังดังต้อง ไอ้หนุ่มลูกท้องแหมดแรง หมันสู้รักจริงหวังแต่ง ต้องโคน
เขมขงแย่งไปเสียก่อน ยุคนี้อหุญรักจริงไม่มีแน่นอน ไม่มีเงินถึงอย่าหวังไปอ่อนให้
หล่อนใจอ่อนโนเวย์”

(ชักหลังดังต้อง)

เบอร์ มาจากคำเดิมว่า **number** หมายถึง “จำนวน ความมาก นับ ตัวเลข
เลขที่ เลขหมาย พวก” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๕๘๔ - ๕๘๕) เบลอ มาจากคำเดิม
ว่า **blur** หมายถึง “พร่า มัว เลอะเลือน ไม่ชัด” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๕๓) ใน
บทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน ใช้คำเบอร์ในความหมายว่า เลขที่ เลขหมาย
หมายเลข ใช้คำเบลอในความหมายว่า พร่า มัว มองไม่ชัด เห็นไม่ชัด ดังปรากฏใน
เพลงกาพิณบอร์ว่า

“กาพิณบอร์ กาพิณบอร์ ถ้าเงินไม่มีผมต้องกาพิณบอร์ ไม่รู้เป็นไงครับ
หัวคะแนน ถ้าเลือกผู้แทนแล้วผมมันเบลอ”

(กาพิณบอร์)

บาร์ มาจากคำเดิมว่า **bar** หมายถึง “เสา ไม้ ท่อน เหล็ก ประตู กรง เส้น
แบ่งขีดจังหวัด หน่วยวัดอากาศ สถานที่จำหน่ายสุราและเครื่องดื่ม ความหมายของ
บาร์ที่เราใช้ทับศัพท์ คือสถานที่จำหน่ายสุรา เครื่องดื่ม” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์.
๒๕๒๒ : ๑๖๒) ไนต์คลับ มาจากคำเดิมว่า **night club** หมายถึง “สโมสรหรือ
สถานที่ที่คนไปชุมนุมกันในเวลากลางคืน เพื่อความสนุกสนานรื่นเริง กิจกรรมส่วนใหญ่
ที่ปฏิบัติคือดื่มสุรา กินอาหาร ดั๊นรำ ฟังดนตรีหรือชมการละเล่นบางอย่างเช่น
ฟลอโชว์ (floor show) ไนต์คลับจึงจัดเป็นสถานเริงรมย์ในยามกลางคืน” (บุญเสริม
ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๑๔๖) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้บาร์และไนท์คลับ
ในความหมายว่าสถานเริงรมย์ยามกลางคืน ดังปรากฏในเพลงหนุ่มใต้เดือนสาวว่า

**“อยู่ในบาร์หรือว่าไนต์คลับ ขอให้รีบกลับ ๆ ปิดตานี้ถ้าเงินห้าสิบบาทก็
ทอง มันหลอกพาเข้าห้องเป็นโสเภณี”**

(หนุ่มใต้เดือนดาว)

ซิ่งมอเตอร์ไซค์ มาจากคำเดิม ๒ คำ คือ **ซิ่ง** มาจาก **racing** หมายถึง แข่ง
กับเวลา รีบเร่ง **มอเตอร์ไซค์** มาจาก **motorcycle** หมายถึง รถจักรยานยนต์ ในบท
เพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำซิ่งมอเตอร์ไซค์ในความหมายว่า ขับรถจักรยานยนต์
อย่างรีบเร่ง ขับรถจักรยานยนต์อย่างรวดเร็ว ขับรถจักรยานยนต์ด้วยความเร็วสูงซึ่ง
เสี่ยงต่ออันตราย ดังปรากฏในเพลง**แม่ขอร้องว่า**

**“แม่ขี้มท้องมากกว่าลูกจะเกิด แม่ขอร้องเกิด แต่นี้ต่อไปขอเกิด แม่ของจริง ๆ
ซิ่งมอเตอร์ไซค์”**

(แม่ขอร้อง)

น็อก มาจากคำเดิมว่า **knock** หมายถึง “เคาะ กระทบ ตีได้ ตี ทูบ โขก”
(สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๕๓ - ๑๕๔) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ใน
ความหมายว่าถูกปาดอย่างรุนแรง ถูกกระทบอย่างรุนแรง ถูกทุบอย่างรุนแรง ดัง
ปรากฏในเพลง**ถูกน็อกคยทหนึ่งว่า**

**“ชาติไม่โกหก เท่าแต่รักก็เหลือกิน มันยังแถมด้วยสาubin แม่ขุพินจะเอา
อะไรเหลือ ถูกหมัดเขาทรายยังทนได้มันเหลือเชื่อ แต่ถูกน็อกด้วยครกเบือ ยกหนึ่งก็
เหลือทน”**

(ถูกน็อกคยทหนึ่ง)

เค้ก มาจากคำเดิมว่า **cake** หมายถึง “ชื่อขนมชนิดหนึ่งทำมาจากแป้งและ
ส่วนประกอบอย่างอื่น เช่น เนย ไข่ น้ำตาล โดยนำของเหล่านี้มาผสมกันแล้วอบจน

สุกเป็นขนมที่นิยมใช้ในงานเฉลิมฉลอง เช่น งานแต่งงาน งานวันเกิด นอกจากจะหมายถึงขนมชนิดหนึ่งแล้ว ก็ยังหมายถึงแท่งก็ได้” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๖๑) **เซอร์ไพรซ์** มาจากคำเดิมว่า **surprise** หมายถึง “ประหลาดใจ ทำโดยไม่รู้ตัว ตกใจนึกไม่ถึง” (สอ เสถบุตร. ๑๙๗๐ : ๑๔๔๕) **แฮปปี้เบิร์ธเดย์ทูยู** มาจากคำเดิมว่า **happy birthday to you** หมายถึง คำอวยพรเนื่องในวันเกิดว่า เนื่องในวันเกิดขอให้คุณจงมีความสุข ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน ใช้คำแก้ในความหมายว่าขนมชนิดหนึ่ง ใช้คำเซอร์ไพรซ์ในความหมายว่า ตื่นเต้นประหลาดใจมาก ดีใจมาก ใช้แฮปปี้เบิร์ธเดย์ทูยู ในความหมายว่า สุขสันต์วันเกิด ดังปรากฏในเพลง**เสี๋ยรู้เพราะครุหลอก**ว่า

“วันเกิดครุหลอกซื้อเค้กให้ **ครุดีใจเซอร์ไพรซ์นำดู** **ผมชวนนักเรียนทั้งห้อง**
มาร่วมร้องอวยพรให้ครุ **ครุเป่าเทียนนักเรียนฮาแฮ แฮปปี้เบิร์ธเดย์ทูยู**”

(เสี๋ยรู้เพราะครุหลอก)

เซย์กู๊ดบาย มาจากคำเดิมว่า **say good - bye** หมายถึง บอกลา ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า บอกลา บอกลึก ดังปรากฏในเพลง**เซย์กู๊ดบายว่า**

“ยกมือท่วมหัว **กลัวแล้วจริง ๆ** **ฉันกลัวผู้หญิงยิ่งกว่ากลัวกระเซ้ สมร สมัย**
ละไม ละม้าย **สุดท้ายน้องเอ หลอกหลวงทั้งเพ ขอเซย์กู๊ดบาย**”

(เซย์กู๊ดบาย)

เลิฟ มาจากคำเดิมว่า **love** หมายถึง “รัก ความรัก คู่รัก เกี่ยว ความรักและคิดถึง ใจชอบ ศูนย์ ฯลฯ” (สอ เสถบุตร. ๑๙๗๐ : ๘๕๓) **ล็อก** มาจากคำเดิมว่า **lock** หมายถึง “นกของปิ่น ห้องผ่อนอากาศ โรงพยาบาลที่ห้ามคนเข้าออก เครื่องขัดล้อรถ

กัญแจ ปิดประตู ปิดโรงงาน เก็บ ดิด อัด จัน ฯลฯ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๘๔๑) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำศัพท์ ในความหมายว่า รัก ใช้คำว่า ล็อค ในความหมายว่า ห้องหรือช่องที่เปิด ห้องหรือช่องที่จำกัด ดังปรากฏในเพลงรู้ว่าหลอก
ข้างก็ไม่รักว่า

“รู้ว่าคุณหลอก ข้างผมก็ไม่เลิก สบายเฉิบ ผมไม่ต้องอกหัก รักเต็มประตู
เพิ่งรู้ว่าคุณไม่รัก ผมก็เลยเสียหลัก ไม่นึกว่ารักจะพลิกอีก”
(รู้ว่าหลอกข้างก็ไม่รัก)

เอดส์ มาจากคำเดิมว่า Aids ซึ่งเป็นคำย่อมาจากคำเต็มว่า Acquired
Immune Deficiency Syndrome หมายถึง โรคภูมิคุ้มกันบกพร่อง หรือโรคที่เกิดจาก
ภูมิคุ้มกันบกพร่องในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าภูมิคุ้มกัน
บกพร่อง โรคภูมิคุ้มกันบกพร่อง ดังปรากฏในเพลง**ไม่บั้นยะบั้นยัง**ว่า

“โรคเอดส์โรคเอดส์ ทั่วประเทศเป็นเอดส์กันจัง ถ้าไม่อยากตายเพราะโรค
เอดส์ ปล่อยตัวมั่วเพศขอให้ระวัง ที่เป็นเอดส์กันทั่วประเทศ (ซ้ำ) ก็เพราะมั่วเพศไม่
บั้นยะบั้นยัง”
(ไม่บั้นยะบั้นยัง)

ทาวน์เฮ้าส์ มาจากคำเดิมว่า town house หมายถึง ตึกแถว ห้องแถว ในบท
เพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ตึกแถว ห้องแถว ดังปรากฏใน
เพลง**รักสาวทาวน์เฮ้าส์**ว่า

“นอนกายน้าผากบนผากไม้ไผ่ ทอดนอนฤทัย ระทดสุดท้อ รักสาวทาวน์
เฮ้าส์เนื้ออุ่น คงบุญไม้พ้อ มันต่างกันหนอกับหนุ่มชุมชน”
(รักสาวทาวน์เฮ้าส์)

ฮาโลวีน มาจากคำเดิมว่า **Halloween** หมายถึง วันพิธีเล่นสนุกสถานในคริสต์ศาสนา ตกในวันที่ ๓๑ ตุลาคม ของทุกปี ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าวันพิธีเล่นสนุกสถานในคริสต์ศาสนาตกในวันที่ ๓๑ ตุลาคมของทุกปี วันพิธีของชาวตะวันตก ดังปรากฏในเพลง**ประเพณีลากพระ**ว่า

“อย่าไปมวงวันฮาโลวีน ไปตามรอยตีนรอยเท้าพวกฝรั่งเขา”

(ประเพณีลากพระ)

เกียร์ (ในคำว่าอยู่เกียร์) มาจากคำเดิมว่า **gear** หมายถึง “เครื่องสวม เช่น หมวก รองเท้า เสื้อผ้า เครื่องเทียมลากสำหรับม้า เครื่องมือเครื่องใช้ในการต่าง ๆ เพื่อ จักร ที่ประสานกัน เพื่อถ่ายความเคลื่อนไหวหรือกำลัง ไปยังอีกส่วนหนึ่งของเครื่องจักร เครื่องถ่ายกำลังจากเครื่องยนต์ไปยังล้อรถหรือใบพัด ระบบ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๖๐๓ - ๖๐๔) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า เครื่องถ่ายกำลังจากเครื่องยนต์ไปยังล้อรถใช้ “อยู่เกียร์” ในความหมายที่เป็นคำสแลงว่า “มาพอดี” ดังปรากฏในเพลง**สองกลมอยู่เกียร์**ว่า

“ไม่ใช่ระดับแบน ๆ คนอย่างผม มันต้องกลมสองกลม ถึงจะอยู่เกียร์ แต่แบนครึ่งแบนมันไม่ชัวร์ เพราะว่ายังกลัวเมีย ต้องกลมสองกลม (ซ้ำ) ถึงจะอยู่เกียร์”

(สองกลมอยู่เกียร์)

ฟาวด์ มาจากคำเดิมว่า **foul** หมายถึง “เปรอะเปื้อน สกปรก น่าเหม็น มีตะไคร้ ชั่วร้าย ชื่นแฉะ ผิดกฎ ยุ่ง ด้าน” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๕๗๖ - ๕๗๗) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่ายกเลิก ผิดกฎ ผิดกติกา ดังปรากฏในเพลง**น้องทำได้หรือ**ว่า

“หอมสมนึกศิษย์เอกจีนกรรม หน้าวัดบ่อสระแน่นอน เป็นหอมทำขวัญบัวสาว
สาว แผลงไว้หลายวัน ก็เป็นอันว่าฟาวล์ เตรียมไว้เสร็จกับข้าว เจ้าสาวทำฟาวล์หมด
เลย”

(น้องทำได้พรีอ)

เทิร์น มาจากคำเดิมว่า turn หมายถึง “หมุน พลิก พลิกกลับ หมุนเวียน หัน
หน้า ปิดเปิด คว่ำหงาย กลับกลาย ทำให้เปลี่ยน ปรากฏ กลิ้ง แต่ง หัวเลี้ยว ทางแยก
ไล่ ตักขณะ เดินเล่น คราว การแสดง” (สอ เสถบุตร. ๑๙๗๐ : ๑๕๓๕ - ๑๕๔๐) ใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า คืบ ส่งคืบ ส่งกลับ เปลี่ยน
กลับ ดังปรากฏในเพลงอยากเทิร์นเมียว่า

“เมียเรามันแก่เหลือเกิน ถ้าบังเอิญเทิร์นได้เหมือนรถ อยากกินบริษัทไป แล้ว
เปลี่ยนคันใหม่ ขอมจ่ายเงินสด ถ้าบังเอิญเทิร์นได้เหมือนรถ (ซ้ำ) ถึงจ่ายเงินสดก็
อยากเทิร์น ๆ”

(อยากเทิร์นเมีย)

เดอะ (ในคำว่ารุ่นเดอะ) มาจากคำเดิมว่า The หมายถึง “นั่น ที่กล่าวแล้ว
บรรดา สิ่งอุปมา สิ่งที่ตรงกัน จนถึง เพื่อ เพราะ ซึ่ง ยิ่ง อันละ” (สอ เสถบุตร.
๑๙๗๐ : ๑๔๘๑ - ๑๔๘๒) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า
คำที่ใช้นำหน้าคำอื่นและนำมาใช้เป็นคำสแลงในความหมายว่า เก่า โบราณ ดังปรากฏ
ในเพลงรักรุ่นเดอะว่า

“มาเดอะ ๆ สาวรุ่นเดอะมาเจอกับฉัน ฉันก็เป็นพ่อม่ายรุ่นเดอะ มาเจอกัน
เดอะรุ่นเดอะเหมือนกัน”

(รักรุ่นเดอะ)

คอนโด เป็นคำย่อมาจากคำเดิมที่เป็นคำเต็มว่า **condominium** หมายถึง ห้องชุด อาคารชุด ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทินุ์ใช้คำนี้ในความหมายว่า ห้องชุด อาคารชุด ดังปรากฏในเพลง *คอยฟังข่าวดี* ว่า

“เป็นเมียน้อยเสีย ดีกว่าเป็นเมียของพี่ เพราะมันไม่มีรถขี่ จำยังไม่มียกของใส่ ไม่มีคอนโดหลังโก้ให้เจ้าอาศัย มีแต่กระท่อมไม้ไผ่ อยู่ตามบ้านไร่ปลายนา”

(คอยฟังข่าวดี)

ฟาสต์ฟู้ด มาจากคำเต็มว่า **fast food** หมายถึง อาหารเร่งรีบ อาหารจานด่วน **คอนเสิร์ต** มาจากคำเต็มว่า **concert** หมายถึง การแสดงดนตรี วงมโหรี **สตริง** มาจากคำเต็มว่า **stringband** หมายถึง วงเครื่องสาย ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทินุ์ใช้คำ ฟาสต์ฟู้ดในความหมายว่า อาหารเร่งรีบ อาหารจานด่วน ใช้คำ คอนเสิร์ตและสตริง ในความหมายว่า การแสดงดนตรี ดังปรากฏในเพลง *วัยรุ่นหัวโบราณ* ว่า

“ได้กินฟาสต์ฟู้ด นั่งดูน้ำอัดลม ลิ้มปลาน้ำแข็งแกล้งส้ม น้ำพริกปลาทูลอาหารไทย คอนเสิร์ตสตริง โอ๊ยก็ยิ่งถูกใจทั้งร้องทั้งเต้นแทบเป็นแทบตาย”

(วัยรุ่นหัวโบราณ)

ม็อบ มาจากคำเต็มว่า **mob** หมายถึง “ฝูงชน กลุ่มชน กลุ่มมวม” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๕๒๔) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทินุ์ใช้คำนี้ในความหมายว่า การชุมนุมประท้วง ดังปรากฏในเพลง *จุดเทียน ไอ.เอ็ม.เอฟ* ว่า

“ม็อบโน่นม็อบนี้ ม็อบกันทั้งปีไม่มีเหตุผล คุณม็อบได้ ผมม็อบมั่ง บ้านเมืองก็พังปี่ป่น”

(จุดเทียน ไอ.เอ็ม.เอฟ)

๑๕๖ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

มายเดียร์ มาจากคำเดิมว่า **my dear** หมายถึง ที่รักของฉันในบทเพลงของ
ดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ที่รักของฉัน ดังปรากฏในเพลง **จุดเทียน
การมุ้งว่า**

“หลายเรื่องไม่ได้เรื่อง ฟังไปก็เปลืองเวลานะเมีย เข้มมุ้งดับไฟเถิดเมียเจ้า
นอนกันดีกว่ามายเดียร์”

(จุดเทียนการมุ้ง)

อะเมซซิ่ง มาจากคำเดิมว่า **amazing** หมายถึง ประหลาดใจ มหัศจรรย์ ใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ประหลาดใจ มหัศจรรย์
ประทับใจ ดังปรากฏในเพลง **จุดเทียนอะเมซซิ่งว่า**

“ปีอะเมซซิ่ง พวกเราขายหญิงอย่างนึ่งดูตาย ช่วยกันเถิดครับต้อนรับแขก
ให้มาดูของแปลกเรามีมากมาย”

(จุดเทียนอะเมซซิ่ง)

ซิกแซ็ก มาจากคำเดิมว่า **zigzag** หมายถึง วกไปวกมา สลับไปมา ในบท
เพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า หลบหลีก สับหลีก ดังปรากฏใน
เพลง **เมียหลวงก็คอย เมียน้อยก็เือง**

“เมียหลวงก็คอย เมียน้อยก็เือง ซักไม่ได้เรื่อง ซิกแซ็กไม่ทัน”

(เมียหลวงก็คอยเมียน้อยก็เือง)

เทอม มาจากคำเดิมว่า **term** หมายถึง “จำนวนในวิชาเลขคณิต กำหนด คำ
เงื่อนไข ความสัมพันธ์” (สอ เสถบุตร, ๑๕๗๐ : ๑๔๗๗) แชร มาจากคำเดิมว่า **share**

หมายถึง “ส่วน หุ่นส่วน แบ่งส่วน” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๘๔) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำทอมในความหมายว่า ระยะเวลาของการเปิดเรียนภาคเรียน ใช้คำว่า แשר ในความหมายว่า การนำเงินมาลงทุนร่วมกัน ดังปรากฏในเพลงดอกเบ็ชบานว่า

“ได้โปรดรับเจ้าหนี้ ดอกเบ็ชเดือนนี้เห็นที่ต้องผ่อนผัน ตกลงนแพงหวย
ชวยต่อ ช้าวสารกรอกหม้อ ไม่พอกินกัน ค่าทอมลูกยังไม่ได้เสีย (ซ้ำ) อีกรั้งค่าแשר
เมีย ยังหาไม่ทัน”

(ดอกเบ็ชบาน)

ลอตเตอรี่ มาจากคำเดิมว่า **lottery** หมายถึง สลากกินแบ่ง ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า สลากกินแบ่ง ดังปรากฏในเพลงสวัสดิ์บรรเลงว่า

“เมาไม่หยาบแกสุภาพเหลือเกิน บรรเลงยืมเจริญขอให้เจริญไว้ ๆ จบเพลง
บรรเลงสวัสดิ์ (ซ้ำ) ให้ถูกลอตเตอรี่งวดนี้สักหนึ่งใบ”

(บรรเลงสวัสดิ์)

ไอเอ็มเอฟ มาจากคำเดิมว่า **IMF**. ซึ่งเป็นคำย่อมาจากคำเต็มว่า **International Monetary Fund** หมายถึง กองทุนการเงินระหว่างประเทศ **มิยาซาวา** มาจากคำเดิมว่า **Miyazava Plan** หมายถึง โครงการมิยาซาวาอันเป็นโครงการช่วยเหลือต่างประเทศของรัฐบาลญี่ปุ่น ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำไอเอ็มเอฟในความหมายว่า ชื่อย่อของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ หนี้จำนวนมหาศาลและใช้มิยาซาวาในความหมายว่าเป็นชื่อโครงการช่วยเหลือต่างประเทศของรัฐบาลญี่ปุ่น ดังปรากฏในเพลงจุดเทียนไอเอ็มเอฟ เพลงเอาให้ตาหลุดและเพลงกระดุกเขวนคอว่า

๑๕๘ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“เราต้องร่วมใจ ไทยต้องช่วยไทย พี่น้องทุกคน (จ๋า) จะได้ปลดแอก
ไอเอ็มเอฟ จะได้หายใจหายจน”

(จุดเทียนไอเอ็มเอฟ)

“เงินไอเอ็มเอฟไม่อิ่มท้อง หรือต้องหันมา เงินเมียสาว พวกตาล่อ”

(เอาให้ตาหลุด)

“โบราณว่าไว้ เนื้อไม่ได้กินแล้วยังไม่พอ เอาไอเอ็มเอฟมาแขวนคอ คิดแล้ว
มันท้อเหลือทน จนแล้วมิหนำ ต้องถูกเขาจ๋าให้ยืมเงิน ไอ้ไทยทุกคน เมื่อไรจะพ้น
เวรกรรม”

(กระตุกแขวนคอ)

มันนี่ มาจากคำเดิมว่า money หมายถึง เงินตรา เงิน ในบทเพลงของดอกหญ้า
นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า เงิน ความร่ำรวย ดังปรากฏในเพลงค่านิยมเลว ๆ ว่า

“ของนอกใครบอกว่าดี ตัวอย่าง โรคเอดส์คิดดูบ้างซี อยากจะขอเดือนสาว
ไทย อย่าไปเห็นแก่มันนี่ ถึงยัง ไรมันจะยัง ไร (จ๋า) บอกแล้วยัง ไรว่าของไทยเราดี”

(ค่านิยมเลว ๆ)

วิก มาจากคำเดิมว่า week หมายถึง เจ็ดวัน ๑อาทิตย์ ๑สัปดาห์ แต่ใน
ภาษาไทยคำนี้มีความหมายกว้างออก หมายถึง โรงมหรสพ โรงภาพยนตร์ โรงละคร
ได้ด้วยในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า โรงมหรสพ โรง
ภาพยนตร์ โรงละคร สถานบันเทิง ดังปรากฏในเพลงทวงสองแพร่งว่า

“คนเรากำลังหลงทาง หูตาฝ้าฟางดูทางไม่ชัด หลงทางเข้าวิกกันบ่อย เข้าวัด
ชักถอยลง ไปถนัด เข้าวิกอัดกันจนล้น (ซ้ำ) เหลือไม้กั้นที่เดินเข้าวัด”

(ทางสองแพร่ง)

บาร์ มาจากคำเดิมว่า bar หมายถึง สถานบันเทิง สถานที่จำหน่ายเครื่องดื่ม
สุรา ดิสโก้ มาจากคำเดิมว่า disco หมายถึง การเต้นรำที่มีแสง สี เสียง จังหวะที่
กระชั้น กระชากอารมณ์ถึงใจและสะใจ ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทินีใช้คำ ๒ คำ
นี้ในความหมายตามที่กล่าวมาแล้ว ดังปรากฏในเพลงผู้ใหญ่ใจแตกว่า

“แทนที่จะเข้าวัดวา กลับไปเที่ยวบาร์กันเป็นแถว ๆ ผู้ใหญ่มาเป็นเสียเอง ดิสโก้
ตามเพลงกับอีหนูตาเป๋ว”

(ผู้ใหญ่ใจแตก)

อาดิดาส มาจากคำเดิมว่า Adidas หมายถึง ชื่อเครื่องหมายการค้าซึ่งมีชื่อเสียง
ของประเทศเยอรมัน ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทินีใช้คำนี้ในความหมายที่ได้
อธิบายนี้ ดังปรากฏในเพลงลูกพ่อหัวดีว่า

“ลูกพ่อหัวไว พ่อภูมิใจจริง ๆ นะนี่ ภูมิใจ ๆ ลูกรู้จักใช้ของดี ๆ รองเท้าก็
อาดิดาส คู่ละแปดร้อยกว่านะนี่ ลูกพ่อต้องได้ยังงี้ (ซ้ำ) ไปเรียนสองปีเป็นหนี้รุงรัง”

(ลูกพ่อหัวดี)

เซฟ มาจากคำเดิมว่า shape หมายถึง “รูป วางรูป นึกเห็นรูป” (สอ เสถบุตร.
๑๕๗๐ : ๑๓๑๘) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทินีใช้คำนี้ในความหมายว่า สะโพก ดัง
ปรากฏในเพลงกอดไม่คิดว่า

“ทรวดทรงไฉไลหัวใจมันเสียว เห็นน้องครั้งเดียว ซาติมันเสียวใจหนัก น้อง
เดินสายเซฟสะบัด ถ้ามองให้ชัดเหมือนแนวรัตน์ยิ่งนัก”

(กอดไม่ติด)

โฮสเทล มาจากคำเดิมว่า **hostess** หมายถึง “ผู้หญิงที่เป็นเจ้าของบ้าน ผู้หญิงที่
ทำหน้าที่รับรอง ผู้หญิงที่ทำหน้าที่ต้อนรับ” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์, ๒๕๒๒ : ๓๕๒)
ทัวร์ (ในคำว่า รถทัวร์) มาจากคำเดิมว่า **tour** หมายถึง ท่องเที่ยว รถทัวร์ จึงหมายถึง รถ
ท่องเที่ยว ในภาษาไทยรถทัวร์ความหมายขยายออกคือ หมายถึงรถโดยสารระหว่าง
เมืองหรือระหว่างจังหวัดหรือระหว่างประเทศได้ด้วยในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน
ใช้คำโฮสเทล ในความหมายว่าพนักงานต้อนรับผู้โดยสารบนรถยนต์ที่เป็นผู้หญิง ใช้คำ
ทัวร์ ในความหมายว่า โดยสาร เดินทาง ท่องเที่ยว ดังปรากฏในเพลง **ไอ้หนุ่มหัวแพะ**

“เข้า ๆ มาเข้าหัวแพ คอยตั้งตามเลูกกวัน โฮสเทลรถทัวร์กันนั้น เคยอ้อมให้กัน
ฉันยังไม่ลืม”

(ไอ้หนุ่มหัวแพะ)

มินิส มาจากคำเดิมว่า **miniskirt** หมายถึง กระโปรงสั้นเลยเข่าขึ้นไปใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายเดิม ดังปรากฏในเพลง **สาวนั้น
สวยหนัคว่า**

“สาวนั้นหมั้นสวยหนัคว่า **ไปนัดนุ่งมินิส** เดินนาคะทอนอย ๆ ชื่อน้อยหรือ
ชื่อนิด”

(สาวนั้นสวยหนัคว่า)

สวิตซ์ มาจากคำเดิมว่า **switch** หมายถึง “สะพานไฟฟ้า ซึ่งเป็นตัวบังคับ
ให้กระแสไฟฟ้าครบ หรือไม่ครบวงจรบางทีก็เรียกว่าเครื่องเปิด - ปิดกระแสไฟฟ้า

นอกจากนี้สวิตซ์ยังหมายถึงหัวต่อสับเปลี่ยนรางหลักรถไฟก็ได้” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๓๑๕) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทินุ์ใช้คำนี้ในความหมายว่า สะพานไฟฟ้า เครื่องปิดเปิดกระแสไฟฟ้า ดังปรากฏในเพลงสาวนั้นสวยหนัดว่า

“สวยเหวี่ยงน้องเข้งวับ วับ ๆ แต่ความหวังหวุดหวิด เขาว่ามาแว่ว ๆ มีแววคนชื่อวิทย์ ความหวังที่คงเหว้า เหมือนว่าไฟฟ้าโดนตัดสวิตซ์”

(สาวนั้นสวยหนัด)

เสิร์ฟ มาจากคำเดิมว่า serve หมายถึง “รับใช้ ทำงาน บริการ ทำประโยชน์ ส่งเสริม ยกอาหารจ่าย ส่งลูก ตีลูก” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๓๒๒) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทินุ์ใช้คำนี้ในความหมายว่า รับใช้ บริการ ดังปรากฏในเพลงโต๊ะเราเหงาจริง ๆ ว่า

“คืนนี้โต๊ะเราเงาจริง ๆ ไม่มีผู้หญิงที่จะมาสน ทั้งเด็กเสิร์ฟนักร้อง แม่นวลน้องหน้ามน หากนรินเหล้าสักคน หน้ามนกลัวคำทักไม่มี”

(โต๊ะเราเหงาจริง ๆ)

แฟชั่น มาจากคำเดิมว่า fashion หมายถึง “ปั้นรูป บันดาล รูป แบบ แบบนิยม สมัยนิยม หรร” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๕๒๑) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทินุ์ใช้คำนี้ในความหมายว่า สมัยนิยม สิ่งที่เป็นที่นิยม สิ่งที่กำลังได้รับความนิยม ดังปรากฏในเพลงสวยแค่นี้พอว่า

“แต่งตัวดูแต่พองาม ไม่ต้องตามแฟชั่นนางเยาว์”

(สวยแค่นี้พอ)

อินเทอร์เน็ต มาจากคำเดิมว่า **internet** หมายถึง เครือข่ายทั่วโลก เครือข่ายนานาชาติ เครือข่ายระหว่างชาติ เครือข่ายสากล ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ตามความหมายของคำเดิม ดังปรากฏในเพลง *คนละยุคว่า*

“ยุคนี้มันเป็นยุคอินเทอร์เน็ต ต้องมีทองมีเพชร ถ้าจะรักกัน”

(คนละยุค)

ไอซียู มาจากคำเดิมว่า **ICU** ซึ่งเป็นคำย่อคำเต็มคือ Intensive Care Unit หมายถึง ห้องที่ต้องดูแลตลอดเวลา ห้องพักสำหรับคนที่ป่วยหนัก ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ตรงตามความหมายของคำเดิม ดังปรากฏในเพลง *พี่ยว ๆ เดียวก็ลืมว่า*

“มันแค่เจ็บ ๆ กัน ๆ หัวใจมันยังสู้ ไม่ต้องนอนห้องไอซียู”

(พี่ยว ๆ เดียวก็ลืม)

ชีฟอง มาจากคำเดิมว่า **chiffon** หมายถึง “ผ้าแพรชนิดหนึ่ง เนื้อผ้าละเอียด โปร่งบาง นิยมใช้ตัดชุดสตรี” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์, ๒๕๒๒ : ๑๒๒) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ตรงตามความหมายของคำเดิม ดังปรากฏในเพลง *หนำน้อยคอยน้องว่า*

“ได้ข่าวว่าน้อง ไปอยู่กรุงเทพฯ แต่งหน้าทาเล็บใส่ชุดชีฟอง”

(หนำน้อยคอยน้อง)

ที.วี. มาจากคำเดิมว่า **T.V.** เป็นคำย่อคำเต็มคือ television หมายถึง การเห็นภาพจากที่ไกล ภาษาไทยใช้ว่า โทรทัศน์ **สเตอริโอ** มาจากคำเดิมว่า **stereophonic** หมายถึง

เครื่องขยายเสียง ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำ ๒ คำนี้ในความหมายที่ตรงกับคำเดิม ดังปรากฏในเพลง**เจ็บใจเพราะไอเอ็มเอฟ**ว่า

“ที.วี.ก็เป็นของเรา กลับเป็นของเขานเพราะถูกยึดไป สะเทอริโอทั้งเครื่องซักผ้า
ไอ้อันจ่าไม่เหลืออะไร”

(เจ็บใจเพราะไอเอ็มเอฟ)

ไอ.เค. มาจากคำเดิมว่า O.K. เป็นคำย่อคำเต็มคือ all correct หมายถึง ถูกต้อง ไม่ขัดข้อง ตกลง ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ตกลง ดังปรากฏในเพลง**สวรรค์ครึ่งเดียว**ว่า

“หากใครมาขออย่ารอนาน รีบจัดการไอ.เค.”

(สวรรค์ครึ่งเดียว)

ออฟฟิศ มาจากคำเดิมว่า office หมายถึง “สำนักงาน หน้าที่ การกระทำ พิธี” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๕๕๗ - ๕๕๘) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า สำนักงาน ที่ทำการ อาคาร ดังปรากฏในเพลง**ลูกจ้างไม่มีสิทธิ์**ว่า

“คุณนั่งทำงานอยู่ในออฟฟิศ คุณคงไม่คิดลงมานับวัน”

(ลูกจ้างไม่มีสิทธิ์)

ปิ๊กอัพ มาจากคำเดิมว่า pickup หรือ pick – up หมายถึง “รถบรรทุกขนาดเล็ก ไม่มีหลังคา ใช้สำหรับขนส่งสินค้าสิ่งของ หรือเครื่องเล่นงานเสียง ที่หมายเฉพาะตัวเครื่องที่มีเข็ม แล้วเก็บเสียงจากงานเสียงมาเข้าเครื่องขยายเสียงอีกต่อหนึ่ง” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๑๘๕) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า รถบรรทุกขนาดเล็ก ไม่มีหลังคา ดังปรากฏในเพลง**อย่าไปหยอว่า**

“เขาระดับปิกอล์ฟดิคเอร์ ไม่ใช่ถั่วแก่แล้วอย่าไปเหยอ”

(อย่าไปเหยอ)

ฟุตบอล (ในคำลูกฟุตบอล) มาจากคำเดิมว่า **football** หมายถึงลูกหนังกลมข้าง
ในอศอากาศ อุปกรณ์สำหรับเล่นกีฬา ลูกฟุตบอล ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน
ใช้คำนี้ในความหมายว่าลูกหนังกลมข้างในอศอากาศ อุปกรณ์สำหรับเล่นกีฬาฟุตบอล
ลูกฟุตบอล ดังปรากฏในเพลงหัวเราะทีหลังดังกว่า

“หัวใจน้องไม่แน่นอน เหมือนลูกฟุตบอล กลิ้งไปกลิ้งมา”

(หัวเราะทีหลังดังกว่า)

เปอร์เซ็นต์ มาจากคำเดิมว่า **percent** หมายถึงร้อยละ ส่วนร้อย ในบทเพลงของ
ดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า อัตราส่วนแบ่ง ดังปรากฏในเพลง **ไอ้โม่ว่า**

“ไอ้เฒ่าทอกกู้อีบอกไทรโน้ สมัยนี้อ่าโม้ หมึงต้องอยู่ให้ป็น สมัยนี้กูจะ
บอกให้ ทำดีให้ตายก็ไม่มีใครเห็น ทำดีให้ตายก็ไม่ได้เปอร์เซ็นต์”

(ไอ้โม่ว่า)

โชเฟอร์ มาจากคำเดิมว่า **chauffeur** หมายถึงคนขับรถยนต์ ในบทเพลงของ
ดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่ตรงกับคำเดิม ดังปรากฏในเพลง **พ่อจ๋าย่า
ใจร้อนว่า**

“ลูกไม่อยากฟังลยหนอ ใครเขาว่าพ่อโชเฟอร์คืนดี”

(พ่อจ๋าย่าใจร้อน)

เบรก มาจากคำเดิมว่า **brake** หมายถึง “แตก หัก ทำลาย เสียใจ แยก ทาบทาม บาดหมาง คั่นหลุด ทำให้หมดกำลัง หยุค หัด เกิดขึ้น เริ่ม ฝ่าฝืน แดกเงิน แจ้งข่าว” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๗๐ - ๑๗๑) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเม็นใช้คำนี้ในความหมายว่า หยุค ทำให้รถหยุด ดังปรากฏในเพลง **สาวรอฟรี** ว่า

“สาวเหอ ได้นั่งรอฟรี นู้นนู้นนี่มั่งกะไม่พรีอ แกล้งเบรกให้รถกระแทก จะชนให้เหลกน่องก็ไม่ได้ เพราะหน้าอกน่องติดกันชน (จ๋า) จะเบรกจะชนอ้อสบายบรีอ”
(สาวรอฟรี)

แอ็ก มาจากคำเดิมว่า **act** หมายถึง “กฎหมาย องค์กรละคร เล่น กระทำ กิริยา อำนาจ ฤทธิ์ กำลั้งทำ ทำหน้าที่ ฯลฯ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๖ - ๑๗) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเม็นใช้คำนี้ในความหมายว่า วางท่า หยิ่ง ดังที่ปรากฏในเพลง **ลูกสาวสูงเอิบ** ว่า

“เอิบ ๆ ลูกสาวสูงเอิบ ได้หัวเศรษฐี ก่อนนั้นมันไม่จี้อแอ็ก เดียวนี้มันแอ็กเต็มที แต่งเนื้อแต่งตัวหรูหรา วางท่าทำเป็นผู้ดี”
(ลูกสาวสูงเอิบ)

ทิชชู่ มาจากคำเดิมว่า **tissue** หมายถึง เนื้อเยื่อ เส้นใย กระดาษบางและเหนียว การดาษเช็ดมือ ฯลฯ ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเม็นใช้คำนี้ในความหมายว่า กระดาษเช็ดมือ ดังปรากฏในเพลง **ผู้ชายเหมือนไม้จิ้มฟัน** ว่า

“เธอเห็นผู้ชายคล้ายดั่งทิชชู่ อยากเช็ดก็เช็ด อยากถูก็ถู กระดาษทิชชู่แล้วโยนทิ้งมัน ทิชชู่ผู้ชายก็คล้ายคลึงกัน ใจแล้วขยี้ขย้าห้าห้า โยนทิ้งเหยียบซ้ำหน้าใจ”
(ผู้ชายเหมือนไม้จิ้มฟัน)

ดั้มพ์ (ในคำว่ารถดั้มพ์) มาจากคำเดิมว่า **dumper** หมายถึง “รถที่ยกได้สำหรับ
เทของเช่น ขยะ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๔๓๕) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทินใช้
คำนี้ในความหมายว่า รถบรรทุกขนาดใหญ่ยกได้ ดังปรากฏในเพลง **ไอ้หนูมรดดั้มพ์ว่า**

“ไอ้หนูมรดดั้มพ์ชื่อคำหัวใจมันดี แต่แดงคนนี้ กลับมาหลอกหนูมรดดั้มพ์
สัญญาเดือนหก วันฝนตกพริ้วๆ แดงบอกว่ารักพี่ดำ ไอ้หนูมรดดั้มพ์ชื่อดำคนเดียว”
(ไอ้หนูมรดดั้มพ์)

ไมค์ (ในคำว่าจับไมค์) มาจากคำเดิมว่า **microphone** หมายถึง “ปากพูดหรือที่
พูดที่มีสายต่อกับเครื่องขยายเสียง เสียงที่ผ่านเข้าเครื่องขยายเสียงแล้วจะดังและแรงขึ้น
อุปกรณ์ที่ช่วยขยายเสียง” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๒๒๔) ในบทเพลงของ
ดอกหญ้า นางเมทินใช้คำนี้ในความหมายที่ได้อธิบายมานี้ ดังปรากฏในเพลง **สุรียากล่อม
แฟนว่า**

“ขอฝากสำเนียงเสียงสุรียา นักร้องจากห้องทุ่งนา มุ่งมั่นมาอยู่หน้าเวที ความ
หวังตั้งใจ จับไมค์แทนแปรงทาสี”
(สุรียากล่อมแฟน)

ลิปสติก มาจากคำเดิมว่า **lipstick** หมายถึง สิ่งที่ใช้ทาริมฝีปาก เครื่องสำอางที่
ใช้ทาริมฝีปาก ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทินใช้คำนี้ในความหมายที่กล่าวมานี้ ดัง
ปรากฏในเพลง **อยากเกิดว่า**

“อยากเกิดมาเป็นแป้งฝุ่น ทนแก้มละมุนให้หอมละไม อยากเกิดเป็นลิปสติก
ทาปากให้แดงสดใส”

(อยากเกิด)

ไอ ๆ ยู ๆ เยส ๆ มาจากคำเดิมว่า I (หมายถึง ฉัน) You (หมายถึง ท่าน) yes (หมายถึง ครับ ใช่) ไอ ๆ ยู ๆ เยส ๆ จึงหมายถึง ฉัน ๆ ท่าน ๆ ใช่ ๆ **สปีคอิงลิช** มาจากคำเดิมว่า **speak English** หมายถึง พูดภาษาอังกฤษ ในบทเพลงของคอกกอล์ฟ นางเมิน ใช้คำไอ ๆ ยู ๆ เยส ๆ และสปีคอิงลิช ในความหมายที่เป็นคำสแลงว่า คัดจริต เพื่อภาษาอังกฤษ นิยมฝรั่ง ดังปรากฏในเพลง **ไม่ใช่สวยไทรว่า**

“ไม่ใช่สวยไทร สวยพอแต่ได้ อยู่ปักษ์ได้ทำพูดอังกฤษ ไอ ๆ ยู ๆ เยส ๆ มั่นนำ
ทุเรศสปีคอิงลิช”

(ไม่ใช่สวยไทร)

สูท (ในคำว่าใส่สูท) มาจากคำเดิมว่า **suit** หมายถึง “เครื่องแต่งกายที่เป็นชุด ประกอบด้วยเสื้อคอแบะ เสื้อกั๊กและกางเกง ถ้าเป็นของสตรีก็จะเป็นกระโปรงโดยที่ทุกชิ้นจะต้องมีสีเหมือนกัน สูทจึงเป็นของผู้ชายหรือหญิงก็ได้ แต่ที่เราใช้ทับศัพท์ในภาษาไทยมักหมายถึงชุดของผู้ชาย เรียกอีกอย่างหนึ่งว่าชุดสากล” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๑๒๒) **ไท** (ในคำว่า ผูกไท) มาจากคำเดิมว่า **neck tie** หมายถึง ผ่าผูกคอ ในบทเพลงของคอกกอล์ฟ นางเมิน ใช้คำสูทในความหมายว่า ชุดที่เป็นสากล ชุดที่เรียบร้อย ชุดที่ราคาแพง ใช้คำไทในความหมายว่า เนกไท (ผ่าผูกคอ) ดังปรากฏในเพลง **รองเท้าแตะและ ใ้หนุ่มแพปลา**

“ใส่สูทผูกไท ใส่รองเท้าแพง”

(รองเท้าแตะ)

“ใ้หนุ่มแพปลา วาสนามันไม่ดีพอ แต่งตัวมอซอ ก็คือไม่ผูกเนกไท ไม่ทะเลยเรา ใครเขาจะมาสนใจ”

(ใ้หนุ่มแพปลา)

กินเนสส์ (ในคำว่าหนังสือกินเนสส์) มาจากคำเดิมว่า **Guinness Book of Record** หมายถึงหนังสือที่นิยมตีพิมพ์เรื่องที่แปลกพิสดารเป็นที่สุดของโลก ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน ใช้คำนี้ในความหมายดังที่กล่าวมานี้ ดังปรากฏในเพลง **จนมาตรฐานว่า**

“จนรำลือ จนหนังสือกินเนสส์ต้องบันทึกไว้เสร็จ ว่าจนไข้ทั้ง จนที่สุดใน
โลกแหวย ครองแชมป์ความจนประกาศผล ได้เลย”

(จนมาตรฐาน)

ไวรัส มาจากคำเดิมว่า **virus** หมายถึง จุลชีพ เชื้อโรค ในบทเพลงของดอก
หญ้า นางเมทิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า เชื้อโรคที่สามารถติดต่อกันได้ ดังปรากฏใน
เพลง **ไวรัสเมียน้อยว่า**

“อยากขอเตือนไว้หน่อยว่า เมียน้อยเหมือนเชื้อไวรัส เคยเห็นกันอยู่บ่อย ๆ ว่า
เมียน้อยนั้นเขาดันดี ทำให้เกิดมีปัญหา เมียหลวงต้องหย่าก็เพราะไวรัส”

(ไวรัสเมียน้อย)

แท็กซี่ มาจากคำเดิมว่า **taxi** หมายถึง “รถยนต์รับจ้างที่รับส่งคนโดยสารโดย
คิดค่าโดยสารตามระยะทาง” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์, ๒๕๒๒ : ๑๓๔) ในบทเพลงของ
ดอกหญ้า นางเมทิน ใช้คำนี้ในความหมายดังกล่าวแล้วดังปรากฏในเพลง **ใหม่บ้านน
บวมว่า**

“ผู้หญิงลูกสามลูกสี่ เป็นรถแท็กซี่ ก็เครื่องมันหลวม”

(ใหม่บ้านนบวม)

ไซนัส มาจากคำเดิมว่า **sinus** หมายถึงโรคชนิดหนึ่งที่ทำให้ไซนัส (โพรงอากาศที่อยู่ในกระดูกดั้งจมูก) อักเสบ **ไมเกรน** มาจากคำเดิมว่า **migraine** หมายถึงโรคปวดศีรษะข้างเดียว ในบทเพลงของคอกหญ้า นางมินใช้คำไซนัสและไมเกรน ในความหมายว่าชื่อโรค ดังปรากฏในเพลง**อยู่ใช้เวรว่า**

“อยากอึดตายให้รู้แล้วรู้รอด เป็นทั้งโรคปอด ไซนัส ไมเกรน”

(อยู่ใช้เวร)

สปริง มาจากคำเดิมว่า **spring** หมายถึง “ฤดูใบไม้ผลิ เกิดขึ้น งอก ก่อ โลหะที่เค็งได้ ฯลฯ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๗๘๗) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า โลหะที่เค็งได้ ขดลวดที่เค็งได้ ดังปรากฏในเพลง**กลัวจริงผู้หญิงหลายใจว่า**

“กลัว กลัว กลัว กลัวงูเห่าไม่เท่าผู้หญิง กลัวแล้วเธอ หัวใจเธอมันคิดสปริง”

(กลัวจริงผู้หญิงหลายใจ)

ซีฮอร์ส (ในคำว่าสาวซีฮอร์ส) มาจากคำเดิมว่า **sea horse** หมายถึง ม้าน้ำ ชื่อบริษัท ๆ หนึ่งในจังหวัดสงขลาในบทเพลงของคอกหญ้า นางมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ชื่อบริษัทในจังหวัดสงขลา (สาวซีฮอร์ส หมายถึง พนักงานสาวในบริษัทซีฮอร์ส) ดังปรากฏในเพลง**สาวซีฮอร์สว่า**

**“ทรวดทรวงสยิว เอวกวน่ากอด โอ้แม่สาวซีฮอร์สได้กอดไม่ยากอดแดน
ไอ้หนุ่มกวนลั้งยังไม่มีแฟน อยากขอเกี่ยวแขนเป็นแฟนกับสาวโรงงาน”**

(สาวซีฮอร์ส)

สปีด มาจากคำเดิมว่า speed หมายถึง เร็ว เร่งความเร็ว ความเร็ว ในบทเพลง
ของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่าเร่งความเร็วดังปรากฏในเพลงเสียดสี
ลูกกำนันว่า

“คู่แข่งเขาแข่งปีด ๆ แต่เราสปีดตามเขาไม่ทัน”

(เสียดสีลูกกำนัน)

ไฮไลต์ มาจากคำเดิมว่า hi - light หมายถึงการย่อแสงให้เด่นชัด ในบท
เพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายดังกล่าวแล้ว ดังปรากฏในเพลง
สวาทแรกหนูว่า

“หวานี่สวาทแรกหนู นี้น้องก็ดูชาวห้องของไฮ หม่น้องเคยดำสวาท แม่
คุณคนสวาทก็ทำไฮไลต์ ผมแดงฮิตตามแฟชั่น นึกว่าสาวอเมริกัน โอ๊ยทันสมัย”

(สวาทแรกหนู)

ล็อกเกต มาจากคำเดิมว่า locket หมายถึง จี้ (เครื่องประดับมักทำเป็นรูป
สี่เหลี่ยม ทำด้วยทองคำประดับเพชรพลอยเป็นคันมีห่วงที่มุมสำหรับห้อยคอ) ในบท
เพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า จี้ที่ทำเป็นรูปหัวใจ ดังปรากฏใน
เพลงสวาทแรกหนูว่า

“อยากรู้แม่คุณคนสวาท ไปดูกหวี่ร่ำรวยหรือไร หรือไปโชคดีมีเสีย ขอมรับ
เป็นเมียซื้อทองให้ใส่ นี้น้องก็ใส่แหวนเพชร สร้อยคอล็อกเกตเป็นรูปหัวใจ”

(สวาทแรกหนู)

ดับเบิด มาจากคำเดิมว่า **double** หมายถึง “สองเท่า สองนัย สองหน้า ตัวแทน โกงกลับ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๔๒๓ - ๔๒๔) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า สองเท่า ทวีคูณ ดังปรากฏในเพลง *ลูกสาวพ่อสววยว่า*

“สวยแต่รูปแต่จูบไม่ลง (ซ้ำ) ใบบ่าวไหนมาหลงแล้วดับเบิดสวย”

(ลูกสาวพ่อสววย)

โคโลญ มาจากคำเดิมว่า **Cologne** หมายถึง “ชื่อเมือง ๆ หนึ่งในประเทศ เยอรมันซึ่งผลิตน้ำหอมที่ชื่อว่า cologne water หรือ eau de colongne ซึ่งเป็นน้ำหอม ที่มีชื่อเสียงมาก ต่อมาคำว่า cologne ขยายความหมายกว้างออก หมายถึง น้ำหอม” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๗๑) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า น้ำหอม ดังปรากฏในเพลง *สาวนุ้ยไฮโซว่า*

“ใส่สายเดี่ยวเดินโชว์เนินอกขาว สลักคราบดาวกลิ้งโคลนท้องทุ่ง ไม่เหลือ
คราบดินโคลน โคโลญหอมทุ่ง”

(สาวนุ้ยไฮโซ)

เซ็น มาจากคำเดิมว่า **sign** หมายถึง “เครื่องหมาย ป้าย บอกใบ้ ลงชื่อ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๓๓๔ - ๑๓๓๕) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ลงชื่อ ลงลายมือชื่อ ดังปรากฏในเพลง *จนจริง ๆ ว่า*

“ชื่อเขยชื่อเกลือ ต้องเรือต้องเซ็น แม่ก้าน้ำหมื่นกัน ไปทุกร้าน”

(จนจริง ๆ)

วายทูเค เป็นคำย่อมาจากคำเดิมว่า **Y ๒ K** (Y คือ Year ๒ คือ ปี ค.ศ. ๒๐๐๐ K คือ kilobyte) หมายถึง ในปี ค.ศ. ๒๐๐๐ หน่วยความจำของ computer ซึ่งป้อนข้อมูลไว้เพียงปี ค.ศ. ๑๙๘๕ จะเกิดมีปัญหา Y๒K จึงหมายถึงจะเกิดปัญหาอุปสรรคหรือมี

๒๑๒ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

ปัญหาอุปสรรค ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่ามีปัญหา
อุปสรรค ดังปรากฏในเพลง*สวัสดิ์เมียเก่า*

*“คนอื่นสวัสดิ์ปีใหม่ เราตัดสินใจสวัสดิ์เมียเก่า มันคงโดนวายทุก หน้ามัน
เหยเกบอกบุญไม่เอา”*

(สวัสดิ์เมียเก่า)

วอลเปเปอร์ มาจากคำเดิมว่า **wall paper** หมายถึง กระดาษที่มีลวดลาย
สวยงามใช้ติดประดับฝาผนังหรือเพดาน อุปกรณ์สำหรับประดับฝาผนังหรือเพดาน ใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายดังกล่าวแล้ว ดังปรากฏในเพลง
ลูกสับหรือว่า

“บ้านที่มีเพียงแกร่วไม้ไฟ ไม่ได้ตกแต่งภายใน ไม่ดูสดใสเหมือนวอลเปเปอร์”
(ลูกสับหรือว่า)

ฮัลโล มาจากคำเดิมว่า **hullo** หรือ **hollo** หรือ **hello** หมายถึง คำอุทานหรือคำที่
ใช้ทักทายกันระหว่างเพื่อนฝูง คนสนิท ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ใน
ความหมายว่านำไปใช้พูดได้อย่างสบาย ใช้ได้อย่างสบาย ดังปรากฏในเพลง*ผู้หญิงมิใช่
โทรศัพท์มือถือ*

“ผู้หญิงมิใช่โทรศัพท์มือถือ มีเงินก็ซื้อเอาไปฮัลโหล”

(ผู้หญิงมิใช่โทรศัพท์มือถือ)

ดาวน์ (ในคำว่าเงินดาวน์) มาจากคำเดิมว่า **down** หมายถึง “เงินมัดจำหรือเงิน
ที่จ่ายล่วงหน้าให้ผู้ซื้อขายให้แก่ผู้ขายเพื่อให้เป็นที่อุ่นใจว่า ผู้ซื้อจะไม่บิดพลิ้วในการซื้อ

ชาย” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๑๑๓) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำ
นี้ในความหมายดังกล่าวแล้ว ดังปรากฏในเพลงโหม *ไม่เมียว่า*

“กราบแม่ยายไหว้พ่อตา หมกคิดว่าถ้าแม่ยายให้ผ่อน จะขอวางเงินคาน้ำไว้
ก่อน”

(โหมไม่เมีย)

เคมี (ในคำว่า ปุ๋ยเคมี) มาจากคำเดิมว่า **chemistry** หมายถึง วิชาความรู้ที่
เกี่ยวกับคุณสมบัติของสารต่าง ๆ การสังเคราะห์สารต่าง ๆ เพื่อให้เกิดเป็นสารตัวใหม่
ขึ้นในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าสารสังเคราะห์ สารที่เกิด
จากการสังเคราะห์ ดังปรากฏในเพลงรักแท้แค่ฝันว่า

“ถ้ามีเงินหมื่นเงินแสนเงินล้าน เป็นน้ำไปรด ต้นรักอาจสดอยู่ได้คงทน มี
บ้านมีรถเป็นปุ๋ยเคมี ฝังที่โคนต้น ต้นรักอาจทนอยู่ได้นานปี”

(รักแท้แค่ฝัน)

รีสอร์ท มาจากคำเดิมว่า **resort** หมายถึง ที่พัก ที่อยู่อาศัย ที่พักผ่อน คำว่า
กอล์ฟ มาจากคำเดิมว่า **golf** หมายถึง “ชื่อกีฬาชนิดหนึ่งใช้ไม้ตีลูกกลมผ่านพื้นที่ขวาง
กั้นที่เตรียมไว้ให้มีลักษณะต่าง ๆ กัน เช่น เป็นหลุมทราย บ่อน้ำให้ไปลงหลุมที่กำหนด”
(พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒. ๒๕๔๖ : ๘๘) ในบทเพลงของ
คอกหญ้า นางเมินใช้คำรีสอร์ทและกอล์ฟ ในความหมายดังที่กล่าวมาแล้ว ดังปรากฏ
ในเพลงสาว *ได้สาวเอว่า*

“มือมีงาชาวสาวเอาไปเลย เอาไปเลยทะเลภูเขา จะเอาไปทำรีสอร์ท สนาม
กอล์ฟ โรงงานน้ำนั่น”

(สาวได้สาวเอ)

ซูเปอร์ มาจากคำเดิมว่า super หมายถึง “อยู่ข้างบน เหนือ เลิศ พิเศษ เกินธรรมดา” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๔๓๘) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า เป็นเลิศ เป็นพิเศษ เกินธรรมดา ดังปรากฏในเพลง **แม่มายให้ทำ**

“แม่มายให้ทำ จะมัวชักช้าอยู่ทำไหร มันต้องซูเปอร์ไวไฟ ช้าทำไหร
ไอ้ห้วงม”

(แม่มายให้ทำ)

เอกซ์เรย์ มาจากคำเดิมว่า X - ray หมายถึง การฉายรังสีเอกซ์เพื่อทราบว่าเป็นผู้ป่วยเป็นโรคอะไรหรือเป็นโรคนั้น ๆ หรือไม่ เช่น วัณโรค มะเร็งที่ปอด ฯลฯ หรือเพื่อรักษาโรคนั้น ๆ ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าการฉายรังสีเอกซ์เพื่อทราบว่าเป็นโรคอะไร ดังปรากฏในเพลง **นางฟ้าสีขาวว่า**

“ถึงโรคป่วยใช้นั้นจะหายไป แต่หัวใจกลับเกิดรักแทรกซ้อน ไม่เอกซ์เรย์ก็รู้
รักแท้แน่นอน”

(นางฟ้าสีขาว)

เย็บ (ในคำว่าหมัดเย็บ) มาจากคำเดิมว่า jab หมายถึง การชกที่ใช้หมัดชกคู่ต่อสู้โดยพุ่งหมัดออกไปตรง ๆ เป็นหมัดที่สามารถชกและดึงกลับมาได้อย่างรวดเร็ว อาจจะชกเบา ๆ เป็นการหยั่งเชิงหรือชกหนักกรุนแรงก็ได้ ในภาษาไทยอาจใช้เย็บหรือหมัดเย็บในความหมายที่ว่า ทักทาย หยั่งเชิงดู ลองเชิงดู ก็ได้ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ชกเบา ๆ หยั่งเชิงดู ลองเชิงดู ดังปรากฏในเพลง **แพ้นางว่า**

“แต่หมัดเข็ญก็แพ้เห็น ๆ เข็ญค้ำยรดเบนซ์กันโตบ้อเร่อ ตามค้ำยหมัดเค็ด
แหวนเพชรนะเธอ ที่แพ้แบบเบอร์ อะแนนชาดลอย”

(แพ้เขาแม่)

ปอนด์ มาจากคำเดิมว่า pound หมายถึง “หน่วยเงินตราของอังกฤษเท่ากับ ๒๐
ซิลลิง หน่วยวัดน้ำหนักของอังกฤษเท่ากับ ๑๖ ออนซ์” (สอ เสถบุตร. ๑๙๗๐ : ๑๑๑๓)
ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า หน่วยวัดน้ำหนัก มาตราวัด
น้ำหนัก ดังปรากฏในเพลงรำวงฝากรักว่า

“รักจริงจึงบอกว่ารัก ถ้าชั่งน้ำหนักคงได้หลายปอนด์”

(รำวงฝากรัก)

เบนซ์ ในคำว่ารดเบนซ์มาจากคำเดิมว่า Benz หมายถึง ชื่อยี่ห้อรถยนต์หนึ่ง
ของประเทศเยอรมัน เป็นรถยนต์ที่มีชื่อเสียงหรูหราและราคาแพงมาก ในบทเพลงของ
ดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่อธิบายมานี้ ดังปรากฏในเพลงถ้าหัวล้านต้อง
รวยและเกือบไปแล้วพี่ว่า

“ถึงหัวล้านก็ไม่ใช่ไร หูรักได้ไม่อายุใครเขา ถึงหัวล้านขอให้นั่งรดเบนซ์
ไม่จำเป็นจะต้องหล่อเหลา ต้องมีหมดทั้งรถทั้งบ้าน (ซ้ำ) มีแต่หัวล้านไม่เอาๆ”

(ถ้าล้านต้องรวย)

“เกือบไป ๆ แล้วพี่ เกือบเสียทีรถเก่งคันใหญ่ใจมันดัน อยากซื้อรถเบนซ์รุ่น
ใหม่ อดใจไม่ไหวเกือบไปแล้วซี”

(เกือบไปแล้วพี่)

๒๑๖ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

ฟีลลิ่ง มาจากคำเดิมว่า **feeling** หมายถึง อารมณ์ ความรู้สึก ในบทเพลงของ
ดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าไม่มีความรู้ ไม่มีคุณค่า ไม่มีราคา ไม่น่าสนใจ ดังปรากฏในเพลง *หล่อกินไม่ได้* ว่า

“ไม่ต้องมาทำปากหวาน จี๋คร้านจะไปสูงสิง รูปหล่อแต่ไม่มีฟีลลิ่ง รูปหล่อก็
จริงแต่ไม่มีน้ำยา”

(หล่อกินไม่ได้)

ฮุก (ในคำว่าหมัดฮุก) มาจากคำเดิมว่า **hook** หมายถึง “หมัดที่ชกแบบเหวี่ยง
โดยการงอข้อศอก เป็นหมัดที่ใช้ในระยะที่คู่ต่อสู้เข้าประชิดตัว” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์.
๒๕๒๒ : ๓๗๒) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่อธิบายมานี้
ดังปรากฏในเพลง *เก็บอาการ* ว่า

“เหมือนโดนหมัดฮุก ทั้งเจ็บทั้งถูกสุดฝืน”

(เก็บอาการ)

ไฟท์ มาจากคำเดิมว่า **fight** หมายถึง การแข่งขัน การต่อสู้ ในบทเพลงของ
ดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายตามที่กล่าวมานี้ ดังปรากฏในเพลง *น้ำตาเขียน
มวยว่า*

“ไฟท์ก่อน ใจแฉงมันแทงมวยรอง แต่แล้วก็ต้อง มวยรองโดนนี้คนนับสิบ”

(น้ำตาเขียนมวย)

มู้ด มาจากคำเดิมว่า **mood** หมายถึงอารมณ์ ความรู้สึก ในบทเพลงของ
ดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายตามที่กล่าวมานี้ ดังปรากฏในเพลง *จุดเทียนการ
มู้ง* ว่า

“นอนคุยกันไป คุยเรื่องอะไรก็ได้นะเมีย แต่เรื่องการเมืองนะห้ามพูด เดียว
มันหมดมุกอารมณ์เสีย”

(จุดเทียนการนั่ง)

ฮิปโป มาจากคำเดิมว่า hippopotamus หมายถึง สัตว์สี่เท้าขนาดใหญ่หน้าตาน่าเกลียดน่ากลัว ขาสั้น หนั่งมีสีดำและหนาไม่มีขน ชอบอยู่ในน้ำ กินพืชเป็นอาหาร ลักษณะหลายส่วนคล้ายช้างคนไทยจึงเรียกฮิปโปว่า “ช้างน้ำ” ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่าสัตว์สี่เท้าขนาดใหญ่ หน้าตาน่าเกลียดน่ากลัว หรือ ในความหมายว่าช้างน้ำ ดังปรากฏในเพลงฮ้วน ไปนิดว่า

“ฮ้วนไปนิดช่างเถิดเนื้อกลอย ถึงจะฮ้วนไปหน่อยก็ยังน่าโง่ เชื่อที่เถิดหนา
น้องสาวกว่าฮิปโป พี่อยากพาน้องไปโง่ ที่เขาจินวนา”

(ฮ้วนไปนิด)

รูจ มาจากคำเดิมว่า rouge หมายถึง เครื่องสำอางประเภทแป้งฝุ่น สีแดง ใช้ทาแก้มให้มีสีแดงเรื่อ ๆ ดูสดใสสวยงามขึ้น ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า ลิปสติก (เครื่องสำอางใช้ทาริมฝีปาก) ดังปรากฏในเพลงสาวหุ่นดีและอีป้อกเค็งว่า

“แก้มขาว ไม่ต้องทาแป้ง ปากแดง ไม่ต้องทา รูจ”

(สาวหุ่นดี)

“ตื่นขึ้นมาล้างหน้าแต่งตัว แม่คุณขุนหัวทา รูจปากแดง”

(อีป้อกเค็ง)

เช็กบิล มาจากคำเดิมว่า **check bill** “check” หมายถึง “ตรวจสอบ กาเครื่อง
หมาย ตัว ใบสั่งจ่ายเงิน” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๘๒) “bill” หมายถึง “ร่าง
กฎหมาย ธนบัตร ประกาศ ใบปลิว” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๑๖๖)
“เช็กบิล” หมายถึง ตรวจสอบร่างกฎหมาย ธนบัตร ตัว ใบสั่งจ่ายเงิน ในภาษาไทย
หมายถึง ตรวจสอบใบเสร็จรับเงิน ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ใน
ความหมายที่เป็นสำนวนว่า จบกัน หหมดหวัง ดังปรากฏในเพลงรักแม่ค้าก้วยเดี่ยวว่า

“น้องเป็นเกาหลา แล้วพี่จะหมาให้หมด ยกมาตั้งนั่งชดให้หมดจริงนะแหม่ม
จันทร์ ทั้งน้ำทั้งเชื้อจะไม่ให้เหลือสักอัน มีคนมาจับจองแล้วแหม่มจันทร์ พี่นั่นคงต้อง
เช็กบิล”

(รักแม่ค้าก้วยเดี่ยว)

ช้อปปิ้ง มาจากคำเดิมว่า **shopping** หมายถึง การซื้อของ การเที่ยวซื้อของ ใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายเดิมดังที่ปรากฏในเพลงเรารักกัน
ไม่ได้ว่า

“เรารักกัน ไม่ได้ เรารักกัน อ้อ อ้อ อ้อ ไม่ได้ คุณมันทำงานดีมีเงินเดือน ผมมัน
เหมือนนกเอี้ยงเลี้ยงควาย คุณมันชอบช้อปปิ้งศูนย์การค้า ผมมันหาปลาท้องนาไร้”

(เรารักกันไม่ได้)

ศิวิไลซ์ มาจากคำเดิมว่า **civilization** หมายถึงเจริญ มีความเจริญ มีอารย
ธรรม ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าเจริญ มีความเจริญ มี
อารยธรรม ดังปรากฏในเพลงอะเมซิ่งสงขลาว่า

“ร่วมด้วยช่วยกันเถิดหนา ให้เมืองสงขลาศิวิไลซ์”

(อะเมซิ่งสงขลา)

สแตนเลส มาจากคำเดิมว่า **stainless steel** หมายถึง “เหล็กกล้าผสมโครเมียมราว ๑๓ เปอร์เซ็นต์ไม่มีสนิมใช้ทำมีดหรือเครื่องโลหะที่เป็นเงาแทนชุบโครเมียม” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๑๕๓) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าเหล็กกล้าผสมโครเมียมที่แข็งแกร่ง ดังปรากฏในเพลง **ไอ้หนุ่มช่างกลิ้ง**ว่า

“ถึงว่าเหล็กจะแข็ง โคนไฟแรงยังอ่อน หัวใจามงอน อ้อนวอนเสียจนอ่อนใจ
ใจเจ้าทำด้วยอะไร หรือว่าใจน้องทำด้วยสแตนเลส”

(ไอ้หนุ่มช่างกลิ้ง)

อัปเปอร์คัท มาจากคำเดิมว่า **uppercut** หมายถึง “ลักษณะการชกที่ใช้หมัดทะลวงเสยขึ้นโดยหมายปลายคางเป็นเป้าบางที่เรียกว่าหมัดสอยคาง เป็นหมัดที่รุนแรง หากชกได้เหมาะอาจน็อกคู่ต่อสู้ได้” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๓๓๔) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่อธิบายมานี้ ดังปรากฏในเพลง **หลงมูมว่า**

“ก่อนเคยอยู่มูมแดง เดียวนี้เปลี่ยนแปลงเสียแล้วเนื้อนุ่ม โคนอัปเปอร์คัทด้วย
หมัดแหวนเพชร น้องเลยต้องเสร็จหมัดเค็ดเสี่ยหนุ่ม แดมด้วยหมัดตีม่วงแดง ระฆังคัง
แก๊งนอนแฉิ่งแม้งคามูม”

(หลงมูม)

วิดีโอ (ในคำว่ายูทิววิดีโอ) มาจากคำเดิมว่า **vidio** หมายถึง แถบบันทึกภาพและเสียง ยูทิววิดีโอ หมายถึง ยูทิวแถบบันทึกภาพและเสียง ยูทิวที่ทันสมัย ยูทิวปัจจุบันในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่อธิบายมานี้ ดังปรากฏในเพลง **คนละยูทิวว่า**

“ลุงเป็นคนยุคเก่า แต่เขาเป็นคนยุคใหม่ จะให้เหมือนกันยังไง จริงไหมครับ
ลุง ยุคนี้เขาวิดีโอ (ซ้ำ) ยุคลุงยังโง่แค่หนังสือ”

(คนละยุค)

อ็อก (ในคำว่าอ็อกหัวใจ) มาจากคำเดิมว่า **oxyhydrogen** หมายถึง ก๊าซ
อะเซทิลีน หรือ ก๊าซออกซิเจนผสมกับไฮโดรเจน ใช้ในการหลอมและเชื่อมโลหะ ใน
บทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า เชื่อมสิ่งที่แตกให้ติดกัน
เหมือนเดิมโดยใช้ก๊าซอะเซทิลีน ดังปรากฏในเพลง **ไอ้หนุ่มช่างกลิ้ง**ว่า

“ไอ้หนุ่มช่างกลิ้งกราวนี้มันคงออกหัก เพราะมันพลาดรัก มันต้องออกหักซ้ำ
สอง หัวใจมันร้าวสาวใดมีบ้างไหมน้อง ช่างกลิ้งขอร้องให้น้องช่วยอ็อกหัวใจ”

(ไอ้หนุ่มช่างกลิ้ง)

โรแมนติก มาจากคำเดิมว่า **romantic** หมายถึง “โศกโศน ชอบฝัน ใฝ่ฝันถึง
เรื่องรัก ๆ ใคร่ ๆ” (สอ เสถบุตร. ๑๙๗๐ : ๑๒๕๒) บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. (๒๕๒๒ :
๒๖๕) ให้ความหมายของคำ **romantic** ว่า “อารมณ์หรือลักษณะที่แสดงออกในเรื่อง
ความรัก ความเพ้อฝัน ความอ่อนไหวของอารมณ์ชวนรักชวนฝัน อารมณ์โรแมนติกก็
มักหมายถึงความรู้สึกดีมีค่าในความรัก ความสวยงามหรือสุนทรีย์รส” **แอโรบิก** มาจาก
คำเดิมว่า **aerobics** หมายถึง การออกกำลังกายโดยการเดินติดต่อกันเป็นเวลานาน ใน
บทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำโรแมนติกในความหมายว่าเพ้อฝันในเรื่องรัก ๆ
ใคร่ ๆ ใช้คำว่า แอโรบิกในความหมายว่า การออกกำลังกายโดยการเดินติดต่อกันเป็นเวลา
นาน ดังปรากฏในเพลง **แกได้ยังไง**

“ยังแกอิงโรแมนติก เดินแอโรบิกทุกวัน ๆ”

(แกได้ยังไง)

ยูโอเวอร์ มาจากคำเดิมว่า **You** หมายถึง ท่านและ **over** หมายถึง “บน เหนือ นอกเหนือ กว่า เหลือ มากไป ท่วม พ้น ตลอด ซ้ำม” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๐๒๑) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางมินใช้คำนี้ในความหมายที่เป็นคำสแลงว่า ท่าน คุณ เธอ แก(นั่น)ซักรามากไป ซักเกินไป น่าเกลียด ดังปรากฏในเพลงคิดถึงดังนี้ว่า

“แต่งกันจิง แต่งจนกลิ่นไ้ เหมือนแกะมาจากหน้าปก เซ้อ ! แล้วขมาใส่ทั้งชุด แต่ที่แย่ที่สุด ใส่ชุดแล้วเหยียบขี้ควาย สวยนั้นสวยอยู่หรือก ถ้าบางกอกนั้นพอดูได้ นี่บางไผ่ไ้ใส่แล้วเหยียบขี้ควาย ใคร ๆ ก็รู้ว่ายูโอเวอร์แหมยูมันโอเวอร์”

(คิดถึง)

สลัม มาจากคำเดิมว่า **slum** หมายถึง “แหล่งเสื่อมโทรมซึ่งเป็นที่อยู่อาศัยของคนหลายครอบครัว เป็นบริเวณที่บ้านเรือนตั้งอยู่หนาแน่น อาคารบ้านเรือนปลูกสร้างขึ้นอย่างไม่มีระเบียบแบบแผน” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. ๒๕๒๒ : ๓๑๖) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ยากจน ชุมชนแออัด ดังปรากฏในเพลงรักสาวทาวนเฮาส์ว่า

“เขานั่นเปรียบเป็นดั่งเช่นดอกฟ้า เราแค่ดอกหญ้า มันด้อยด้อยต่ำ ฐานะต่ำ ด้อยคิดดิน หาเข้ากินคำ ไอ้หนุ่มสลัมจะทำยังไง”

(รักสาวทาวนเฮาส์)

เลท มาจากคำเดิมว่า **bracelet** หมายถึง “กำไลมือ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๖๗) **แจ็กเกต** มาจากคำเดิมว่า **jackect** หมายถึง “เสื้อชั้นนอก ปลอก ปก” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๗๗๑) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางมินใช้คำเลทในความหมายที่ตรงกับคำเดิมใช้คำแจ็กเกตในความหมายว่า เสื้อชั้นนอก ดังปรากฏในเพลงคนจนห้ำมจีบว่า

๒๒๒ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของคอกหญ้า นางมิน

“ขอโทษไม่ใช่จะหึง มันชอบจริง ๆ คนรวยแม่เอ๊ย นั่งรถยนต์แล้วใส่
เสทมือ อืออืออืออือมันเท่จังเลย ใส่เสื้อแจ็กเกตพวกวิทยุมือถือ อืออืออืออือมันช่าง
สง่าผ่าเผย”

(คนจนห้ามจิบ)

แอมเวย์ มาจากคำเดิมว่า Amway หมายถึง ชื่อบริษัท ชื่อเครื่องหมายการค้า
ผลิตภัณฑ์ของบริษัทแอมเวย์ ในบทเพลงของคอกหญ้า นางมินใช้คำนี้ในความหมาย
ว่าผลิตภัณฑ์ของบริษัทแอมเวย์ ดังปรากฏในเพลงเปิดใจว่า

“สืปากว่าไม่ทำมือกล้า เอ้าลองซำดูหน่อยแม่หนู แอมเวย์เขาวามันดี (จ้ำ)
ลองใช้ดูซี เอ้าลองดู ๆ”

(เปิดใจ)

พลาสติก มาจากคำเดิมว่า plastic หมายถึงวัสดุสังเคราะห์ชนิดหนึ่ง ในบท
เพลงของคอกหญ้า นางมินใช้คำนี้ในความหมายที่อธิบายมานี้ ดังปรากฏในเพลง
จนแจ็ก ๆ ว่า

“จนเอ๋ยจนดึก ๆ ต้องเก็บขวดพลาสติก ไปขายอแป๊ะ”

(จนแจ็ก ๆ)

เฟอร์นิเจอร์ มาจากคำเดิมว่า furniture หมายถึง “เครื่องตกแต่งบ้านและมัก
หมายถึง สิ่งของเครื่องใช้ที่เคลื่อนที่ได้ เช่น โต๊ะ ตู้ เก้าอี้ เตียง เป็นต้น” (บุญเสริม
ฤทธาภิรมย์, ๒๕๒๒ : ๒๒๓) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางมินใช้คำนี้ในความหมาย
ดังที่กล่าวมานี้ ดังปรากฏในเพลงได้ดูหน้าใจว่า

“ถ้าเปรียบหัวใจคนสวยเป็นบ้าน น่าอยู่อาศัย มีน้ำมีไฟพร้อมเฟอร์นิเจอร์”

(ใต้ฉุนหัวใจ)

บราซิล มาจากคำเดิมว่า **Brazil** หมายถึงชื่อประเทศประเทศหนึ่งในทวีปอเมริกาใต้ซึ่งมีชื่อเสียงทางกีฬาฟุตบอล ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าทีมฟุตบอลของประเทศบราซิล ดังปรากฏในเพลงรัก **ไม่มีคู่**ว่า

“เปรียบบอลโลกคนจนเรานั้น ได้แค่ฝันเหมือนทีมชาติไทย รอบคัดเลือกก็ยังไม่ผ่าน เพราะมาตรฐานสู้เขาไม่ไหว บราซิลเขาก่งว่าเรา ต้องยกให้เขาได้ครองแชมป์ไป”

(รักไม่มีคู่)

แมโคร มาจากคำเดิมว่า **Makro** หมายถึงชื่อบริษัทข้ามชาติบริษัทหนึ่ง ซึ่งมีสาขากระจายอยู่ทั่วโลกรวมทั้งในประเทศไทย ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า เป็นชื่อบริษัท ๆ หนึ่งตั้งอยู่ที่อำเภอหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา ดังปรากฏในเพลงหนูฟัง **ไม่เป็น**ว่า

“เข้าแมโครอย่าลืมไหว้วิน อ้อแม่คนสวยทำรอยทำค่น”

(หนูฟังไม่เป็น)

แบล็กเลเบล มาจากคำเดิมว่า **Black Label** หมายถึงชื่อสุราต่างประเทศซึ่งเป็นที่รู้จักแพร่หลายชนิดหนึ่ง **Regency** หมายถึงชื่อสุราของประเทศไทยซึ่งเป็นสุราชั้นดีชนิดหนึ่งในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำแบล็กเลเบลและรีเจนซีในความหมายตามที่กล่าวมานี้ ดังปรากฏในเพลง **คนขี้เกรงใจ**ว่า

“ถ้ากินฟรีแล้วผมไม่เรื่องมาก ถึงไม่ถูกปากไม่เรื่องมากจู้ เหล้าแดงเหล้า
ขาว แต่ถ้าบังเอิญเป็นแบล็คเลเบิ้ลหรือวาริเจนท์ นับว่าเป็นลาภปาก แต่ถ้าหากไม่มี
(จ้ำ) มันก็ยังมีขอมแก้วมีชาดอง”

(คนจี้เกรงใจ)

คอกหญ้า (ในคำว่าคอกหญ้า) มาจากคำเดิมว่า Colt หมายถึง ชื่อปืนซึ่งผลิต
โดยบริษัทโคลชนิคหนึ่งปืนชนิดนี้มีเครื่องหมายเป็นรูปม้า ชาวบ้านเรียกปืนชนิดนี้ว่า
“ปืนคอล์ทตราม้า” หรือ “คอล์ทตราม้า” ต่อมาชาวบ้านประดิษฐ์ปืนเลียนแบบที่มี
ลักษณะคล้ายปืนคอล์ทตราม้า แต่เรียกชื่อปืนที่ประดิษฐ์ขึ้นใหม่ว่า “ปืนคอล์ทตรา
ควาย” หรือ “คอล์ทตราควาย” เพื่อให้แตกต่างกับปืนต้นแบบ ในบทเพลงของคอกหญ้า
นางเมินใช้คำว่า คอล์ท (ตราควาย) ในความหมายตามที่อธิบายมานี้ ดังปรากฏในเพลง
ดูไม่ได้ว่า

“อุตสาห์แอบรักมานาน สาดน้ำสงกรานต์กันเมื่อปีกลาย เรนแอบรักอยู่ ทำ
เป็นไม่รู้ไปได้ เจ็บใจ ๆ จริง ๆ มันน่าจะยิงกับคอล์ทตราควาย”

(ดูไม่ได้)

๓. การใช้ภาษาไทยถิ่นใต้

ภาษาถิ่น หมายถึง “ภาษาเฉพาะของท้องถิ่นใดท้องถิ่นหนึ่งที่มีรูปลักษณะ
เฉพาะตัวทั้งถ้อยคำและสำเนียงเป็นต้น”(พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. ๒๕๔๒.
๒๕๔๖ : ๘๒๒) ภาษาถิ่นเป็นภาษาที่คนในแต่ละท้องถิ่นคุ้นชินและเข้าใจความหมาย
ได้เป็นอย่างดี การใช้ภาษาถิ่นจึงทำให้เกิดความคุ้นชิน เข้าใจได้ง่าย นอกจากนี้การใช้
ภาษาถิ่นยังช่วยสร้างบรรยากาศความเป็นท้องถิ่นได้เป็นอย่างดี

ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน มีการใช้ภาษาไทยถิ่นใต้ อันเป็นภาษา
เฉพาะของท้องถิ่นไทยภาคใต้ที่เหมาะสมกับบริบท ซึ่งทำให้การส่งสารมีประสิทธิภาพ
ปรากฏไม่น้อยกว่า ๒๓๓ คำดังนี้

กายหลาย (ยุ่งเกี่ยว เกะกะ พาลหาเรื่อง) ดังปรากฏในเพลงนุ่งสั้นอันตราย
เห็นเมียหายเมาและ นึกว่ารักก็ตายว่า

“นุ่งสั้น ไม่ใช่หลงเล่น ถ้าไม่จำเป็น ไม่ควรกายหลาย”

(นุ่งสั้นอันตราย)

“พอเมามากายหลายไม่เบา ถูกตีบเพราะมาเอาเสียทุกอย่าง”

(เห็นเมียหายเมา)

“มองนิด ๆ อย่าคิดว่ารัก อย่ามาที่กักก้อย่ามากายหลาย”

(นึกว่ารักก็ตาย)

แฮ่อิตาย (ช้าจะตาย นานจะตาย) ดังปรากฏในเพลงแฮ่อิตายว่า

“น้องรอ ๆ แทบไม่ไหว ต่อใครมาขอพ่อคุณ สงสัยไม่มีเงินทุน (ช้า) ว่าไป
พ่อคุณที่จึงไม่มา แฮ่อิตาย ๆ แฮ่อิตายน้องกลัวขึ้นรา”

(แฮ่อิตาย)

กลด (กั๊ด แทะ) ดังปรากฏในเพลงแม่มาย ไม่ง่ายหยอกและความรักของ
สมหมายว่า

“ช้าก่อน ไร่พวกเจ้าผู้ อย่าคิดว่าหมูจะเกี่ยวจะกลด”

(แม่มายไม่ง่ายหยอก)

“เคยรักน้องอ้อยเขาไม่ให้กลด สมหมายเลยต้องอด ได้แต่ก่ดินน้ำลาย”

(ความรักของสมหมาย)

๒๒๖ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเม็น

ใจเม่อหมั่นแฉ่ (มันจะเป็นอย่างไรก็ช่างหัวมัน จะเป็นอย่างไรก็ช่างมันเถอะ)
หนูก (สนุก) แฉกเล็อด (กิน ทาน รับประทาน) ดังปรากฏในเพลงหนูกไปหน้าว่า

“ถูกเม็ยใจเม่อหมั่นแฉ่ ไม่ต้องพันแฉล ผัวหนูกไปหน้า ถูกเม็ยอีแฉกเล็อด
โหร ไม่ต้องสนใจ ช่างมันเถิดหนา”

(หนูกไปหน้า)

ทวยอูด (ตูดไก่ ก้นไก่) ดังปรากฏในเพลงยักษ์ใจตุคว่า

“ไปงานนั่นแกงไก่ใส่ทชวกกกล้วย เอาซ็อนช่วยกินคว่ำหาทวยอูด”

(ยักษ์ใจตุค)

ทำเฒ่า (ทำเป็นสอน ปกติ หมายถึง อวดรู้เกินตัว ตีตนสูงเกินวัย) ดังปรากฏ
ในเพลงเรื่องของคุณและล่อทั้งพายว่า

“ใครอย่ามาทำเฒ่า กูกินเหล้ากูซ็อบเบ็ยกู กูจะเมาจจะมาย กูจะตายมันก็เรื่อง
ของกู”

(เรื่องของคุณ)

“พ่อเหอหมขอร้องที่ เมาแบบนี้มันใช้ไม่ได้ เมาวตั้งแต่เข้าจคกำ การงาน
ไม่ทำอานแต่เมามาย ไม่ใช่ลูกจะทำเฒ่า(ซำ) พ่อกินเหล้าด็ยดับแข็งตาย”

(ล่อทั้งพาย)

ซ็อง (เป็นห่วง) ดับพาย (จัดเตรียมข้าวของ เตรียมตัวพร้อมที่จะเดินทางไป
จากบ้าน) ดังปรากฏในเพลงกิดคี่แล้วหรือว่า

“อยู่กันมาถูกตั้งห้าแล้วน้อง ไม่ให้พี่ซึ้งน้องได้หรือ น้องคับพายจะไปจากที่
ขอลามอีกทีว่าคิดดีแล้วหรือ”

(คิดดีแล้วหรือ)

ยกพาย (หอบข้าวของออกไปจากบ้าน หอบผ้าผ่อนหนีไป หย่าร้างกัน) ดัง
ปรากฏในเพลงเบื้อผัวและเพลงเรื่องของกูว่า

“เมื่อเห็นว่าพี่ ไม่มีความหมาย เมียจะยกพายพี่ก็ไม่ว่า”

(เบื้อผัว)

“เมื่อยกพายกูก็ไม่สนใจ (ซ้า) เพราะถึงยัง ใจก็ยังเหลือแม่หมู”

(เรื่องของกู)

เจียง (จาม ฟัน ผ่า) ดังปรากฏในเพลง ไปที่ชอบว่า

“ตอนเป็น ๆ ไม่เห็นให้ไป พอไม่หายใจบอกให้ไปที่ชอบ ตอนเป็น ๆ ไป
ร้านอาหาร พอกลับบ้านไม่จวานก็จอบ อันที่จริงเราก้ไปที่ชอบ (ซ้า) แล้วมันเอาจอบ
มาเจียงทำไม”

(ไปที่ชอบ)

ดาษของ (เลียดาษ) ดังปรากฏในเพลงของน้องของคีว่า

“อยากกอดน้องแต่ดาษของบีย อยากจูบน้องแต่ดาษของบีย แล้วจะมีเมือ
เมื่อไหร่กันพี่”

(ของน้องของคี)

๒๒๘ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

มุ้ง (ชะมด อีเห็น เสือปลา) ไทรไฉ่ (อะไรก็ไม่รู้) โม่ (โง่) หมั้น (มัน) ดัง
ปรากฏในเพลงหมั้นคิดไทรไฉ่ว่า

“สาวเหอจ๋า ๆ ไว้มั่ง จิ้นชื่อมุ้งไม่กินไก่อไม่มี อันว่าผู้ชายก็คล้ายมุ้ง ปาก
มันช่างพูดดี แต่ในใจมันคิดไทรไฉ่ (จ๋า) จิ้นโม่ให้หมั้น แล้วหมั้นจะพึดทันที”

(หมั้นคิดไทรไฉ่)

โม่เชื้อผืด (ไม่ซื้อเลย) หยียด (หยุด) ดังปรากฏในเพลงบั้งขอว่า

“ขอจริง ๆ ขอจ้ง ๆ ใ้อั้งไม่ยอมเชื้อผืด ใ้อั้งมันขอทั้งปี บูหรีมันขอไม่หยียด
หัดซื้อเสียมั่งบั้งเหอ ว่ากูไม่เชื้อผืด”

(บั้งขอ)

แอลได้ (ดูโน่น) แแซบ (รีบ) ดังปรากฏในเพลงแซกไม่ต้องเชิญว่า

“ถูกใครเหอหัวใครหาว ชาติแล้วหมั้นปัญญาเหลือเกิน พอพระสัพพีคิโย
เอาแอลได้ หมั้นแซบวิ้งแซบเดิน”

(แซกไม่ต้องเชิญ)

เหม็ง (คำเต็มว่ากึ่งเหม็ง หมายถึง ตั้งใจมุ่งมั่น มันหมาย เกร็ง ออกกำลัง
เต็มที่) เข (จี่) อยู่สวย (รูปร่างหน้าตาดี) โหมะระ (จี่เห่อปลัดกษณ์) อี้ไฉ้งไฉ้ง
(หลักลอย ไม่มีหลักฐาน ไม่มันคง) พร้าวเหมง (มะพร้าวที่กะลาข้างอ่อน มะพร้าว
อ่อน) ดังปรากฏในเพลงไ้อ์พร้าวเหมงว่า

“เหม็งอยู่นานแต่ไม่หาจูบ เราเซรดีบ เขาเซรดกั๊ง เขาอยู่สวยเหมือนคารา
หนัง เราโหมระจิงอยู่เหมือนไอ้เท่ง เราหมั่นคนอีโด้งโด้งเล้ง เหมือนพร้าวเหมงที่หา
ไม่เอื้อ”

(ไอ้พร้าวเหมง)

หรอย (อรอย) น้ำเคย (ชื่ออาหารชนิดหนึ่งปรุงจากน้ำเคือเคย) พุงปลา (ชื่อ
อาหารชนิดหนึ่งปรุงจากพุงปลา แกงไตปลา) ผักเหนาะ (ผักจิ้ม) ตอ (สะตอหนัก)
ฉ้อง (ส่งกลิ่นฉุน ฉุน) ดังปรากฏในเพลงหรอยไม่นานี่ว่า

“หรอยนักหนา ๆ ๆ น้ำเคยพุงปลาปักยได้บ้านที่ ถ้าจะให้ยิ่งเหมาะ ต้องมี
ผักเหนาะสด ๆ ยี่งดี ลูกตอ ลูกเนียง ลูกเหียงถ้ามีรับรองพรงนี้ต้องไปทั้งบ้าน หรอย
ไม่นานี่ หรอยที่เหอ ๆ ฉ้องไม่นานี่ฉ้องที่เหอ ๆ”

(หรอยไม่นานี่)

หย็องแหย้ง (หน้าบูดบึ้ง) ดังปรากฏในเพลงรักหรือแหย้งว่า

“วันทั้งวัน ไม่แลหน้ากันสักหน พอคนหนึ่งบ่นอีกคนหย็องแหย้ง”

(รักหรือแหย้ง)

พรีอ (อย่างไร) แหลง (พูด) สา (น่าจะคงจะ) ดังปรากฏในเพลงว่าพรีอละพี
ไซ้แดงว่า

“ว่าพรีอละพีไซ้แดง ที่แหลงว่าอีมาขอ สาหลอกให้น้องฝารอ ที่บอกว่กับ
เงินพอ แล้วอีมาขอ มาขอน้องแดง”

(ว่าพรีอละพีไซ้แดง)

๒๓๐ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

แม่เหย (แม่เอ๋ย) อ้อร้ออ้อฉิ่ง (ดัดจริตคิดค้น อ้อร้อ คือดัดจริตคิดค้น อ้อฉิ่งเป็น
คำที่เสริมเข้ามา) ดังปรากฏในเพลงเสียดายสาวไทยว่า

“ฟังเพลงลูกทุ่งแม่เหย มันขยจริง ๆ ถ้าได้อ้อร้ออ้อฉิ่งฟังเพลงสดริงวี๊ด ๆ
ว้าย ๆ ห้ามไม่หยุดเอาข้างมาจุดก็คงไม่ได้ ถลาลึกลงไปน่าใจหาย เสียดายสาวเอ
สาวไทย”

(เสียดายสาวไทย)

ไซ้ (ทำไม) แขน (รีบ รีบ ๆ) หัววัน (ตอนเช้า เช้า ๆ) วัน (ตะวัน) ดัง
ปรากฏในเพลงแม่มายให้ทำว่า

“จะช้ำอยู่ไซ้ ต้องแขนไปแต่หัววัน ชำนิดเดียวไม่ทัน ประเดี้ยววันตกดิน”

(แม่มายให้ทำ)

ทุงใหญ่ (มีท้อง) พุงดุย (ท้องโต ท้องโย้) สาวนุ้ย (ชื่อเฉพาะ แปลว่า สาว
น้อย นุ้ยคือ น้อยหรือเล็ก) ดังปรากฏในเพลงน้ำตาสาวนุ้ยที่จู้ยี้เช็ดเองว่า

“อย่าพินอย่งนอึงทุงใหญ่ พินอยู่ไปเดียวนอึงกะพุงดุย กลับเถิดหนากลับมา
หาที่จู้ยี้ (จ้ำ) น้ำตาสาวนุ้ยที่จู้ยี้เช็ดเอง”

(น้ำตาสาวนุ้ยที่จู้ยี้เช็ดเอง)

สกมก (สกปรก เลอะเทอะ มอมแมม) เป็นดั่ง (เป็นดั่ง ติดเกรอะกรัง)
ดังปรากฏในเพลงหลวงหลุบและสาวหัวชี้เหล็กว่า

“หลวงหลุบชอบพุดตลก ไร่เรื่องสกมก ยกให้หลวงหลุบ”

(หลวงหลุบ)

“สาวหัวจีเหล็ก เมื่อตอนเป็นเด็กดมอมแมม จี๋มูกเป็นดังทั้งสองแก้ว ดูแล้ว
มอมแมมสกมก”

(สาวหัวจีเหล็ก)

หมั้น (มัน) แหลง (มาจากแกลง คือ พุด แหลงกลาง คือ พุดภาษากลาง แหลง
บางกอก คือ พุดภาษาบางกอก พุดภาษากลาง) ชับ (ถนัด ชัด ถูกต้อง ชัดเจน ไม่
ใคร่ซับซ้อน คือ ไม่ค่อยถนัดนัก) ทองแดง (พุดเพี้ยน ออกเสียงเพี้ยน) ดังปรากฏในเพลง
ไอ้หนุ่มทองแดงว่า

“เราหมั้นคนภาคใต้ แหลงกลางไม่ใคร่ซับซ้อน แหลงบางกอกหมั้นออก
ทองแดง ไม่ใช่เราเกลียดทองแดงช่วงหมั้น”

(ไอ้หนุ่มทองแดง)

ใบแขก (บัตรเชิญแต่งงาน บัตรเชิญกินเลี้ยง) ดังปรากฏในเพลงยืมเงิน
ช่วยงานและจนแจ็ก ๆ ว่า

“น้ำตาไหลตกอกเหมือนจะแตก เมื่อเห็นใบแขก หัวใจแทบแหลกสลาย”

(ยืมเงินช่วยงาน)

“อันที่จริงแล้ว ไอ้เรื่องใบแขก (ซ้ำ) ไอ้พวกนี้มันแจกทั้งแพแหละ”

(จนแจ็ก ๆ)

จวบ (จง) ดังปรากฏในเพลงแม่ย่าคนนี้มีคนจวบว่า

๒๓๒ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางมิน

“ห้ามใครมาทำเจ้าสี่ แม่มาขคนนี้นั้นมีคนจูบ ห้ามใครมาทำเจ้าสี่ เหมือน
แมวเห็นหนูคอยจ้องตะครุบ ขอโทษที่บอกว่ามีคนจูบ (เจ้า) ใครจ้องตะครุบแล้วถูกทุบ
จริง ๆ”

(แม่มาขคนนี้มีคนจูบ)

เหลย (อีก) ดังปรากฏในเพลงแม่มาขกะเอว่า

“อ้ออ อี้ ยังไม่จำเลยใจเอ๋ยใจเรา ครูหลอกมาไม่เท่าใด หมันชอบหมอ
อนามย์แล้วเล่า”

(แม่มาขกะเอ)

นากา (นาฬิกา) โผก (ผูก) หม้องเหม็ง (มอมแมม) ดังปรากฏในเพลง *ไม่ได้
สักมือว่า*

“นากาไม่โผก ไม่พกมือดี ไม่ไล่เลทมือ หน้าตาหม้องเหม็ง”

(ไม่ได้สักมือ)

สวายเมล่อ (สวายเหลือเกิน สวายจริง ๆ) หวัน (สวรรค์) ดังปรากฏในเพลง
สวายเหลือเหตุว่า

“สวายไอ้ไพรพรรคนี่ สวายจิ้งพ้อถึวันนี้สวายเมล่อ เหมือนนันทมีเรียวกสวนันท์
สวายถึหวันสวายจริงนะเธอ”

(สวายเหลือเหตุ)

เมื้อ (มือ) เมล่อ (โง่ เซ่อ) อีห้อกซ็อกแจ็ก (ไม่สำคัญ เล็ก ๆ) ส็อกเส็ก (ไม่
สำคัญ ไม่เป็นชิ้นเป็นอัน) ดังปรากฏในเพลง *ไม่ได้สักมือว่า*

“ไม่ได้สักเมื่อ ไม่ได้สักเมื่อ แล้วยังไปเมลอ่คิดจะรักเขา เรากนอีหล็อกซ็อกแซ็ก ฮ็อกแซ็กเขากงไม้อา”

(ไม่ได้สักเมื่อ)

จี้เล่งจี้เท่ง (จี้ริ้ว จี้เห่ อปลักษณ์ ไม่เท่โก้) ดังปรากฏในเพลง *ไม่ได้สักเมื่อว่า*

“ไม่ได้สักเมื่อ ไม่ได้สักเมื่อ แล้วยังไปเมลอ่รักเขาทำไม เรากนจี้เล่งจี้เท่งมันไม่เท่โก้ รักเขาทำไหร้าใจเปล่าๆ”

(ไม่ได้สักเมื่อ)

วิบ (จูน ฉิว) ดังปรากฏในเพลง *นับหนึ่งถึงสิบว่า*

“ก่อนจะเลิกกันนับปีบ ขอให้งนับหนึ่งถึงสิบ ๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๑๐ ลองคิดดูกันใหม่ อย่าตัดสินใจเวลารวิบ”

(นับหนึ่งถึงสิบ)

เพ (ทั้งหมด) เด (นี่) สาอิตายเปล่า (น่ากลัวจะตายเปล่า คงจะตายเปล่า) ดังปรากฏในเพลง *แม่มายกะเอาว่า*

“เอาพแล้วเดปีบ จินทำเข้าซี่ สาอิตายเปล่า”

(แม่มายกะเอา)

แซบ (รับ) มิก (คิมอย่างกระหาย) เกือก (กตินน้ำลางคอก อิก เกือกใหญ่ = อิกใหญ่) ดังปรากฏในเพลง *มารรรว่า*

๒๓๔ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“กินเหล้าไม่บอกมันก็รู้ ให้มันรู้รับรองมันต้องมา มาถึงมันแทบมีก็ถือ
ใหญ่ เมาก่อนใครทุกที่มันชิน่า”

(เมาราร่า)

ฮวน (รบกวาน) หวางอีหลอบบ้าน (กว่าจะกลับบ้าน) ดังปรากฏในเพลง
เมาราร่าว่า

“เพื่อนเรายังได้มาในงาน มันรำคาญเจ้างานจริงพับผ้า มันเที่ยวฮวนจ้างงาน
หวางอีหลอบบ้านก็เลิกงานนู้แหละน่า”

(เมาราร่า)

เมล่อ (โง่ เซ่อ) แรกนู้ (แต่ก่อนโน้น) หวาง (มัว หมกมุ่น) แหลง (พูด)
ทำนู้นทำนี่ (ทำโน่นทำนี่) กะ (ก็) ดังปรากฏในเพลงแม่มายกะเอว่า

“เมล่อแท้ ๆ คิดแลแรกนู้ หวางอีบ้าตรูเลยฟัดตั้งเปเล้า เห็นครูแกกลั่งหลองดี
ทำนู้นทำนี่แกละใช้เรา”

(แม่มายกะเอ)

เอิน (อื่น) เครื่องไฟ (เครื่องปั่นไฟฟ้า) ดังปรากฏในบทเพลงแจกไม่ต้องเชิญว่า

“เรื่องกินแล้วยกให้มัน แต่เรื่องงานนั้นต้องยกให้กินเอิน งานแคหรือว่า
งานไกล ได้ยีนเครื่องไฟแล้วไม่ต้องเชิญ”

(แจกไม่ต้องเชิญ)

ไร่ ๆ (รู้ ๆ) อี้หลองไทรเล่า (จะพูดอะไรอีกเล่า) น้ำบ่าว (อา น้ำชาย) ฉาน
(ฉัน) จังเสี่ย (มากจังเลย) ดังปรากฏในเพลงแล้วอี้หลองไทรเล่าว่า

“โริ้ ๆ แล้วยี่แหลงไทรเล่า ว่าน้ำบ่าวแกเป็นคนกั่วเมีย โกร ๆ กะโริ้ ๆ กันมานาน ว่าน้ำบ่าวฉานกั่วเมียจ้งเสี่ย”

(แล้วยี่แหลงไทรเล่า)

งามป้อย (งามน่ารัก) หนอย ๆ (นิด หน่อย) หอมรุ่ม ๆ (หอมระรวย) ดังปรากฏในเพลงเยี่ยวไต้ฟ้าว่า

“แก้มน้องปลั่งปลั่งยังงามป้อย ผัดแป้งหนอย ๆ หอมรุ่ม ๆ”

(เยี่ยวไต้ฟ้า)

หรือแหรง (จี๊ว จี้เหร่ ไม่มีสง่าราศี) ดังปรากฏในเพลงไม่ได้สักเมื่อว่า

“เราไม่ควรคู่เขา เรามันร้ายหรือแหรง”

(ไม่ได้สักเมื่อ)

หลักชู (กกหู) ดังปรากฏในเพลงถูกน้อคยทหนึ่งว่า

“สาทมาที้หลังข้าหลักชูข้างซ้าย นอนเห็นดาวพร่างพราย นับสิบไม่ถูกเลย”

(ถูกน้อคยทหนึ่ง)

ยอดอก (กลางอก) แค้น (จุก) อีต้าย (จะตาย) ดังปรากฏในเพลงจนแจ็ก ๆ ว่า

“แมันเหมือนจับวาง เมียวว่างคิ้วครก เสียงดังพล้อกเข้ายอดอก มิใช่โกหก
แค้นเหมือนอีต้าย”

(จนแจ็ก ๆ)

๒๑๖ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางمین

แจ็ก ๆ (มาก) เดินตอกเต็ก (เดินเตาะเตะ) ดังปรากฏในเพลงจนแจ็ก ๆ ว่า

“จนเอ๊ยจนแจ็ก ๆ เดินตอกเต็กใส่รองเท้าตะ”

(จนแจ็ก ๆ)

โม้อีตาย (โง่จะตาย) ดังปรากฏในเพลงแม่มายกะเอาว่า

“พอครูแต่งงานทำนั่นแหละ (ซ้า) จึงรู้ว่านกหลอกใช้ปลา ๆ ซาดิโม้อีตายถูก
หลอกใช้ปลา ๆ”

(แม่มายกะเอา)

พล็อก (กะลามาพร้าว) โหมบางกอก (หมูบางกอก ชาวบางกอก) ดังปรากฏ
ในเพลงต้อนรับปีใหม่ด้วยไหหว่ากว่า

“ยกมาแล้วรีบ ๆ รินเลย ใ้อู้ยเหอยยามัวชักซ้า บ้านเราเขาเรียกว่าพล็อก
โหมบางกอกเขาเรียกกะลา”

(ต้อนรับปีใหม่กับไหหว่าก)

หว่าก (กะแซ่ น้ำตาลเมา) ดังปรากฏในเพลงต้อนรับปีใหม่กับไหหว่ากว่า

“หยุดมามานาน ใอน่านปีนี้ ขอเมาสักที ใอน่านหม่นหม่นว่า แต่งเพลงมาตั้งหลาย
ปี ไม่ดังสักทีอาจารย์ดอกหญ้า คิด ไปแล้วหม่นหม่นใจจั่ง เมาทหว่ากให้ดัง ไปเลยดีหว่า”

(ต้อนรับปีใหม่กับไหหว่าก)

ใ้อีไหร (อะไร) เคย (กะปี) เคยจี (กะปีจี กะปีปั้ง) ดังปรากฏในเพลงกินใ้อี
ไหรถึงสว่าว่า

“กินไอ้โหดถึงสวย บอกพี่ด้วยได้ไหม หรือบ้านน้องไม่โหด กินแต่เคยจี”

(กินไอ้โหดถึงสวย)

ล้อกเหล็ก (โลเล ไม่มั่นคง) แน่แท้ ๆ (แน่นอนมาก) ดังปรากฏในเพลง
ความรักของไอ้บักและเพลงอย่าล้อกเหล็กว่า

“คนชื่อบกหมั่น ไม่ล้อกเหล็ก แน่แท้ ๆ ถ้าหมั่นพูดทำไม”

(ความรักของไอ้บัก)

“อย่าล้อกเหล็ก น้องอย่าล้อกเหล็ก ไม่รักไม่ว่า น้องอย่าล้อกเหล็ก”

(อย่าล้อกเหล็ก)

ตาขัน (ตาขุ่น) ดันจ้งหู (ดูมาก ดูจริง ๆ) ดังปรากฏในเพลงเห็นเมียหายเมา
ว่า

“เหล้าขามันเมาจนกลาน เมาทุกงานเพื่อนเอ๋ยเพื่อนเรา ตาขันแล้วมันดันจ้งหู
เสียคนอย่างกูเอาไงก็เอา”

(เห็นเมียหายเมา)

ยักหลังต้อง (หงายหลังผลิ่ง แผ่นสองสลึง) ลูกท้อง (ลูกทุง) หมัด (หมด)
ดังปรากฏในเพลงยักหลังดังต้องว่า

“ยักหลังดังต้อง ไอ้หนุ่มลูกท้องหมัดแรง มันสู้รักจริงหวังแต่ง ต้องโดนเขา
แขง แย่ง ไปเสียก่อน”

(ยักหลังดังต้อง)

๒๓๘ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

หก (โกหก) ตก (เรียกสินสอด) ดังปรากฏในเพลงตกให้หลุดคำคิดว่า

“ลูกสาวกู ๆ ไม่หก กูีตกให้หลุดคำคิด”

(ตกให้หลุดคำคิด)

พวบ (อวบ เต่งตึง) ดังปรากฏในเพลงชมแม่มี่ว่า

“อกยังพวบยังอวบอื่น ไม่คิดกันกับลูกแดง”

(ชมแม่มี)

ไม่รู้ (ไม่รู้) ไซ้ (ทำไม) หรือได้ (รู้สึกเป็นอย่างไรก็ไม่รู้ รู้สึกอย่างไรพิกล)
ดังปรากฏในเพลงรักแม่มีว่า

“พอเห็นแม่มีไม่รู้มันไซ้ หัวใจหรือได้ อยากเข้าไปโอบอิงอุ่นไอ
พอเห็นแม่มีหัวใจหรือได้ ไม่รู้มันไซ้ เห็นแม่มีที่ไร หัวใจมันแพ้ทุกที”

(รักแม่มี)

ปัด ๆ (ลูกดีลูกกลน อยู่ไม่นิ่ง) ดังปรากฏในเพลงไม่ใช่สาวไทรว่า

“ไม่ใช่สาวไทร สาวพอไปวัด เทียวปัด ๆ ทำตัดจริด”

(ไม่ใช่สาวไทร)

ไม่ครบหูน (ไม่เต็มเต็ง ไม่ปกติ ไม่สมบูรณ์) ดังปรากฏในเพลงสาวเมล่อว่า

“คนไอ้ไทรสาวจ้าน อย่าได้นึกรำคาญ ว่าที่มันไม่ครบหูน”

(สาวเมล่อ)

ชาวหอด (ขานวล ขาวมาก) โดก (กระดูก) ดังปรากฏในเพลงกอดให้
โลกหลุดว่า

“อกเต่งตึงเหมือนหนึ่งบัวตูม อวบอุมชาวหอด ถ้าได้น้องมาพลอด แล้ว
พี่จะกอดให้โลกหลุด”

(กอดให้โลกหลุด)

แอน (เหี้ย ตะกวด) ดังปรากฏในเพลงน้ำตาไอ้แลนว่า

“หัวใจมันแค้นเหมือนแอนคิดบัวง ถูกผู้หญิงลวงให้น้ำตาหล่น”
(น้ำตาไอ้แลน)

ยิก (โล่) ทูด (โล่ตะเพิด) ทูด ๆ (ไป ๆ) หายหุดตูดบ้อง (หายสาบสูญไปเลย)
ง่อง (เหงื่อหยอຍ เหนงหยอຍ เชื่องซึม) ดับห่อพาย (จัดเตรียมข้าวของ จัดกระเป๋า
เดินทาง) ดังปรากฏในเพลงหายหุดตูดบ้องและ ไม่ยิก ไม่โล่ทูด ๆ ว่า

“ไม่ยิก ไม่โล่ทูด ๆ ทูด ๆ ไปให้หายหุดตูดบ้อง เมียพรรคนี้ขอให้ฉิบหาย ไม่ได้
เล่นไพ่อแล้วหมั่นนั่งง่อง”

(หายหุดตูดบ้อง)

“ทูด ๆ ไม่ยิกไม่โล่ ดับห่อพายไปให้หายทูด ไปเสียแม่เมียจองหงอ ไม่ต้อง
มาร้องไม่ต้องมาทูด เมียแบบนี้เอาไว้ไม่ได้ (ซ้ำ) ไม่ยิกไม่โล่ทูด ๆ ทูด ๆ”

(ไม่ยิกไม่โล่ทูด ๆ)

เอ็ด (กำเรียบ ได้ใจ หยิ่ง) ดังปรากฏในเพลงหายหุดตูดบ้องว่า

๒๔๐ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของคอกหญ้า นางมิน

“อีไปไหนกะ ไปเถิด ๆ ออย่ามาทำเอ็ดซิ่นเสียงเถียงฉว”

(หายหุดตุตบ้อง)

กางทอง (เกะกะ หาเรื่อง ขวาง) ดังปรากฏในเพลงหายหุดตุตบ้องว่า

“จีนอยู่กูแลท่าไม้ไหว ไปไหนกะไปอีเมียกางทอง”

(หายหุดตุตบ้อง)

ตุต (นึกเดียว) ดังปรากฏในเพลงไม้เหลื่ออะไรว่า

“เมื่อตายไปไม้เหลื่อ ไทรสักตุต แล้วในที่สุดไม้เหลื่อแม่ลมหายใจ”

(ไม้เหลื่ออะไร)

หนังใจ (สะใจ ตาแก่ใจ) ดังปรากฏในเพลงได้หนังใจน้องว่า

“ได้หนังใจน้อง เห็นพี่ร้องไห้ น้าพี่ให้ตาย น้องเหอเสียดังดีกว่า”

(ได้หนังใจน้อง)

จีแป๊ก (จนปัญญาจริง ๆ มีดแปดด้านจริง ๆ) ก๊อ๊กแก๊ก (โปป๊น) เป้า
(กระเป้า) ดังปรากฏในเพลงไอ้หนุ่มสงขลาไม่สาไหรว่า

“ไอ้หนุ่มสงขลาชาติหมิ่นพาจีแป๊ก เหมือนแพ้ก๊อ๊กแก๊กหมดเป้าคราวนี้”

(ไอ้หนุ่มสงขลาไม่สาไหร)

โหม้งหัวครก (เม็ดมะม่วงหิมพานต์) ดังปรากฏในเพลงไอ้หนุ่มสงขลาไม่
สาไหรว่า

“ตั้งใจให้พอลถึงเดือนหก ชาวโหม่งหัวครกให้แม่ไปขอ”

(ไอ้หนุ่มสงขลาไม่สาไหร)

ย้อยผก (หยดตึง) ชี้หก (โกหก) เกิดแฉวัน (แหงนดูตะวัน) มั่งมิ่ง (พลบค่ำ โพล้เพล้) ดังปรากฏในเพลง ไอ้หนุ่มสงขลาไม่สาไหรว่า

“ไอ้หนุ่มสงขลาน้ำตาหมันย้อยผก สาวได้ชี้หก หัวอกหมันกลัดหนอง หมัน
นั่งเหิดแลหวัน ตอนตะวันมั่งมิ่ง หรีดหรีงมันร้อง มันยังคิดถึงน้อง ขอร้องให้กลับมา”

(ไอ้หนุ่มสงขลาไม่สาไหร)

แม่นฉาด (แม่นแท้ แน่นอน) อด (กำหนด กระตั้น ตึกคนอง) ดังปรากฏ
ในเพลง โลกเข้าแล้ว

“โลกเข้าแล้วแม่นฉาด หายอาดอยากเป็นดารา”

(โลกเข้าแล้ว)

น้ำซุบ (น้ำพริก) ดังปรากฏในเพลงนอนข้างปลวกว่า

“ข้าวห่อน่ากินหวันเที่ยงๆ มีน้ำซุบถูกเนียงกับแกงเลียงหยวก”

(นอนข้างปลวก)

ท้อยยา (ก้นนุหรี) ดังปรากฏในเพลงขอท้อยที่หมายเลข ๑ว่า

“ปักษ์ใต้เขารียกท้อยยา บางกอกเขารียกก้นนุหรี”

(ขอท้อยที่หมายเลข ๑)

๒๔๒ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน

หัวเหนียว (สังขยา มะพร้าวคั่วน้ำตาล) ดังปรากฏในเพลงขอทู้ยที่หมายเลข ๒
ว่า

“เห็นทู้ยเหมือนเห็นหัวเหนียว เรายังม่วนเดียวเพื่อนขอตั้งสี่”

(ขอทู้ยที่หมายเลข ๒)

หะเลียดตราก ๆ (คำสาบานให้กระอักเลือดเป็นลิ้ม ๆ เด็ด) ดังปรากฏในเพลง
ขอทู้ยที่หมายเลข ๒ ว่า

**“รำคาญพวกขอทู้ยยา อยากร้อเล็กแต่เล็กไม่ได้สักที หันมาสูบใบจาก (ซ้า)
หะเลียดตราก ๆ คนขอทู้ยไปจากก็มี”**

(ขอทู้ยที่หมายเลข ๒)

นำทิ (น้ำกะทิ) ไล่เคยหนอย ๆ (ไล่กะปิชนิดหนอย) ดังปรากฏในเพลงแกงหอย
หรอยดีว่า

“นำทิไล่หม้อตั้งไฟ ไล่เครื่องลงไปไล่เคยหนอย ๆ”

(แกงหอยหรอยดี)

ปั้นเตียว (โจงกระเบนในลักษณะกระชับผ้าถึงโคนขา) ออกวาน (เลิกกัน)
แฮมทิด (แผลเป็นที่เกิดจากหิด สะเก็ดหิด) ดังปรากฏในเพลง **ไม่ใช่ส่วยไทรว่า**

“ตอนเด็ก ๆ เวลาอยู่บ้าน ปั้นเตียวออกวานแลเห็นแฮมทิด”

(ไม่ใช่ส่วยไทร)

ม้วน (มวน) อาฆาต (มาก แพงอาฆาตคือแพงมาก) ดังปรากฏในเพลงขอขมา
หมายเลข ๒ว่า

“ปีแล้วม้วนทำสิบดั่งค์ มิ่งมั่งกมั่งผลัดกันคนที่ ปีนี้ขึ้นม้วนละบาท (จ้ำ) ชาติ
แพงอาฆาตเสียแล้วบุรี”

(ขอขมาหมายเลข ๒)

ลูกบ่าว (ลูกชาย) ได้เริน (หรือเป็นเริน หมายถึง มีเรื่อน แต่งงาน) ดังปรากฏ
ในเพลงกลัวบ้ตรเจิญว่า

“กูนึกแล้วว่าต้องถูกข่าแล้ว ไม่บวชลูกบ่าวกะถูกสาวได้เริน”

(กลัวบ้ตรเจิญ)

ตาแห (ตาอยู่ไม่นิ่ง ตาสอดสาย) ดังปรากฏในเพลงเจ้าจู้ไก่อแจ้ว่า

“ตื่นเจ้าจิดแจงแจงองค์ ทรงไม้เสียบ หัวผมเรียบแปร์ ยิมรดเพื่อนจับชิง
เห็นหญิงแล้วทำตาแห”

(เจ้าจู้ไก่อแจ้)

แม่เหย (แม่เอ๋ย) อ้อร้อ (ระรี่ระริก สะคั่งสะคิ่ง หลุกหลิก เจ้าจู้) อีตาย
(จะตาย) ดังปรากฏในเพลงนี้กว่าน่ารักอีตายว่า

“ผู้หญิงสมัยนี้แบ่ง วางท่านักเลงมองนิกก็ไม่ได้ ไม่ถูกใจแล้วแม่ด้นอา จะทำ
ให้เราติดตะรางจนได้ แต่ถ้าพบผู้ชายรูปหล่อ (จ้ำ) แม่เหยอ้อร้ออีตาย”

(นี้กว่าน่ารักอีตาย)

จะโหย (ปาห้องโก้) ดังปรากฏในเพลงจะโหยว่า

“จะโหยนั้นภาษาชาวบ้าน แต่ทางการเขาเรียกปาห้องโก้”

(จะโหย)

**หลอด (ตลาด) นาด (แกว่งแขน) ฉาวหลาว (รุกี้รุกรน รีบ ๆ) ดังปรากฏใน
เพลงอีสามทอว่า**

“ไปหลอดหมิงอย่างนาคให้เพลิน อีเดินอีเห็นหมิงอย่าเดินฉาวหลาว”

(อีสาวเหอ)

**อีตุ๊ด (จะสะตุ๊ด) หนวยตาหวางอีแฉ้อโหมบ่าว ๆ (ตามัวแต่จะดูแลพวกผู้ชาย
หนุ่ม ๆ) ดังปรากฏในเพลงอีสามทอว่า**

“หมิงอีตุ๊ดเอาคนเล่าคนแก่ หนวยตาหวางอีแฉ้อโหมบ่าว ๆ”

(อีสาวเหอ)

**หวันเข้าวาน (ตะวันแยงกัน) หัวเข้า (เข้า ๆ เข้าตรู) ดังปรากฏในเพลงอีสาม
ทอว่า**

**“เวลาดึ้นนอน เก็บหมอนเก็บผ้า ล้างหน้าหวันเข้าวาน ถูกขึ้นทำงานแต่
หัวเข้า”**

(อีสาวเหอ)

**บาย (สบาย) หมัน (มัน) ขึ้นหวัน (ขึ้นสวรรค์) เต็ง (ค้างคาไว้) ดังปรากฏ
ในเพลงมลอเหมือนผีและยอดเมียคือว่า**

“เมียมหมันแมล่อเข้าขัน ขามแก้งเจ็ดวันล้างที”

(แมล่อเหมือนผี)

“อาบนำพอบาย หันเข้าวงไฟตอง ถูกน้ำมูกล่อหมันก็ไม่เซ็ด เน่นั่นลูกชี้เด็ด
หมันก็ไม่ต้อง หมันนั่งฟังได้ปล่อยให้ลูกร้อง ได้เล่นไฟตองแล้วเหมือนได้ขึ้นหวน
ขามแก้งหมันกองไว้ให้หมาช่วยล้าง”

(ยอกเมียด)

น้ำจ๊กรา (น้ำครำได้ถูนครว) ดังปรากฏในเพลงแมล่อเหมือนผีว่า

“เมียมหมันไม่เข้าท่า แกงปลากี่ใส่ทั้งซี่ น้ำแกงเหมือนน้ำจ๊กรา หมเทให้หมา
หลายที”

(แมล่อเหมือนผี)

หมดฉาด (หมดเกลี้ยง) ท้องแหวน ๆ (ท้องแจ่มว ๆ ท้องกิว ไม่มีแรง) ดัง
ปรากฏในเพลงหมดฉาดว่า

“หมดฉาดชาติเกลี้ยงแผว เดินท้องแหวน ๆ เข้าในทลาด”

(หมดฉาด)

ดีดตัง (ดัดจริตคิดค้น ก๊กคนอง) ดังปรากฏในเพลงสูญหมัดแล้วและลูกสาว
พ่อสาวว่า

“ผู้หญิงสมัยนี้ หาทำยาก็ไม่ได้จริง ๆ หมันอ้อร้ออ้อดิ่ง มันชอบคิดตังกันเอา
หรือ”

(สูญหมัดแล้ว)

๒๔๖ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“สวย ๆ ลูกสาวภูษาดีหมั่นอยู่สวย แม่ทูนหัวเหมือนนัวดีดั่ง”

(ลูกสาวพ่อสวย)

อยู่พอแฉได้ (รูปร่างหน้าตาดี รูปร่างหน้าตาพอคู่ได้) นาย (ตำรวจ) ขายใจ
(สบายใจ) หนัก (ถนัด มาก) ดังปรากฏในเพลงลูกเขยนายว่า

“ลูกสาวภูษาดีอยู่พอแฉได้ ถ้าคู่ได้ลูกเขยนายแล้วขายใจหนัก”

(ลูกเขยนาย)

คุยเจ็บอก (คุยโวเหลือเกิน โอ้อวดเหลือเกิน) หกตั้งตาย (โกหกเหลือเกิน)
ดังปรากฏในเพลงจู้จุกยจบว่า

“จิ้นชื่อ ใ้จู้แล้วมันคุยเจ็บอก แล้วมันหกตั้งตาย”

(จู้จุกยจบ)

เผล้ง (หม้อดินเผาขนาดใหญ่สำหรับใส่น้ำ) ดังปรากฏในเพลงเจ็ดแล้วเบ็ย
ดอกว่า

“ไม่มีตู้เย็นยอมกินน้ำเผล้ง เจ็ดแล้วตายเหงเรื่องพ่อนุ่นพ่อนี่”

(เจ็ดแล้วเบ็ยดอก)

ห้วมัน (มัน) ดังปรากฏในเพลงท้อใจไอ้หล่าว่า

“ตัวดำเหมือนกับห้วมันหมก สกมกไม่ใช่ดำขำ”

(ท้อใจไอ้หล่า)

แม่เต่า (ยาย) ดังปรากฏในเพลงสัญญารักใต้โคนโหนดว่า

“เดือนสี่ที่เกษขานนึ่งกิมเม่า ถิ่นนึ่งที่บ้านแม่เต่า เสร็จกิมเม่านึ่งกลิ้งกลิ้ง
กลอ”

(สัญญารักใต้โคนโหนด)

หลาวเปล่า (ผ่านไปเปล่า) จริงหมี่ (มิฉะนั้นก็) หีดเตี่ยว (นิดเตี่ยว) ดัง
ปรากฏในเพลงสูญแล้วเล่าว่า

“สูญแล้วเล่า หลาวเปล่าน่าแล้วเหล่ ต้องอยู่ให้แก่เปล่า ๆ ไปเล่าอีกปี อาย
คนหรือ โฉ่ ใคร ๆ เขาก็ไรรักันดี เกือบไปแล้วจริงหมี่ หีดเตี่ยวได้พิมพ์บัตรเชิญ”

(สูญแล้วเล่า)

หีด (เล็กน้อย นิดเตี่ยว) เต็ด (นิดเตี่ยว) แฮ่มัด (หมัด) ดังปรากฏในเพลง
รักบั้งหีดตะว่า

“รักบั้งหีดตะ นะเมะนะ รักบั้งสักแต็ด บั้งไม้จี้เทิง รักเมะแฮ่มัดหัวใจ”

(รักบั้งหีดตะ)

กลัก ๆ ๆ (ตจิด ๆ) ดังปรากฏในเพลงอิจฉาหรือ โฉ้วว่า

“นิกอิจฉาขึ้นมากลัก ๆ ๆ เห็นนึ่งอังกผู้ชายคนอื่น”

(อิจฉาหรือโฉ้ว)

โหม (หมู่ พวก) ไม่หักแหลง (ไม่ต้องพุด) ได้แรงอก (สะใจ) ดังปรากฏใน
เพลงหนุ่มก่อสร้างครวญว่า

๒๔๘ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน

“ไอ้หนุ่มก่อสร้างคงหมดทางได้กิน สาวโรงงานเขาไม่ฉิวลิ เขาชอบโหมกิน
เงินเดือน ได้หัวก่อสร้างตายตาช่น่าอาชเพื่อน ถ้าได้หัวกินเงินเดือนแล้ว ไม่พักแหล่งได้
แรงอก”

(หนุ่มก่อสร้างครวญ)

ราสา (มาก) แว ๆ (สคไส รุ่งเรือง) ราร่า (ริงรัง รุ่มร่าม ไม่เหมาะสม ไม่
สมควร) แรกวา (เมื่อวาน) เอือน ๆ (เปื้อน ๆ เหม็นบูด) ดังปรากฏในเพลงหนุ่มก่อสร้าง
ครวญว่า

“จะจับก็อายญาติแหง เมื่อเห็นสภาพตัวเอง หมั่นต่างกับเขาราสา แลเขา
แว ๆ แลเราแล้วหมั่นราร่า แลตัวอย่างแรกวา เขายังทำหน้าที่เอือน ๆ”

(หนุ่มก่อสร้างครวญ)

ปล่ำ (พยายาม) เม้อ (มือ ครั้ง คราว) ส่า (รู้ลึก) อี้ (จะ น่าจะ) เมล่อ (โง่
เซ่อ) เปลา ๆ (เปล่า ๆ) กะ (ก็) ช้องค็อง (คือร้าน) ดังปรากฏในเพลงหัวใจช้องค็องว่า

“ปล่ำให้ตายก็ไม่ได้สักเม้อ กุส่าอี้เมล่อเปล่า ๆ กุแล ๆ ปล่ำให้ตายเขาจะไม
แยแส (ซ้ำ) ชาติเมล่อแท้ ๆ ไอ้หัวใจช้องค็อง (ซ้ำ)”

(หัวใจช้องค็อง)

แน่ ๆ (นิ่ง ๆ) ก้องแก้ง (กะกะระราน อวดเก่ง แข็งแรง) ดังปรากฏในเพลง
เมาแล้วใหญ่ว่า

“เหล้าอยู่ในขวดแล้วหมั่นกะอยู่แน่ ๆ อยู่ในคนก้องแก้ง กะแล้วชาติมันใหญ่”

(เมาแล้วใหญ่)

กุกกับ (รีบร้อน) ดังปรากฏในเพลงลูกจื๋มมือ ไม่ทันคำว่

“เห็นห้องหอท้อแท้แม่บุญปลูก เหลือแต่ฟูกกับหมอนเคยนอนหนุน เพียง
เจ็ดวัน ได้แอบแนบเนื้ออุ่น เบาะยัดนุ่นไม่ทันยุบกุกกับไป”

(ลูกจื๋มมือ ไม่ทันคำ)

ไธรส (จื๋อ ไอ้อวค) ดังปรากฏในเพลงทำไมถึงจนว่

“ที่ได้จนเพราะไม่เหมือนเดิม พ่อหมั้นแทนแต่มา ลูกหมั้นแทนแต่เทียว แม่
หมั้นกะเล่นแต่ไฟ เห็นข้างจื๋แล้วจื๋ตามข้าง เห็นเขาใส่สร้อยจื๋ใส่กับเขามั่ง เห็นเขาจ
รดจื๋เขกับเขามั่ง เบียดคอกทั้งเพ ไม่ไ้จนเพราะลูกมาก จนเพราะไธรสนิ ให้หมั้นจน
ให้ตาย ๆ ไอ้พวกไธรส”

(ทำไมถึงจน)

ซั้ซึก (กระซั้มาก หนักแน่นมาก มั่นคงมาก) อี้แม่ (สาวมุสลิม) ดัง
ปรากฏในเพลงรักซั้ซึกว่

“เห็นบู้บรักบู้บ รักซั้ซึก ในความรู้สึก นื่องสวยเหมือนอี้แม่”

(รักซั้ซึก)

ซั้ซึก (กระซั้มาก หนักแน่นมาก มั่นคงมาก) ส็อกเส็ก (จับจด ไม่มั่นคง)
หล็อกหล็อก (โลเล เหลวไหล) ดังปรากฏในเพลงรักซั้ซึกว่

“ขอรับประกันว่รักพีมั่นซั้ซึก พีมั้ไ้คนหล็อกหล็อก ชอบเพลงส็อกเส็ก
เหมือนเด็กเลี้ยงแกะ”

(รักซั้ซึก)

๒๕๐ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมทิน

ขับปืด ขับผืด (กระขับมาก หนักแน่นมาก มั่นคงมาก) **ตอโพรก** (พรงนี้)
ยืด (จุด ค้าง) **โยกย็อกเย็ก** (โอนเอน โยกคลอน ห้วนไหว) ดังปรากฏในเพลง
รักขับปืดและรักขับแผ้กว่า

**“รักขับปืด เอาข้างมายึดก็ไม่หลุด จะเอาอะไรมาจุด รับรองไม่หลุดไม่
แหลด”**

(รักขับปืด)

**“รักที่ขับผืด เอาข้างมายึดกะไม่โยก ถึงวันนี้ตอโพรก รับรองไม่โยก
ย็อกเย็ก”**

(รักขับแผ้ก)

หิด ๆ (เล็กน้อย นิดหน่อย) ดังปรากฏในเพลง**ขำมละเดี้ยวว่า**

“จะว่าหิด ไหร่ก็ไม่เห็นว่าหิด หิดอยู่มั่งหิด ๆ ถ้าหมั้นหิดก็หิดที่จน”

(ขำมละเดี้ยว)

หลวง (คำเรียกผู้ชายที่ผ่านการบวชเรียนมาแล้ว) ดังปรากฏในเพลง**ปี่นี้สูญเล่าว่า**

ว่า

“ปล้ำอี่หนมียามหลายปี ไม่ได้สักที่ช่วยที่หลวงขาว”

(ปี่นี้สูญเล่า)

หยัด (วางใจ) ดังปรากฏในเพลง**ปี่นี้สูญเล่าว่า**

“ถ้าหยัดพอทำทำไม่ดี (ซำ) แลท่านแลที่ปี่นี้สูญเล่า”

(ปี่นี้สูญเล่า)

ทวด (ผู้มีบุญวาสนาที่ตายไปแล้ว สิ่งศักดิ์สิทธิ์อันเป็นที่นับถือของคนทั่วไป)
ดังปรากฏในเพลงจนให้ตายว่า

“ชื่อเบอร์ไม่ถูกสักที ชื่อลอตเตอรี่ไม่เคยเข้าใกล้ เลขเด็ดทวดไหนว่าดี (ซ้ำ)
ไม่ถูกสักที งวดนี้ก็ตาย”

(จนให้ตาย)

หวังเหวิด (วิตก กังวล เป็นห่วง) ดังปรากฏในเพลงรักคนตัวดำ

“ชาตินี้น้องจงภูมิใจเถิด (ซ้ำ) อย่าได้หวังเหวิดที่น้องเกิดมาดำ”

(รักคนตัวดำ)

กตไม่ติด (สะกดใจไม่ไหว อดใจไม่ได้) ดังปรากฏในเพลงกตไม่ติดว่า

“ว่าอีไม่รักแต่หมั่นกตไม่ติด หัวใจหงุดหงิดเพราะว่าน้องน่ารัก”

(กตไม่ติด)

บายแล้ว (สบายแล้ว) เท่ (ที) หัววัด (สมภาร เจ้าอาวาส) สัมแป้น (สัมเจีย
หวาน) หนวย (ใบ ลูก ผล) เฌร (คำเรียกชื่อผู้ชายที่ผ่านการบวชเรียนมาแล้ว) ดัง
ปรากฏในเพลงกบายแล้วว่า

“เทวอ ๆ สุใจสุ กบายแล้ว ๆ ทั้งของคาวของหวานเท่ท่านหัววัดฉัน กูผัดเอา
เกลี้ยงแผว ยังเหลือแต่สัมแป้นสามหนวย กูใส่พกมาแล้วละไอ้เฌรแก้ว”

(กบายแล้ว)

แตก (คั้น คั้นพรวด ๆ) ดังปรากฏในเพลงสมคิดแหกโค้งว่า

๒๕๒ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน

“นิกแล้วไม่ผิด สมคิดมันขับรดบิด สักวันมีสิทธิ์จะโก้งโค้ง สมเอยสมคิด
มันขับรดบิดอีตายโหง วันนั้นนอนแตกเพราะแหกโค้ง เจ็บข้างโตรงไปหลายวัน”

(สมคิดแหกโค้ง)

จ้งหู (มาก) ดังปรากฏในเพลงแม่จุนทองว่า

“ไอ้สาววัดทูนแม่คุณเอ๋ย สวยจ้งหูเลยนะแม่คุณ ปากแดงดีเหมือนเอาสีแต้ม
กลิ่นแกมมันคางหอมกรุ่น หอมเหมือนกลิ่นจุนทอง คงไม่มีบุญได้หอมแกมเธอ”

(แม่จุนทอง)

สวยหวังเง้งวับ (สวยแจ่ม สวยจริง สวยจับใจ) ดังปรากฏในเพลงรักสาวบ่อ
สระว่า

“ไอ้ยะระกะ สาวบ้านบ่อสระสวยไม่ใช่เล่น สวยจริง ๆ เนื้อเย็น เมื่อได้มา
เห็นกับตา สวยหวังเง้งวับ สวยระดับคารา เหมือนโชคทูนบุญพาทีที่ได้มาพบเธอ”

(รักสาวบ่อสระ)

เขาไซ (เขาทำอะไรหรือ เขาทำอะไรละ) ดังปรากฏในเพลงเขาไซน้องว่า

“เขาไซน้องจึ่งนั่งร้องไห้ บอกที่ได้ไม่ว่าเขาไซ เขาไซ น้องยอมให้เขาถอด
แล้วก็จูบไซใหม่ ให้เขาทำไหร่อีกน้อง จนเกิดมีท้อง แล้วก้าน้องพุ่งใหญ่”

(เขาไซน้อง)

ซีโคง (จีเหนียว) ดังปรากฏในเพลงขอหุ้ยที่หมายเลข ๒ว่า

“ไมใช่เราจะซีโคง (ซ้ำ) แพงอีตายโหงเสียแล้วนุหรี”

(ขอหุ้ยที่หมายเลข ๒)

ทอ (ขวิด) คู้ง (ฟุ้ง) เทียน (หาวยที่ดักเป็นวงเพื่อร้อยจุมกั่ว) ดังปรากฏใน เพลงซีแตกคาบ่อนว่า

“บ้ายสองเสียงกลองก็ดังตุง ๆ ไร่แดงทอดินเสียดคู้ง เมื่อเขาจุงเข้าในสังเวียน ไร่ดำทุ่งแทง ไร่แดงไม่ทันถอดเทียน รากาต่อรองเริ่มเปลี่ยน เป็นคำต่อเสียดแล้ว ไร่แดง”

(ซีแตกคาบ่อน)

อาด (ร้าน ถักคนอง อยาก) ดังปรากฏในเพลงแม่مایشหมาด ๆ ว่า

“คิดจะมีผัวใหม่ซักไม่เข้าท่า เดียวคนเขาจะดำ เดียวคนเขาจะเขี่ย แม่مایشหมาด ๆ มันอาดอาพหรือ เดียวคนเขาจะลือบัคสี่ที่เอ๋ย”

(แม่مایشหมาด ๆ)

ยักแห้งจ (ซักสีหน้า ไม่พอใจ) เอียด ๆ (เล็ก ๆ เล็ก ๆ) แดก (ดิน) ทำแดก (ทำแดกคัน) ดังปรากฏในเพลงยักแห้งจว่า

“ทำยักแห้งจเหมือนเด็กเอียด ๆ ทำทำน่ากลียดผู้ใหญ่รับผม ทำทำเหมือนจะตาย ทูรนทูรายเมียไม่ให้กินนม นอนแดกทำแดกเหมือนเด็ก (จ้ำ) มันน่าชกสักแพ็ก มันน่าชกสักโครม”

(ยักแห้งจ)

จอก (แก้ว แก้วจอกเดียว คือ เพียงเหล้าแก้วเดียว) ดังปรากฏในเพลงแม่หล้าจอกเดียวว่า

๒๕๔ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“รู้ว่าเขาหลอก ถูกข้างหัวมัน เขาคอร์รัปชั้นกินเมืองกูก็ไม่เกี่ยว กูเพียงได้กิน
เหล้าฟรีแค่จอกเดียว กูชอบนักเชียวเหล้าของผู้แทน”

(แค่เหล้าจอกเดียว)

คุณคิ๊บ (กระดุกกระดิก คั่นยิบ ๆ) ดังปรากฏในเพลงสองกลมอยู่เกียร์ว่า

“แค่แบนครึ่งแบนผมไม่เอา กินเหล้าต้องมาให้ลิ้มเม็ย แค่แบนครึ่งแบน
คุณคิ๊บคอ ยังไม่พอนะเนี่ยะ ต้องกลมสองกลมถึงจะอยู่เกียร์”

(สองกลมอยู่เกียร์)

แซบ ๆ (รีบ ๆ) สังกหรี (สังฆการี ไวยาจักร) เครื่องไฟ (เครื่องปั่นไฟ เครื่อง
กำเนิดไฟฟ้า) ขอบแรง (ขอบมาก) ปลาพง (ปลากะพง) หัวพร้าว (ยอดมะพร้าว) ดัง
ปรากฏในเพลงพระฉันทเสร็จแล้วว่า

“แซบ ๆ แซบ ๆ เข้าดำ ช้ำ ๆ เหลือแต่น้ำแกง แกงส้มสังหรีขอบแรง เจ้าเครื่อง
ไฟเขาก้ขอบแรง เพราะเป็นแกงปลาพงใส่หัวพร้าว”

(พระฉันทเสร็จแล้ว)

โตะ (รวม ถูมรวม ผสม แกงโตะ แกงที่เหลือจากรับประทานนำมาเทใส่
รวมกัน) ดังปรากฏในเพลงจี๊รวเพราะแกงโตะว่า

“งานฟอร์มใหญ่ทำไมทำโหมระ ให้เพื่อนกินแกงโตะหมั่นใช้ไม่ได้”

(จี๊รวเพราะแกงโตะ)

อีบีด (จะคด โกง) เข้าค่าติด (เข้าหนี้) ดังปรากฏในเพลงขอมัดค่าติดว่า

“ไมไร้อีบิด เจ้าคำติดอย่าเพิ่งตกใจ หวางนี้หมั่นเอาไม้ทันทักัดนั้นขอผัด
ต่อไป”

(ขอผัดคำติด)

ตุงหัวตีนเซ่อ (ดีลังกาเอาหัวลงเอาเท้าขึ้นบน) ดังปรากฏในเพลงตุงหัวตีนเซ่อ
ว่า

“สาวปีกษ์ได้ เปลี่ยนผู้ชายเหมือนเปลี่ยนกระโปรง ทกอีตายโหง หลอกเรา
โก้งโค้ง ตุงหัวตีนเซ่อ”

(ตุงหัวตีนเซ่อ)

โถกอากาศ (อะอะโววาย พุดเสียงดัง) ดังปรากฏในเพลงคืนเวลามว่า

“เพื่อนเอ๋ยเพื่อนเอ๋ยเพื่อนเรา ถ้าไม่มาแล้วไม่คืนทำไฉน แต่พอให้เหล้าเข้าปาก
พุดจาโถกอากาศแบบนักเลงใหญ่”

(คืนเวลาเมา)

เปลว (ป่าช้า เจริงตะกอน) ดังปรากฏในเพลง ไปที่ชอบว่า

“ตอนเป็น ๆ ผัวชอบแม่ม่าย มันหึงจะตายไม่ยอมให้ไป คุยกับแม่ม่ายมันเห็น
ค่าเข้าค่ายัน ไม่ยอมเห็นใจ พอตอนตายมันอยากให้ไป (เข้า) มันกรวดน้ำให้ไปที่ชอบ ๆ
(ถึงไม่ชอบกะ โถกไปแล้วแหละ ที่ชอบไปไหนเลย นอนพองอืดอยู่ในโลงแล้ว ที่
ชอบกะเปลวแหละ)”

(ไปที่ชอบ)

